



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

### ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película  
cómica norteamericana, Lima, 2022

#### TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

**Licenciado en Traducción e Interpretación**

#### **AUTORES:**

Bernal Clemente, Vincenzo Paolo ([orcid.org/0000-0002-9067-9744](https://orcid.org/0000-0002-9067-9744))

Segura Saldaña, Raishel Dayane ([orcid.org/0000-0003-0367-3668](https://orcid.org/0000-0003-0367-3668))

#### **ASESORA:**

Mgr. Gálvez Nores, Betty Maritza ([orcid.org/0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

#### **LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

## **DEDICATORIA**

Dedicamos este trabajo de investigación a nuestros padres, quienes sin importar la distancia nos apoyaron durante todo el proceso de esta tesis. También, a nuestros hermanos menores, quienes nos vieron esforzarnos día y noche, y para quienes esperamos ser un ejemplo e inspirarlos a seguir sus metas, como nosotros nos apoyamos en su compañía para cumplir esta.

Por último, queremos dedicar este trabajo a nuestros grandes amigos Duke y Pucca, quienes con su fiel compañía nos alentaron ante las dificultades. Duke, no te olvidaremos.

## AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradecemos a nuestros padres por el apoyo incondicional y el aliento dado para nunca rendirnos y seguir adelante. Por sus consejos y preocupación fue posible culminar el presente trabajo.

También agradecemos a nuestra asesora por compartir su experiencia y conocimiento.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	10
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio.....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.5. Procedimiento.....	13
3.6. Rigor científico.....	14
3.7. Método de análisis de datos.....	15
3.8. Aspectos éticos.....	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	42
VI. RECOMENDACIONES.....	45
REFERENCIAS.....	47
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1: Categorización de la variable: Traducción del humor audiovisual....	11
TABLA 2: Elementos humorísticos según Martínez (2016). .....	16
TABLA 3: Elementos humorísticos sobre la comunidad e instituciones encontrados en el corpus.....	18
TABLA 4: Elementos humorísticos de sentido del humor de la comunidad encontrados en el corpus.....	20
TABLA 5: Elementos humorísticos lingüísticos encontrados en el corpus.....	22
TABLA 6: Elementos humorísticos paralingüísticos encontrados en el corpus.	24
TABLA 7: Elementos humorísticos visuales encontrados en el corpus.....	26
TABLA 8: Elementos humorísticos gráficos encontrados en el corpus.....	27
TABLA 9: Elementos humorísticos sonoros encontrados en el corpus.....	28
TABLA 10: Elementos humorísticos no marcados encontrados en el corpus...30	

## ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1: Procedimiento del análisis cualitativo.....14

FIGURA 2: Subcategorías propuestas por Martínez (2016) encontradas en el corpus...17

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. A nivel de metodología tuvo un enfoque cualitativo, tipo de investigación básica, de nivel descriptivo y un diseño de estudio de caso. El corpus fue la película *Ted* y como unidad de análisis se seleccionaron 38 segmentos, obtenidos mediante la ficha de análisis como instrumento. Como resultado se obtuvo que, de las 38 fichas analizadas, la mayor frecuencia se halló en la subcategoría paralingüística con un (89.4%), seguido de la subcategoría visual (76.3%), en tercer lugar la subcategoría sonora con un (34.2%), luego se halló la subcategoría lingüística (18.4%), seguido de la subcategoría de sentido del humor en la comunidad (4%) y finalmente, las subcategorías gráfica (5.2%) y no Marcada (5.2%). Se concluyó que algunos elementos humorísticos analizados sufrieron pérdida en la traducción de la carga humorística, en otros casos se mantuvo y también estos elementos se vieron influenciados por la propia dificultad del chiste y el tipo de humor.

**Palabras clave:** *Traducción audiovisual, traducción del humor, elementos humorísticos.*

## ABSTRACT

The purpose of this research was to analyze the translation of humor in the Latin-Spanish dubbing of an American comedy film, Lima, 2022. This research had a qualitative approach, basic research type, descriptive level, and a case study design. The corpus was the movie Ted, and 38 segments were selected as the unit of analysis, obtained through the document analysis instrument. As a result, of the 38 files analyzed the highest frequency was 89.4% which corresponded to the paralinguistic subcategory, 76.3% corresponded to the visual subcategory, 34.2% to the sound subcategory, 18.4% to the linguistic subcategory, 4% to the sense of humor in the community, and finally, 5.2% to the graphic subcategory and 5.2% were non marked. In conclusion, some humorous elements analyzed showed a loss of humorous tone, in other cases the humorous tone was maintained, and they were influenced by the difficulty of the joke and the type of humor itself.

**Keywords:** *audiovisual translation, translation of humor, humorous elements.*

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción del humor, en las últimas décadas ha sido objeto de estudio por diversos investigadores y traductores, en especial por aquellos que buscan desempeñarse en el área audiovisual. El crecimiento y auge de la globalización permitió la llegada en abundancia de material audiovisual, en especial del norte del continente, pues es allí donde se encuentra una de las mayores industrias de la producción cinematográfica. Estas consisten en una cantidad cada vez más grande de categorías y categorizaciones brindadas incluso por otras organizaciones, como las restricciones de edad y son las mismas quienes dan advertencia del contenido poco pertinente en dicho material. Una de sus tantas categorías es el humor, el cual cuenta con muchos otros tipos. Sin embargo, esta ha ido evolucionando a tal punto que deja de ser tan simple como se creía, pues da pie a una serie de consideraciones, reglas y más categorías, las cuales brindan complejidad y flexibilidad para cada uno de los tipos de público y sus gustos respectivamente en cuanto a que contenido les parece cómico.

Para Gor (2015), la traducción del humor es como la adecuación del humor en conjunto a sus características culturales con el objetivo de que los destinatarios de la LM lo comprendan de la misma manera como lo hacen los emisores en la lengua origen. En la actualidad la traducción del humor permite acceder a un mayor número de público debido a la adaptación del idioma, por otro lado, la popularidad de una película cómica está en gran parte basada en su calidad para transmitir el chiste, es decir, que mientras mejor sea la calidad de la traducción, tendrá un mayor impacto positivo en su público.

Esta investigación nació de la necesidad de brindar más información a los traductores y futuros traductores que quieran desempeñarse en esta modalidad de la traducción del humor, ya que por lo estudiado y mencionado se supo que hay escasa información sobre la traducción del humor en la traducción audiovisual, puesto que se realizó un artículo de revisión de literatura científica sobre la traducción en la TAV , dificultando así su propio análisis, investigación, recopilación

y desarrollo de la traducción respecto al humor en la TAV. Asimismo, Martínez y Zabalbeascoa (2017), determinaron que traducir el humor consiste en mezclar todas las recopilaciones y exigencias comunes que se puedan encontrar en cualquier encargo de traducción y a ello añadirle las dificultades propias del humor, ya sea emitido por el receptor como por el emisor.

También es importante mencionar que la información de investigación hallada sobre la traducción del humor ha sido en su mayoría publicada hace aproximadamente dos décadas, por lo que se buscó actualizar las fuentes y la información de dicha rama. Esto incluyó el análisis de nuevas categorías y estilos de humor usados en material audiovisual como tal y en la traducción del mismo, debido a que, al momento de traducir, también se debe tener en cuenta que se debe expresar la intención y situación, por lo que la traducción de la LM no puede estar muy lejos de su equivalencia.

Así mismo, se supo que la traducción y el humor forman parte histórica de las relaciones interpersonales e incluso acompañó parte del crecimiento de la civilización, sin embargo, solo se han encontrado algunos pocos materiales de investigación con respecto a la traducción del humor en la (TAV). Pues la traducción audiovisual como objeto de estudio es considerada moderna o reciente.

Respecto a la investigación de la traducción del humor en la TAV, Martínez (2016) mencionó que es de importancia este análisis y categorización, y que tiene como objetivo principal seguir con el avance ya generado por los pioneros. Así mismo, los traductores necesitarán de una amplia documentación al respecto para conseguir la calidad de la traducción y formular una correcta revisión, ya que las traducciones pasarán por varios filtros antes de ser aceptados.

Con este trabajo de investigación se espera contribuir al progreso de nuevas investigaciones y servir de ayuda para quienes apenas ingresan a la rama de la traducción del humor audiovisual enfocado en el doblaje, así como también a los ya traductores. De igual forma, brindar los aportes académicos necesarios para una

adecuada instrucción universitaria, laboral y profesional. Es necesario precisar que dicha investigación se encontró en el último bienio, por lo que, el contenido se encontró actualizado.

Por lo tanto, esta investigación buscó responder la siguiente interrogante como problema general, ¿Cómo se presenta la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?

Para comenzar, este trabajo de investigación posee una justificación teórica porque se buscó propagar nueva información y conocimiento relacionado con la traducción del humor en el doblaje al español latino, ya que las investigaciones relacionadas con esta rama de la traducción son limitadas.

Para continuar, este trabajo posee una justificación práctica porque aportó a la traducción del humor información actualizada que sirvió para los estudiantes y los traductores que se desarrollen en esta modalidad.

Este trabajo de investigación posee una justificación metodológica porque la presente tesis se basó en el análisis de contenido del corpus, cuya información obtenida fue recolectada y analizada en una ficha de análisis para posteriormente contrastar los resultados, con esto, se buscó generar nueva información basada en la investigación correspondiente.

Asimismo, dentro del objetivo general se buscó analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. Y como objetivos específicos se buscó analizar la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción del humor de sentido del humor de la comunidad en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción del humor lingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción del humor paralingüístico en el doblaje al español latino de

una película cómica norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción del humor visual en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, analizar la traducción del humor gráfico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción del humor sonoro en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022 y analizar la traducción del humor no marcado en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

No obstante, esta investigación no contó con una hipótesis, ya que Amaiquema, Vera y Zumba (2019) mencionan que, en una investigación cualitativa, la hipótesis no es necesaria, debido a que no se hacen suposiciones previas y se basa en investigar la interpretación y perspectiva que obtienen los autores tras indagar los fenómenos que pudieron observar en la realidad. Por lo que, la presente tesis se basó en analizar la teoría de la traducción del humor en el doblaje al español latino y no crear conjeturas preliminares sobre la traducción del humor.

## II. MARCO TEÓRICO

Sáez (2013) en su artículo de investigación “Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie *How I met your mother*”. Tuvo como objetivo comparar, desde una perspectiva descriptiva, la traducción del humor realizada en la versión subtitulada y doblada de un capítulo de la serie *How I met Your Mother*. Investigación de nivel descriptivo, enfoque cuantitativo y diseño de revisión bibliográfica. Su corpus fue el capítulo *Slapsgiving* (Día de acción de gracias) del cual obtuvo 36 unidades de análisis, este pertenece a la tercera temporada de la serie mencionada. Como instrumento tuvo la ficha de análisis, en la cual se comparó la versión original, la subtitulada y doblada, para lograr ello se realizó la transcripción de los elementos humorísticos escogidos, de los cuales se reconocieron doce chistes y se obtuvo como resultado que la versión doblada mantuvo más la carga humorística que la versión subtitulada, por lo que los elementos que se encontraron en mayor cantidad fueron los lingüísticos, sobre la comunidad e instituciones y los de sentido del humor de la comunidad.

Santa Cruz (2021) en su tesis “El humor en el doblaje al español de la serie “Community”. Tuvo como propósito identificar los chistes que se encuentran en el doblaje español de la serie “Community”. Investigación de tipo básica, diseño transversal descriptivo, enfoque cuantitativo y técnica de observación. Su corpus estuvo conformado por 60 fragmentos de diálogo de la primera temporada de la serie Community. Como instrumento utilizó la ficha de análisis, la cual sirvió para demostrar en los resultados que los elementos humorísticos presentes fueron internacional, cultural - institucional, nacional y lingüístico - formal.

Alfaro (2020) en su trabajo de investigación “Análisis de los elementos humorísticos de los subtítulos en inglés de la película peruana *Asu Mare 2*”. Tuvo como objetivo identificar los tipos de elementos humorísticos y reconocer las técnicas utilizadas en la traducción del humor. Investigación básica y de diseño documental. Su corpus fue la película peruana *Asu Mare 2* e incluyendo el subtítulo del inglés de Netflix. Como instrumento tuvo la ficha de análisis, buscando y recolectando la información necesaria en relación de sus objetivos, de los cuales se obtuvo como resultado que 9 de las frases se relacionan al elemento humorístico no marcado, 1 al elemento humorístico sonoro, 3 a intralingüístico, 3 a los lingüísticos, 1 al sentido del humor de la comunidad y 4 al extralingüístico.

Zapata (2019) en su investigación “La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019”. Tuvo como propósito el analizar la traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019. Con un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, del tipo básico, de diseño, estudio de casos y de técnica, análisis de contenido y observación. Su corpus constaba de la película *How to be a Latin Lover*, cuya finalidad era analizar la traducción del humor en el doblaje al inglés y en español. El instrumento empleado fue la ficha de análisis, de la cual se obtuvo que, de 15 chistes, 6 fueron catalogados como no verbales, 5 complejos y 4 paralingüísticos.

Veloso y Villegas (2020) en su tesis “La Traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: El caso particular de parks and recreation” tuvo como objetivo determinar la traducción de los momentos humorísticos mediante las estrategias de traducción. Teniendo un enfoque descriptivo exploratorio. Su corpus enmarcó la serie doblada al español latinoamericano “Construyendo un parque”, comedia televisiva difundida la NBC entre el período 2009 y 2015. En su instrumento utilizó la ficha de análisis, donde se obtuvo como resultado que existe una inclinación hacia el humor no verbal y el humor paralingüístico, ambos basados en las características del género. Finalmente, en cuanto a las pérdidas de humor, se detectó una menor cantidad de pérdidas totales con respecto a las parciales.

González (2017), en su artículo “Cuando humor y cultura chocan: el subtítulo en Ocho apellidos vascos”, tuvo como objetivo estudiar la traducción del humor en el subtítulo de la película Ocho apellidos vascos, basado en Martínez (2004). La investigación realizada fue cualitativa. El corpus se encuentra conformado por la película española humorística “Ocho apellidos vascos”, de la cual se hallaron 34 fragmentos subtítulos que contenían humor y estuvieron conformados por los elementos no marcados, sentido del humor en la comunidad, sobre la comunidad e instituciones, lingüístico, paralingüístico, pérdida y visual.

Marqués (2021), en su tesis “The translation of humour in the american sitcom Modern Family”, tuvo como objetivo clasificar distintos tipos de humor, basado en la categorización de la propuesta de Martínez Sierra (2004,2008). La investigación empleada fue cualitativa y tuvo un nivel descriptivo. El corpus se encuentra compuesto por el análisis de 96 episodios, de cuatro temporadas seleccionadas de la comedia Modern Family. El instrumento utilizado fueron tablas, donde se colocaron las tres versiones de diálogo de la serie, la versión original (inglés) y su versión de la traducción doblada como versión subtitulada, en estas se pueden identificar los elementos humorísticos y como la discusión de los mismos. Como resultado, se obtuvo que el proceso comparativo ha servido para descubrir los problemas más comunes a los que tuvo que enfrentarse el traductor, no solo en cuanto a las barreras lingüísticas que pudieran presentarse, sino también en cuanto

a otros obstáculos culturales que pudieran existir entre el par de culturas consideradas en este estudio, así como para descubrir que los elementos humorísticos que más se hallaron fueron los lingüísticos, sobre la comunidad e instituciones, visual, sonoro y de sentido del humor en la comunidad.

Asimismo, la presente tesis tiene como meta analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino, por lo que es de importancia precisar la definición de las palabras mencionadas, es por ello que, el diccionario de la RAE, menciona que “traducción” del verbo “traducir” se define como el producto del expresar algo en un idioma, lo que está escrito o ya se había expresado con anterioridad en otra lengua. Y al humor como una manera de representar la realidad. De igual modo, la RAE define “latino” como algo perteneciente o relacionado con los pueblos que hablan idiomas herederos del latín o los países latinoamericanos. Por lo que se puede inferir que el español latino es la lengua española hablada en los países latinos como en Sudamérica, el Caribe y México.

Amparo (2001), el traducir es una destreza que radica en conocer el proceso traductor, y resolver las dificultades que podrían encontrarse en cada caso de traducción. Por lo tanto, tomando en cuenta las definiciones presentadas con anterioridad, también es importante definir la traducción audiovisual, así como sus vertientes principales, ya que es el ámbito principal en el que se desarrolla el presente estudio.

Fois (2012) definió la traducción audiovisual como lo que conlleva una intervención sobre los rasgos lingüísticos del guion y diálogos del producto audiovisual, para así hacer más fácil su distribución a un mercado más amplio. Definiendo la traducción audiovisual desde una perspectiva interlingüística. También para Bartoll (2015), la traducción audiovisual tiene como componente el texto audiovisual, es por ello que el doblaje como la subtitulación y otras modalidades de la TAV son utilizadas para traducir textos audiovisuales.

Desde otro punto de vista, Martínez (2004), la traducción audiovisual es una modalidad general de la traducción que se encarga de los textos audiovisuales, los cuales tienen como principal característica, la transferencia, la cual se da mediante dos canales que se complementan al mismo tiempo (el acústico y el visual).

Asimismo, es óptimo el enfatizar la definición de otros aspectos relacionados con la traducción audiovisual, en este sus vertientes más conocidas. Por su parte, Díaz (2012), explica el subtítulo como la práctica lingüística que presenta un texto escrito traducido, usualmente en la parte inferior de la pantalla, en este texto se encuentra la traducción de los diálogos de los actores, al igual que los elementos discursivos que constituyen la fotografía, como por ejemplo: leyendas, cartas, pancartas, etc., en este subtítulo también se pueden encontrar pistas sonoras, tales como voces en off, canciones, etc., todo esto claro, codificado en otra lengua. El llamado subtítulo se singulariza por ciertos parámetros que ha de seguir, tanto el mismo como el estudiante, para así desarrollar una óptima transferencia lingüística de un idioma a otro.

De este modo, para Palencia (2000), el hecho de que las voces de actores correspondan a un producto audiovisual y sean reemplazadas por la grabación de otras voces actorales que interpreten los diálogos y el resto de contenidos verbales en otra lengua muy distinta a la original, es el llamado procedimiento del doblaje; además menciona que esta traducción orientada a lo verbal debe coincidir con la lengua del receptor y su cultura, así como que la grabación de estas nuevas voces deben realizarse en sincronía con los labios del actor en pantalla.

Por su parte, Fuente (2000) en su experiencia expresa que la traducción del humor es probablemente una de las experiencias más difíciles y gratas a las que puede enfrentarse un profesional de la traducción. Del mismo modo, para Gor (2015) la llamada traducción del humor comprende una clasificación particular que posee sus propias diferencias, ya que necesita de conocimientos singulares para que el traductor pueda desarrollarla, estos comprenden el entendimiento de la lengua origen y meta del humor en la comunidad.

Por otro lado, Zabalbeascoa (2001), define el humor, basándose en que es un elemento textual, como todo lo que corresponde a la comunicación del ser humano, con el propósito de generar una sonrisa o risa, o sea que sea gracioso, con el destinatario del texto. Habiendo definido “traducción”, “humor” y “audiovisual” procederemos a detallar las subcategorías mencionadas por el autor base de la presente investigación, Martínez (2016), quien propone una lista en la que se puede catalogar los tipos de humor o chistes como él los llama.

Después de las definiciones dadas, se considera importante explicar lo que es la traducción del humor audiovisual, el cual, según Martínez (2004), es una clase de humor que cuenta con sus propias características, así como la traducción audiovisual. Por lo tanto, el trabajo de investigación tiene como subcategorías de la traducción del humor audiovisual, los siguientes elementos, según Martínez (2016): sobre la comunidad e instituciones (CI), son aquellos que cuentan con referentes culturales, es decir, que tengan un notable enraizamiento a una comunidad específica, como, por ejemplo, el nombre de alguien específico de la calle, un artista, un programa de televisión, una película, una organización, un periódico, una celebridad, etc. Elemento de sentido del humor en la comunidad (SHC), es aquel chiste que parece ser más conocido en una comunidad que en otras, esto se da más por una preferencia que por una especificidad cultural. Elementos lingüísticos (L), son los que basan en aspectos lingüísticos, los que pueden llegar a hacer el mensaje de manera implícita como explícita y de forma escrita o hablada. Elementos visuales (V), son aquellos chistes que pueden ser observados en pantalla. Elementos gráficos (G), es el humor que se deriva con base en un mensaje que se encuentra escrito dentro de un ícono en específico. Elementos paralingüísticos (PL), estos chistes (humor) derivan de los llamados elementos paralingüísticos, como, por ejemplo, un acento extranjero, imitación de voz de un personaje famoso, etc. Elementos sonoros (S), este elemento se encarga de recoger el humor que se presenta en la pista sonora. Elemento no-marcado (NM), son los chistes (humor) que no entran en ninguna de las subcategorías anteriormente mencionadas.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 Tipo y diseño de investigación:

**Tipo de investigación:** Según CONCYTEC (2018), la investigación básica se dirige a un entendimiento completo por medio de la comprensión de las características principales de los temas o hechos observables que instituyen los entes. Por lo mencionado, la presente investigación realizó el análisis abordando la categorización del humor propuesta por Martínez (2016), manteniendo el análisis dentro del marco teórico y así incrementar el conocimiento científico respecto al tema investigado.

**Diseño de investigación:** Con respecto al diseño de investigación que se realizó en este estudio y por las características del mismo, se utilizó el diseño de estudio de caso; según Santamaría y Lecuona (2016) el estudio de caso permite originar y comprobar conocimientos por medio de referentes actuales respecto a un tema particular, el cual exige una documentación que avale los hallazgos en una disciplina en específico. Este diseño de investigación permitió a la presente tesis analizar los distintos estudios e investigaciones que se relacionaron con el objetivo y tema de investigación, corroborando así el conocimiento encontrado.

Por otra parte, el enfoque de esta tesis fue cualitativo, según Sánchez, Reyes y Mejía (2018), este enfoque se usa para descubrir y seleccionar preguntas para una investigación, basándose en métodos de recolección de datos descriptivos, y de observación, por lo que en la presente tesis se utilizó un método de recolección de datos que no utiliza mediciones numéricas, debido a que los datos fueron analizados y los resultados obtenidos fueron interpretados y contrastados, por lo que no pueden ser medidos.

Así mismo, la presente investigación fue de nivel descriptivo, y son Sánchez, Reyes y Mejía (2018) quienes explican que el nivel descriptivo se enfoca en describir e identificar el fenómeno y sus características; es por ello que en la

presente investigación se describió y analizaron las subcategorías propuestas por Martínez (2016), así como se realizó la identificación de sus aspectos.

**3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización:** La traducción del humor audiovisual, según Martínez (2016) es, hoy en día, compleja y expone distintas aportaciones a la traducción, además menciona que esta modalidad tiene otras perspectivas por conocer. Asimismo, Martínez muestra una lista de subcategorías o elementos del humor, él toma en cuenta elementos como la comunidad e instituciones (CI); sentido de humor de la comunidad (SHC); lingüísticos (L); paralingüísticos (PL); visuales (V); gráficos (G); sonoros (S); y los no-marcados (NM).

**Tabla 1**

*Categorización de la variable: Traducción del humor audiovisual*

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Traducción del humor audiovisual	Es compleja y presenta diferentes aportaciones a la traducción, además, esta modalidad sigue teniendo otras perspectivas por explorar. Martínez Sierra (2016)	Sobre la comunidad e instituciones (CI)	Explícito Implícito Acústico Visual
		De sentido del humor de la comunidad (SHC)	Explícito Implícito Acústico Visual
		Lingüísticos (L)	Explícito Implícito Hablado Escrito
		Paralingüísticos (PL)	Acento extranjero. Tono de voz. Imitación de la forma de hablar.
		Visuales (V)	El humor que provoca lo visto en pantalla. Versión

	visualmente codificada en un chiste lingüístico.
Gráficos (G)	Títulos Textos Didascalias Subtítulos
Sonoros (S)	Explícito y acústico Efectos especiales
No-marcados (NM)	

**3.3 Escenario de estudio:** El corpus de la presente investigación se centró en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana titulada, *Ted*. Asimismo, la película se estrenó en el año 2012 con una clasificación “R” en los Estados Unidos y +18 en Perú, por lo que está dirigida a un público mayor de edad. La película se basa en como el deseo de un niño de 8 años se vuelve realidad al pedir que su oso de peluche, *Ted*, cobre vida; siendo así que 27 años después siguen siendo mejores amigos y continúan juntos en un departamento en Boston, del cual uno de ellos se mudó con el objetivo de que madure la vida ambos. La historia se centró en tres personajes principales, Mark Wahlberg (John Bennett), su novia Mila Kunis (Lori) y el director de la película, quien también da vida al personaje de “*Ted*”, Seth MacFarlane. Esta película fue seleccionada porque cuenta con gran cantidad de chistes que están cargados de elementos humorísticos, los cuales fueron analizados y detallados, basados en la subcategorización propuesta por Martínez.

**3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:** La técnica utilizada en la investigación fue la observación, porque este estudio observó y analizó un material audiovisual para luego identificar y aplicar una clasificación sobre los chistes de la misma basándose en la información recopilada; es por ello que Sánchez, Reyes y Mejía (2018) la definen como una técnica en la que el

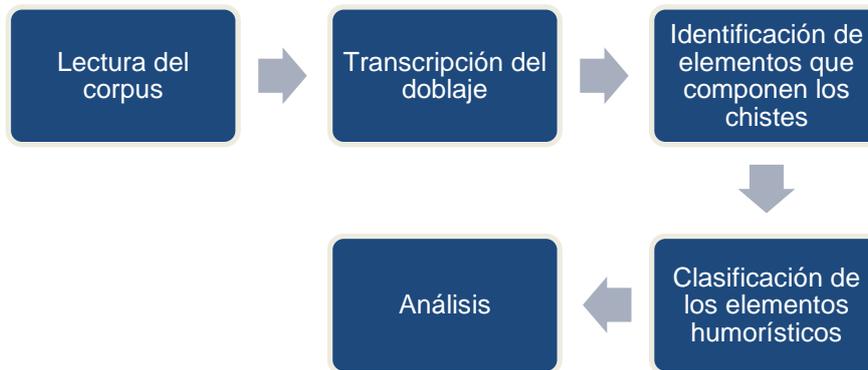
investigador, sin involucrarse, recopila información y observa un fenómeno, objeto o sujeto de estudio.

Por otro lado, como instrumento de esta investigación se hizo uso de la ficha de análisis, según Arias y Covinos (2021), explican que esta ficha de análisis permite extraer información y datos de aquellas fuentes que están siendo consultadas, por lo tanto, esta ficha de análisis fue elaborada con base a la información que se deseaba obtener y fue evaluada por ítems como claridad, objetividad, actualidad entre otros, además de ser validada por 3 expertos. Por lo que, la ficha de análisis utilizada en la presente tesis está compuesta por cinco partes, la primera parte es el título del corpus, la segunda, el contexto de la escena, en la tercera parte se presenta la unidad de análisis, que consta de la lengua origen y meta, la cuarta parte está compuesta por la categorización de Martínez (2016) y por último, en la quinta parte se realiza el análisis.

**3.5 Procedimientos:** El procedimiento de la presente tesis empezó con la lectura del corpus, el cual es la transcripción del doblaje al español latino de la película *Ted*. Posteriormente, se procedió a colocar el tiempo de entrada y salida de la unidad de análisis en la ficha, así como realizar una transcripción del idioma original y del doblaje del material audiovisual donde se encuentren chistes, también contó con un ítem de apoyo en el que se redactó el contexto según fue necesario. Asimismo, se utilizó la categorización propuesta por Martínez (2016) para identificar los elementos que componen los chistes que figuran en el doblaje de la película. Luego, en la misma ficha de análisis, se llevó a cabo dicha clasificación de los elementos humorísticos y los chistes encontrados que la compusieron, por último, se efectuó el análisis, donde se interpretó y explicó por qué cada chiste del doblaje pertenece a su respectiva subcategoría.

## Figura 1

### *Procedimiento del análisis cualitativo*



*Nota:* Elaboración propia

**3.6 Rigor científico:** Para que esta investigación cualitativa sostenga ser de rigor científico, debió de cumplir con diversos criterios. Para comenzar, debió de cumplir con la dependencia, que definido por Rojas y Osorio (2017) es el grado en que distintos investigadores compilan datos que cumplan con cierta similitud en el mismo ámbito y realicen el mismo tipo de análisis para que así generen resultados semejantes. Es por ello que, para respaldar esta investigación, se investigaron distintas tesis que mantuvieron similitud con el presente trabajo.

Otro criterio importante por tomar en cuenta es la credibilidad, que según Rojas y Osorio (2017), este rigor se basa en consentir mostrar las experiencias humanas y fenómenos, al igual y como son notados por los sujetos. Por lo que en este trabajo de investigación se tomó en cuenta la relación de los resultados con el objeto de estudio sin efectuar ningún tipo de conclusión previo al desarrollo completo de la investigación.

Asimismo, el criterio de confirmabilidad, según Moscoso y Díaz (2017), hace referencia a la posibilidad de demostrar que se han reducido las tendencias del investigador y se ha mostrado el fenómeno como realmente es, para luego interpretarlos y obtener conclusiones propias. Es por esto, que en la presente

tesis se abordó un estudio profundo de los elementos humorísticos presentes en el corpus y a su vez se contrastaron los resultados con otras investigaciones similares.

Por otro lado, el criterio de transferibilidad, según Hernández et al. (2014), es que el lector intente cuestionar si los resultados de la investigación pueden ser aplicados a otros contextos. Por lo tanto, en este trabajo de investigación se utilizó el rigor de transferibilidad para poder contrastar resultados similares de otras investigaciones con el tema de estudio de la presente tesis, puesto que al hacer esto se logró contribuir al conocimiento y a implantar pautas para aproximar los resultados.

**3.7 Método de análisis de la información:** Por otra parte, se utilizó la técnica de la observación porque se analizaron los chistes encontrados en la traducción del doblaje de la película *Ted*. Para Arias (2020), la finalidad de esta técnica es mantener un margen de referencia sobre la situación como es realmente, evitando que su punto de vista sea influenciado por el del objeto observado. A partir de este punto, se obtuvieron los resultados pertinentes, los cuales fueron obtenidos mediante el análisis de la traducción del doblaje de la película *Ted* y la clasificación propuesta por Martínez (2016). Para el análisis del corpus se hizo uso de la ficha de análisis. Primero se obtuvo la información general del corpus, posteriormente se transcribió en la unidad de análisis los segmentos seleccionados del doblaje, así como de la versión original y fueron designados como humorísticos para el análisis respectivo, después se contrastó el segmento seleccionado con la tabla de categorización, la cual comprende las subcategorías y aspectos presentados por Martínez (2016), así se puntualizó cuáles fueron los elementos humorísticos que compondrían cada chiste recopilado y finalmente se ingresó el análisis realizado a la ficha de análisis de manera textual.

**3.8 Aspectos éticos:** Este trabajo cumplió con las condiciones éticas destacadas en una investigación, las cuales, según Piña y Aguayo (2017), son la

integración de valores, normas y principios que encaminan a la persona que investiga en las actividades del trabajo científico, además de permitir que se realice un buen trabajo basándose en los criterios de la comunidad disciplinar. Es decir, que la información presentada en este trabajo de investigación fue correctamente citada de acuerdo al manual APA séptima edición y las referencias bibliográficas fueron realizadas de manera íntegra según sea la información extraída. Además de que la información extraída de esos materiales de estudio fue usada de forma responsable con el propósito de fomentar la ética con respecto a la extracción de información; cabe mencionar que la ficha de análisis elaborada para la presente tesis pasó por un proceso de validación de tres expertos, que terminó siendo aprobada.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Seguidamente, se presentan los resultados obtenidos en este estudio conforme al objetivo general y los objetivos específicos. Es importante resaltar que, en la sección del texto meta, se redacta la transcripción del doblaje al español latino que pertenece al corpus.

##### **Resultado del objetivo general**

Analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla 2**

*Elementos humorísticos según Martínez (2016)*

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Sobre la comunidad e instituciones	9	23.6 %
De sentido del humor de la	4	10.5 %

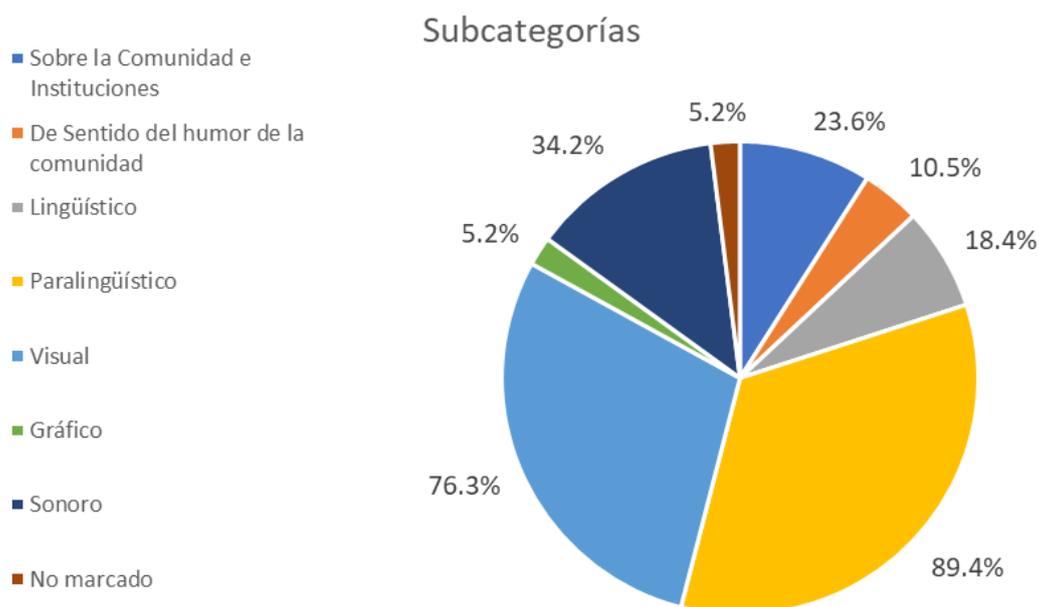
comunidad		
Lingüístico	7	18.4 %
Paralingüístico	34	89.4 %
Visual	29	76.3 %
Gráficos	2	5.2 %
Sonoros	13	34.2 %
No-marcados	2	5.2 %
Cantidad total de fichas	38	100 %

*Nota:* La tabla 2 representa la cantidad de elementos humorísticos encontrados en el corpus.

Como se puede observar, en la tabla 2, el elemento que se encontró con más frecuencia en las fichas analizadas es el elemento paralingüístico, teniendo una frecuencia de 34 veces, seguido del elemento visual, el cual se halló 29 veces, elemento sonoro, con una frecuencia de 13 veces, elemento sobre la comunidad e instituciones, con una frecuencia de 9 veces, elemento lingüístico, con una frecuencia de 7 veces elemento de sentido del humor en la comunidad, con una frecuencia de 4 veces y finalmente, el elemento gráfico y no marcado con una frecuencia de 2 veces cada uno.

## **Figura 2**

*Subcategorías propuestas por Martínez (2016) encontradas en el corpus*



*Nota:* La figura 2 representa la cantidad de elementos humorísticos encontrados en el corpus.

Como se puede observar en la figura 2, el elemento humorístico que tuvo más frecuencia fue el elemento paralingüístico con un (89.4%), seguido del elemento visual (76.3%), elemento sonoro (34.2%), elemento sobre la comunidad e instituciones (23.6%), elemento lingüístico (18.4%), elemento de sentido del humor en la comunidad (10.5%), y finalmente, el elemento gráfico (5.2%) y no marcado (5.2%).

### **Resultado del objetivo específico 1**

Analizar la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

### **Tabla 3**

*Elementos humorísticos sobre la comunidad e instituciones encontrados en el corpus.*

N° de ficha	Aspectos	Texto meta

---

6	Explícito y acústico	<p><b>Narrador:</b> ¿Y dónde se encuentran John y Teddy hoy?</p> <p>Bueno, déjenme decirlo así, no importa que tan grande sea tu impacto en este mundo, ya seas Corey Feldman, Frankie Muniz, Justin Bieber o un oso Teddy que habla, tarde o temprano todos te mandan al carajo.</p>
---	----------------------	---

---

12	Implícito y acústico	<p><b>Guy:</b> ¿Llevan cuatro años saliendo? Mi relación más larga fue de seis meses y luego ella soltó un pedo dormida y dije vámonos de aquí antes de que despierte.</p> <p><b>John:</b> Wow. ¿No eres muy tolerante, eh?</p> <p><b>Guy:</b> ¿Lori se pedorrea frente a ti?</p> <p><b>Jonh:</b> Sí.</p> <p><b>Guy:</b> ¿En serio?</p> <p><b>John:</b> Sí, muchas veces.</p> <p><b>Guy:</b> ¿Eres italiano?</p> <p><b>John:</b> No.</p> <p><b>Guy:</b> Ah.</p> <p><b>John:</b> ¿Por qué?</p> <p><b>Guy:</b> Olvídalo. Vayan al Benihana.</p>
----	----------------------	---

---

*Nota:* La tabla 3 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

De acuerdo con la tabla número 3, se encontró la subcategoría sobre la comunidad e instituciones, que cuenta con 4 aspectos (explícito, implícito, acústico y visual); junto a sus aspectos explícito y acústico encontrados en la ficha 6, así como también se encontró sus aspectos implícito y visual en la ficha 12, los cuales son 2 ejemplos tomados de un total de 9 fichas en las que se halló esta subcategoría; además, en estas 9 fichas se contabilizaron 7 aspectos explícitos, 9 acústicos y 2 implícitos. La subcategoría sobre la comunidad e instituciones está definida por Martínez (2016) como aquellos chistes que cuentan con referentes culturales, es decir, que tienen un notable enraizamiento

a una comunidad específica. En el caso de la ficha 6, el humor se presenta de forma explícita porque se mencionan los nombres de estas personas de forma directa y es de forma acústica porque se puede escuchar en el doblaje de la escena, por lo tanto, en este texto meta hay humor cuando el narrador menciona a algunos famosos que tuvieron el apogeo de fama en su juventud, pero que esta fama disminuye con el tiempo. Por otra parte, en la ficha 12, el humor se presenta de forma Implícita porque cuando se menciona “italiano” se hace referencia a que, si proviene de Europa, lugar donde es más común que haya personas de mente abierta y/o liberales, asimismo es de forma acústica porque también se puede escuchar esta pregunta de forma oral. Es importante mencionar que, en las 38 fichas realizadas, solo se han encontrado los aspectos explícito, implícito y acústico, más no se encontró el visual.

### Resultado del objetivo específico 2

Analizar la traducción del humor de sentido del humor de la comunidad en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

#### Tabla 4

*Elementos humorísticos de sentido del humor de la comunidad encontrados en el corpus.*

Nº de ficha	Aspectos	Texto meta
27	Implícito y Visual	<p><b>Flash:</b> Ustedes se ven buena onda. ¿Les gusta la fiesta?</p> <p><b>Ted:</b> Uh...cocaína, ¿no?</p> <p><b>Flash:</b> No puede ser, no me digan que no han inhalado. ¡Por favor!</p> <p><b>John:</b> No recientemente, no.</p> <p><b>Ted:</b> Creí que solo lo hacían en Florida.</p>

---

	<b>Flash:</b> Bueno, acompáñenme. ¡Rápido!
	<b>Ted:</b> Johnny, tengo miedo.

---

29	<b>Ted:</b> Y que sea un lugar sin restricciones.
	<b>John:</b> Si, pero ¿de qué hablas?
Explícito y	<b>Ted:</b> Que entre cualquiera.
acústico	<b>John:</b> ¡Claro!
	<b>Ted:</b> Judíos también.
	<b>John:</b> ¿Y por qué no podrían entrar?
	<b>Ted:</b> Exacto, eso digo.
	<b>John:</b> Si tú tocaste el tema.
	<b>Ted:</b> No lo toqué, pues que entren y ya.
	<b>John:</b> ¿Por qué mencionarlo?
	<b>Ted:</b> No lo hice.
	<b>John:</b> Y ¿Por qué estamos hablando de eso?
	<b>Ted:</b> Tú estás hablando de eso. Yo digo que pasen
	<b>John:</b> Si, que pasen.
	<b>Ted:</b> Exacto, bien. Pero mexicanos no.

---

*Nota:* La tabla 4 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

Conforme a la tabla número 4, se encontró la subcategoría de sentido del humor de la comunidad, la cual cuenta con 4 aspectos (explícito, implícito, acústico y visual) junto a sus aspectos implícito y visual encontrados en la ficha 27, de igual manera presenta sus aspectos explícito y acústico en la ficha 29, los cuales son 2 ejemplos tomados de un total de 4 fichas en las que se halló esta subcategoría; en estas 4 fichas se contabilizaron 3 aspectos implícitos, 2 acústicos, 2 visuales y un explícito. La subcategoría de sentido del humor de la comunidad se encuentra definida por Martínez (2016) como aquellos chistes que parecen tener más popularidad en determinadas comunidades por una preferencia. En el caso de ficha 27, el humor se presenta de manera implícita porque cuando se

menciona “les gusta la fiesta”, se hace referencia a la cocaína y de forma visual porque esta frase es acompañada con un gesto, el cual es tocarse la nariz. Por otro lado, en la ficha 29, el humor se presenta de forma explícita porque se menciona la no prohibición de los judíos, pero sí de los mexicanos y, por lo tanto, es acústico porque se oye esto de forma oral.

### Resultado del objetivo específico 3

Analizar la traducción del humor lingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla 5**

*Elementos humorísticos lingüísticos encontrados en el corpus.*

N° de ficha	Aspectos	Texto meta
13	Implícito y Hablado	<p><b>Ted:</b> ¿Johnny bebes una cerveza?</p> <p><b>John:</b> ¡Oh! ¿Un par de Chelas Bukowski?</p> <p><b>Ted:</b> ¿Qué tal un par de Chelas Darwin?</p> <p><b>John:</b> ¿Tal vez un par de Chelas Chaplin?</p> <p><b>Ted:</b> ¿Mejor unas Chelas Bronson?</p>
22	Explícito y hablado	<p><b>Gerente de tienda:</b> Te cogiste a una compañera de trabajo sobre los vegetales que nosotros le vendemos al público.</p> <p><b>Ted:</b> Hace una semana le metí una zanahoria y le vendí la zanahoria a una familia con cuatro hijos pequeños.</p> <p><b>Gerente de tienda:</b> Tienes agallas, necesitamos agallas. Te voy a ascender.</p> <p><b>Ted:</b> Tienes problemas serios, ¿no?</p>

*Nota:* La tabla 5 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

Según la tabla número 5, se encontró la subcategoría lingüística, que cuenta con 4 aspectos (explícito, implícito, hablado y escrito), con sus aspectos implícito y hablado, los cuales se encontraron en la ficha 13, así como en la ficha 22 junto a sus aspectos explícito y hablado, los cuales son 2 ejemplos tomados de un total de 7 fichas en las que se halló esta subcategoría, en estas fichas se hallaron 6 aspectos explícitos, 7 hablados y 1 implícito. La subcategoría lingüística se encuentra definida por Martínez (2016) como aquellos chistes que están basados en los aspectos lingüísticos. En el caso de la ficha 13, el humor se presenta de forma Implícita porque en se presenta un juego de palabras en el que se le agregan nombres haciéndoles referencia, en este caso los nombres debían comenzar por “Charles” y sustituirlo por “chelas”, asimismo, es considerado Hablado porque se dice este diálogo de forma oral. Por su parte, en la ficha 22, el humor se presenta de forma explícita porque se hace un cambio de términos, ya que en la VO (versión origen) se utilizó un término distinto al que se utiliza en español, es decir, no se usó su equivalente y es hablado porque el diálogo se dice de forma oral. No obstante, es de importancia aclarar que, de los cuatro aspectos, no se encontró uno en ninguna de las 38 fichas analizadas, el aspecto escrito.

#### **Resultado del objetivo específico 4**

Analizar la traducción del humor paralingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

#### **Tabla 6**

*Elementos humorísticos paralingüísticos encontrados en el corpus.*

Nº de ficha	Aspectos	Texto meta
-------------	----------	------------

---

2	Tono de voz	<p><b>Narrador:</b> Y si de algo podemos estar muy seguros es que no existe nada más poderoso que el deseo de un niño pequeño. Con excepción de un helicóptero apache. Un apache tiene ametralladoras y tiene misiles. Es una increíble e impresionante pieza de armamento, una verdadera máquina de la muerte.</p>
---	-------------	---

---

7	Imitación de la forma de hablar	<p><b>Ted:</b> Oye, yo solo digo que las mujeres de Boston son en su conjunto las mujeres más espantosas de cualquier parte del mundo.</p> <p><b>John:</b> Qué pendejada, ¿y qué hay de Lori?</p> <p><b>Ted:</b> No, Lori es de Pensilvania, no es de Boston, wey.</p> <p><b>John:</b> Y no están mal.</p> <p><b>Ted:</b> El hecho de decir que no están tan mal, significa que están mal. ¿Has oído a una Boston teniendo un orgasmo? ¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Duro, duro! ¡Ah, Dios, qué rico estuvo! Ahora me voy a llenar la boca con pastel barato.</p>
---	---------------------------------	--

---

*Nota:* La tabla 6 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

Según lo presentado en la tabla número 6, se encontró la subcategoría paralingüística, que cuenta con 3 aspectos (tono de voz, acento extranjero e imitación de la forma de hablar); con su aspecto tono de voz en la ficha número 2 y su aspecto imitación de la forma de hablar en la ficha número 7, los cuales son 2 ejemplos tomados de un total de 34 fichas en las que se halló esta subcategoría. En estas 34 fichas se hallaron 34 aspectos de tono de voz y 2 aspectos de imitación de la forma de hablar, sin embargo, a lo largo del corpus no se encontró el aspecto de acento extranjero. Esta subcategoría es definida por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y que pueden producir humor por sí mismos. En el caso de la ficha

número 2 el humor se presenta bajo el aspecto de tono de voz debido a que el doblaje es interpretado con un tono de voz “irónico” y “serio” a pesar de hacer una comparación bastante loca e irreverente; por otro lado, en la ficha número 7 se presenta el aspecto de Imitación de la forma de hablar porque se hace una imitación exagerada de una mujer de Boston teniendo un orgasmo.

### Resultado del objetivo específico 5

Analizar la traducción del humor visual en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla 7**

*Elementos humorísticos visuales encontrados en el corpus.*

N° de ficha	Aspectos	Texto meta
8	El humor que provoca lo visto en pantalla	<p><b>John:</b> ¡Pendejo!</p> <p><b>Ted:</b> Chingada madre.</p> <p><b>John:</b> ¡Ay, por qué!</p> <p><b>Ted:</b> Ay, Johnny, perdón, es que ese auto me salió de la nada.</p>
9	Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico	<p><b>Thomas:</b> John, ya casi son las 10:00.</p> <p><b>John:</b> Lo siento, señor, no fue culpa mía.</p> <p><b>Thomas:</b> ¿De qué estás hablando?</p> <p><b>John:</b> Yo...la verdad no venía preparado para una segunda pregunta.</p>

*Nota:* La tabla 7 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

De acuerdo a la tabla número 7, se encontró la subcategoría visual, la cual cuenta con 2 aspectos (humor visto en pantalla y versión visualmente codificada

de un chiste lingüístico), junto a su aspecto el humor que provoca lo visto en pantalla se encontró en la ficha 8, así como se encontró su aspecto versión visualmente codificada en un chiste lingüístico en la ficha 9, los cuales son 2 ejemplos tomados de un total de 29 fichas en las que se halló esta subcategoría, en estas 29 fichas se hallaron 7 aspectos el humor que provoca lo visto en pantalla y 23 aspectos versión visualmente codificada en un chiste lingüístico; respecto a la subcategoría visual Martínez (2016) la define como el humor que provoca lo que se refleja en la pantalla. En el caso de la ficha 8, el humor se presenta como el humor que provoca lo visto en pantalla porque se puede visualizar en la escena como Ted raya el auto de John contra otro auto perteneciente al trabajo de John. Por otra parte, en la ficha 9, el humor se presenta como versión visualmente codificada en un chiste lingüístico, porque el chiste o humor se aprecia en los gestos y muecas que realizan los personajes.

### **Resultado del objetivo específico 6**

Analizar la traducción del humor gráfico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

### **Tabla 8**

*Elementos humorísticos gráficos encontrados en el corpus.*

N° de ficha	Aspectos	Texto meta
30	Textos	<p><b>Ted:</b> Sometimes you're crazy then you wonder.  Así cantaban todos en los 90.  I'm such a baby 'cause the dolphins make me cry.  Well, there's nothing I can do. I've been looking  for a girl like you.</p>

*Nota:* La tabla 8 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus

Según lo presentado en la tabla número 8, se encontró en el corpus la subcategoría gráfica, que cuenta con 4 aspectos (textos, subtítulos, títulos y didascalias). En esta tabla se presenta el aspecto textos, el cual es 1 ejemplo tomado de un total de 2 fichas en las que se encontró esta subcategoría y, por el contrario, los aspectos títulos, didascalias y subtítulos, no se hallaron a lo largo del corpus. Martínez (2016) explica esta subcategoría como el humor que percibimos a partir de la fusión de lo visual y lo escrito. Por lo tanto, en la ficha número 30 se encontró el aspecto textos, ya que mientras Ted hacía karaoke y bailaba exageradamente una canción de los 80, se logra visualizar la letra de la canción en el televisor, lo cual potencia el humor de la escena.

### Resultado del objetivo específico 7

Analizar la traducción del humor sonoro en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla 9**

*Elementos humorísticos sonoros encontrados en el corpus.*

N° de ficha	Aspectos	Texto meta
16	Explícito y acústico	<p><b>John:</b> Putamadre, espera un segundo. Mi teléfono se cayó debajo del asiento. ¿Me llamas?</p> <p><b>Lori:</b> Sí... ¿Ese es mi ringtone?</p> <p><b>John:</b> Ah, sí.</p> <p><b>Lori:</b> ¿Qué es? Es que suena negativo.</p> <p><b>John:</b> No, no, es el tema del Diario de una pasión.</p> <p><b>Lori:</b> Ah.</p>
14	Efectos especiales	<p><b>Ted:</b> ¡Ahh! ¿Relámpamigos para siempre Johnny?</p> <p><b>John:</b> Por supuesto.</p>

---

**Ted:** Bueno entonces canta la canción.

John: Sí.

**Ambos (cantando):** Cuando escuches a los truenos no te asustes no. Ve a tu relámpamigo y canta esta canción: Puto trueno, te voy a coger, no me haces nada porque Dios te pedorreó.

---

*Nota:* La tabla 9 representa la subcategoría y aspectos del humor presentes en el corpus.

Conforme a la tabla número 9, se encontró la subcategoría sonora, la cual cuenta con 2 aspectos (explícito y acústico, y efectos especiales). Esta subcategoría se halló junto a su aspecto explícito y acústico en la ficha 16, de igual manera en la ficha 14 se presentó con el aspecto de efectos especiales. Ambas fichas son 2 ejemplos tomados de un total de 13 fichas en las que se encontraron en esta subcategoría, en estas 13 fichas se hallaron 8 aspectos de explícito y acústico y 5 aspectos efectos especiales. Martínez (2016), define la subcategoría sonora como aquellos elementos que se encuentran en la pista sonora y que participan de forma significativa en la producción del humor. Por lo tanto, en el caso de la ficha 16, el humor se presenta de forma explícita y acústica porque se puede escuchar que el *ringtone* con el que John tiene agendado a Lori es “grave” y genera “tensión”, sin embargo, Lori al escuchar que en realidad este pertenece a una película romántica se calma. Por otra parte, en la ficha 14, el humor se presenta con efectos especiales porque cuando John y Ted terminan de entonar la canción, simulan el ruido de un gas con sus bocas.

### **Resultado del objetivo específico 8**

Analizar la traducción del humor no marcado en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.

## Tabla 10

*Elementos humorísticos no marcados encontrados en el corpus.*

Nº de ficha	Texto meta
31	<b>John:</b> Oye, Johnny, tengo una gran idea. Vamos a beber y vomitar los autos desde el puente. <b>Ted:</b> Ay, por favor, yo no digo las estupideces de Petter Griffin.

*Nota:* La tabla 10 representa la subcategoría del humor presente en el corpus.

En la tabla número 10 se presenta la subcategoría no marcada hallada en el corpus, esta no cuenta con aspectos, se presentó en la tabla un ejemplo de un total de 2 fichas en las que se halló esta subcategoría. Es definida por Martínez (2016) como la subcategoría que abarca todo aquello que no puede ser relacionado con ninguna de las subcategorías anteriores. Por lo que, en la ficha número 31 se encontró la subcategoría no marcada, ya que John intenta hacer una imitación de Ted, Ted responde que él no suena como “Peter Griffin”, sin embargo, no solo hace referencia a un personaje de caricatura, sino que hace referencia al que le da voz a “Peter Griffin” que es el mismo que le da voz a Ted, además de ser el director de ambos metrajes.

## DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados expresados en las fichas de análisis, se mostró el contraste de los resultados de investigación actual con los de distintos trabajos de investigación preliminares que coinciden con respecto a los objetivos.

El objetivo general de la presente investigación fue analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; Martínez (2016) menciona que la traducción del humor ha

presentado contribuciones en los últimos tiempos, sin embargo, alega a su vez que es compleja, que continúa ofreciendo perspectivas por descubrir y explorar, y que además el traductor que se dedique a realizar la traducción de esta modalidad deberá de buscar una unidad de traducción aparte de la palabra, oración o el párrafo humorístico a traducir. Para analizar los elementos humorísticos que componen un chiste, el autor tomó en cuenta 8 subcategorías: sobre la comunidad e instituciones, de sentido del humor de la comunidad, lingüístico, paralingüístico, visual, gráficos, sonoros y no-marcados. Con respecto a los resultados, el análisis de la traducción del humor tomó en cuenta las ocho subcategorías presentadas en 38 segmentos analizados. Para comenzar, se tiene la subcategoría sobre la comunidad e instituciones, la cual indica el humor presente en referentes culturales que tienen mayor o menor arraigamiento en cierta comunidad. También se tiene la subcategoría de sentido del humor de la comunidad, la cual suele ser más popular en unas comunidades que en otras y no debe ser una especificidad cultural, sino más bien una preferencia. Asimismo, se tiene la subcategoría lingüística, la cual está basada en los aspectos lingüísticos. De igual manera, se tiene la subcategoría paralingüística, la cual es derivada de los elementos paralingüísticos que añaden información al mensaje y pueden generar humor por sí mismos. Por su parte, se tiene la subcategoría visual, que se encarga de discriminar el humor que causa lo que se representa en pantalla. De igual forma, se tiene la subcategoría gráfica, la cual se basa en presentar el humor en un mensaje escrito insertado en un icono determinado. Igualmente, se tiene la subcategoría sonora, la cual se basa en chistes presentes o basados en la pista sonora y cuya naturaleza o combinación puede causar humor. Finalmente, se tiene la subcategoría no-marcada, la cual consiste en recoger todos los elementos potencialmente cómicos que no hallan lugar en las subcategorías presentadas previamente. Por tanto, dada la información previa, se da a entender que estas ocho subcategorías del humor en el corpus analizado aparecen en este trabajo de investigación. Para la subcategoría sobre la comunidad e instituciones se tomaron en cuenta los aspectos explícito, acústico, implícito y visual. En el caso de la subcategoría de sentido del humor de la comunidad, se tomaron en cuenta los aspectos explícito,

acústico, implícito y visual. Por otro lado, para la subcategoría lingüística, se tomaron en cuenta los aspectos explícito, hablado, implícito y escrito. Así mismo, para la subcategoría paralingüística, se tomaron en cuenta los aspectos de acento extranjero, tono de voz y la imitación de la forma de hablar. De igual forma, para la subcategoría visual, se tomaron en cuenta los aspectos del humor que provoca lo visto en pantalla y la versión visualmente codificada de un chiste lingüístico. También para la subcategoría gráfica, se tomaron en cuenta los aspectos de títulos, textos, didascalias y subtítulos. Por otra parte, para la subcategoría sonora, se tomaron en cuenta los aspectos explícito y acústico, y efectos especiales. Finalmente, la subcategoría no-marcada no cuenta con ningún aspecto.

Los resultados muestran similitud con el trabajo de investigación de Alfaro (2020) titulado, “Análisis de los elementos humorísticos de los subtítulos en inglés de la película peruana *Asu Mare 2*”, estos presentan las distintas subcategorías o elementos humorísticos descritos por Martínez (2016) previamente en esta investigación, por lo que el elemento más utilizado fue el no-marcado, seguido del elemento sobre la comunidad e instituciones (extralingüístico), así como del elemento sobre la comunidad e instituciones (intralingüístico), sucedido por el elemento de sentido del humor de la comunidad, seguido del elemento humorístico lingüístico y finalmente el elemento sonoro. Por otra parte, existe cierta coincidencia en la metodología utilizada en ambas investigaciones, ya que ambas tuvieron un enfoque cualitativo, un tipo de investigación básica, un diseño descriptivo, como instrumento una ficha de análisis y como corpus una película cómica. No obstante, difieren en el diseño y técnica, ya que el diseño es de investigación documental y la técnica es el análisis de documentos. En conclusión, en relación con el objetivo general, se determinó que no hay mucha similitud entre ambos resultados, puesto que el elemento humorístico más recurrente en la investigación de Alfaro (2020) fue el no marcado, mientras que en la presente investigación fue la subcategoría paralingüística, así como el elemento sobre la comunidad e instituciones (extralingüístico e intralingüístico) contra el resultado de esta investigación el cual fue la subcategoría visual,

seguido del elemento lingüístico, que a diferencia de esta investigación es la subcategoría sonora, asimismo, le sigue el elemento de sentido del humor de la comunidad que en contraste a esta investigación es la subcategoría sobre la comunidad e instituciones, finalmente está la subcategoría sonora, que a diferencia de esta tesis es la subcategoría lingüística. No obstante, es de importancia aclarar que en el trabajo de investigación de Alfaro (2020) no se encontraron en su corpus las ocho subcategorías proporcionadas de Martínez (2016), sino que fueron cinco, que a diferencia del presente trabajo sí encontraron todas las subcategorías o elementos propuestos por el autor.

Con respecto al primer objetivo específico del presente trabajo, el cual fue analizar la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022; Martínez (2016), sostiene que el elemento sobre la comunidad e instituciones está conformado por los chistes que están basados en referentes culturales, en otras palabras, que tienen un enraizamiento notable a una comunidad en específico, esto puede darse de forma explícita como implícita, indistintamente de que el mensaje se dé de forma acústica o visual. Se discutió que los resultados conseguidos cuentan con la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino, esta subcategoría se encontró en 9 de las 38 fichas analizadas, sin embargo, solo se encontraron tres aspectos (explícito, implícito y acústico), pero no el aspecto visual. Es decir que no hubieron chistes que presenten el aspecto visual, sin embargo, eso no delimitó el humor en ninguna de las versiones (inglés y español) de las fichas analizadas porque se tuvieron los otros 3 aspectos en escena. La traducción del elemento en discusión se puede dar en el doblaje al español latino, sin embargo, para que esto pueda darse debe ser adaptado por el traductor al público meta.

Los resultados obtenidos coincidieron con los resultados de Marqués (2021) en su tesis titulada *The translation of humour in the american sitcom Modern Family*, ya que la autora menciona que tras haber realizado su investigación, notó que el elemento sobre la comunidad e instituciones fue uno de los más recurrentes en

su corpus, al igual que el presente trabajo, además se concuerda con que las unidades de análisis que se encontraron en el corpus cuentan con una amplia relación a la realidad y tendencia cultural del país origen. El elemento sobre la comunidad e instituciones fue analizado en unas tablas que fueron elaboradas por la autora, en ellas, la mayoría de los ejemplos analizados fueron explícitos y algunos acústicos, coincidiendo así en parte con los resultados del presente trabajo de investigación.

Por otra parte, ambos trabajos coincidieron en ser de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, sin embargo, en el trabajo de Marqués se utilizó como corpus capítulos de una serie cómica, mientras que en el presente trabajo se usó una película, no obstante, como el objetivo era analizar el elemento humorístico sobre la comunidad e instituciones (CI) en el doblaje de un producto audiovisual cómico, no hay mucha divergencia. En conclusión, el primer objetivo específico coincide con el trabajo de investigación previamente mencionado, ya que el elemento CI estuvo presente en un corpus cómico y fue uno de los elementos que más se encuentran en ambos productos audiovisuales, así como los aspectos mencionados.

En relación con el segundo objetivo específico, el cual fue analizar la traducción del humor de sentido del humor de la comunidad en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), alega que este elemento está compuesto por chistes que tienen más popularidad en ciertas comunidades gracias a una preferencia, estos chistes pueden darse de forma implícita como explícita, y acústica o visual. Con respecto a los resultados obtenidos, la traducción del humor del elemento de sentido del humor de la comunidad halló en 4 de las 38 fichas analizadas, junto a sus cuatro aspectos (explícito, implícito, acústico y visual), la traducción de este elemento en el doblaje presentó ciertas pérdidas del humor porque, tanto los ademanes, frases y ciertos términos no son conocidos del todo en el público meta, por lo que solo ciertas personas de la audiencia que conozcan de la cultura origen, podrán entender el chiste.

Los resultados de este trabajo coincidieron con los de Santa Cruz (2021) en su tesis titulada *El humor en el doblaje al español de la serie "Community"*; aunque el elemento de sentido del humor de la comunidad no lleve el mismo nombre en la tesis de Santa Cruz, pues en esa tesis el elemento figura con el nombre del chiste nacional, ya que fue así como lo denominó Zabalbeascoa (1996), sin embargo, se debe aclarar que en este caso ambas subcategorías hacen alusión a lo mismo; este elemento (SHC) en la presente tesis simboliza un 10.5%, mientras que en la de la autora es un 15%. Se concuerda con la autora en que sí hubo el elemento de sentido del humor en la comunidad en el doblaje al español en el corpus analizado.

Por otro lado, aunque en el trabajo de Santa Cruz se utilizó un diseño transversal descriptivo y un enfoque cuantitativo, se coincide con respecto al tipo de investigación básica, con la técnica de observación y el instrumento de ficha de análisis. Ambos corpus fueron cómicos, no obstante, el de la autora fue una serie y el de la presente investigación, una película. En conclusión, el segundo objetivo específico coincide con la presente tesis, ya que ambas tesis contienen un objetivo similar y en ambas se analizó y determinó la existencia del elemento humorístico de sentido del humor en la comunidad.

Referente al tercer objetivo específico, el cual fue analizar la traducción del humor lingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), expresa que este elemento se encuentra constituido por chistes implícitos o explícitos que están relacionados con el uso del lenguaje y que pueden presentarse de forma hablada o escrita. Con relación a los resultados, la traducción del humor del elemento lingüístico se dio en 7 de 38 fichas analizadas junto a sus aspectos (explícito, hablado e implícito), menos el aspecto escrito, la traducción del humor al doblaje de este elemento sí es posible, sin embargo, el traductor encargado deberá buscar la forma de como adaptar los juegos de palabras o aspectos lingüísticos

presentados en la versión origen para que se entiendan y se mantenga la carga humorística en la versión doblada.

Los resultados presentados en este trabajo coincidieron con los de Sáez (2013) en su artículo *Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie How I met your mother*, porque en su artículo, como en este trabajo de investigación, se presenta la subcategoría lingüística proporcionada por el mismo autor base Martínez, además, ella comenta que dentro de su estudio, la versión doblada es la que contiene más carga humorística, lo que respalda el análisis de la presente investigación, porque demuestra que sí se puede dar la traducción del humor de este elemento; en su estudio, este elemento representó un 58% dentro su corpus, mientras que en el de esta tesis representa un 18.4%, estos resultados son objetivos porque los corpus humorísticos con los que se ha trabajado no son los mismos, pese a que ambos son cómicos.

Por otra parte, a pesar de que el trabajo de Sáez es de enfoque cuantitativo, se coincide con el diseño de revisión de literatura o bibliográfica y con el nivel descriptivo, así como del uso de la ficha de análisis como instrumento para realizar su estudio. En conclusión, el tercer objetivo específico coincide con el trabajo de investigación previo, ya que comparte la mayoría de la metodología, la traducción del elemento lingüístico humorístico y el objetivo de analizar el elemento en cuestión.

De acuerdo al cuarto objetivo específico, el cual constó en analizar la traducción del humor paralingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), comenta que el elemento en cuestión está formado por chistes que están derivados de elementos paralingüísticos como el tono de voz, acento extranjero o la imitación de la forma de hablar de una persona famosa, estos tienen como función añadir información al mensaje, además de ser capaces de generar humor por sí mismos. Conforme a los resultados conseguidos, estos cumplen en su mayoría con la traducción del humor paralingüístico, denotando en 34 de sus 38 fichas, con sus aspectos (tono

de voz e imitación de forma de hablar), ya que el aspecto de acento extranjero no se presentó a lo largo del análisis. La traducción de este elemento humorístico es el más hallado en este estudio puesto a que el humor se encontraba en sus dos aspectos principales y era más “sencillo” de traducir o doblar, incluso se podría decir que daba más risa en la versión doblada, ya que el doblaje brindado por los mexicanos es más “rico” por su entonación y amplitud de terminología y vocabulario.

Los resultados obtenidos coinciden con los resultados de Zapata (2019) encontrados en su trabajo de tesis titulado *La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019*, debido a que, en su trabajo, al igual que en la presente investigación, se encontró que la categoría paralingüística descrita por Zabalbeascoa (2001) es similar a la de Martínez (2016), ya que él se inspiró en Zabalbeascoa para realizar estos elementos. Además, también se coincidió en parte con el objetivo específico de Zapata, como con el corpus de la investigación, ya que en ambos casos se analiza una película cómica. Se concuerda con la autora al exponer que es muy importante tomar en cuenta a la cultura meta a la hora de realizar en la traducción del doblaje; puesto que al menos con los aspectos considerados de esta tesis, es sustancial que se transmita o “traduzca” lo que se presenta en la versión origen para que no haya una pérdida del elemento paralingüístico en la versión meta.

Por otro lado, a pesar de que el trabajo de Zapata contó con una técnica de análisis de contenido y observación, ambos trabajos cuentan con un enfoque cualitativo, un nivel descriptivo, con un tipo básico y un diseño de estudio de casos. No obstante, en la investigación de la autora se encuentra que en las escenas analizadas no se hallan gran carga humorística en el guion de los personajes, sino que este reside en la combinación de lo que sucede (acciones) acompañado de lo que dicen y la forma en la que lo dicen junto a sus reacciones a diferencia de los aspectos de la presente investigación que consta del tono de voz, imitación de la forma de hablar y acento extranjero. En su estudio, este

elemento se presenta en un 27% a lo largo de su análisis, a diferencia del presente trabajo que presenta este elemento en un 89.4% a lo largo del corpus, lo cual evidencia también la diferencia del tipo de humor que se presenta en cada película.

En conclusión, el cuarto objetivo específico no coincide con el trabajo de Zapata (2019), porque a pesar de tener similitud en la metodología, objetivo específico y elemento humorístico, los aspectos en los que se basa la autora y el presente trabajo no coinciden en conceptos, por lo que, los resultados que maneja la autora contrastan con los que presenta la presente tesis.

En lo que se refiere al quinto objetivo específico, el cual se enfocó en analizar la traducción del humor visual en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022. Martínez (2016), señala que este elemento hace referencia al humor que provoca lo que se representa en pantalla o una versión que se encuentre visualmente codificada en un chiste lingüístico. Este elemento fue encontrado en 29 de 38 fichas a lo largo del corpus, abarcando así uno de los elementos más hallados bajo el aspecto de versión visualmente codificada en un chiste lingüístico. Este elemento propuesto por Martínez, junto a su otro aspecto (el humor que provoca lo visto en pantalla), es uno de los que más acompañan este análisis, ya que al ser una película cómica influyen mucho los gestos y movimientos que puedan reproducir los actores; este elemento no es “traducible” sino más bien identificable y sirve de acompañante, ya que el elemento humorístico visual es un apoyo al chiste presentado en escena, puesto que puede acompañar al diálogo que de los actores. A pesar de esto, es importante mencionar que si el público meta no reconoce ciertos ademanes o gestos que puedan pertenecer al país del producto audiovisual origen, no lo entendería el público meta y así se generaría una pérdida del humor audiovisual, a menos que el director encargado de este producto, decida hacer otra escena para que su público meta pueda entender su chiste propuesto.

Los resultados obtenidos coinciden con los de Veloso y Villegas (2020) en su investigación titulada *La traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: El caso particular de Parks and Recreation* en el que coincidió manteniendo un enfoque descriptivo exploratorio. Además, el elemento visual estuvo presente en 98 casos de 165, es decir, el 59.3% de su corpus, comparándolo con la presente investigación en la cual se presentó un total de 29 casos, es decir, el 76.3%, por lo que coincidieron en presentarse como uno de los elementos más recurrentes. Cabe resaltar que los autores base de esta investigación tiene al elemento visual bajo el nombre de humor no verbal, es decir, un elemento que no se verbaliza y que consta de elementos visuales captados por el canal visual o mezclas de otros elementos con elementos visuales.

Por otro lado, ambos trabajos coinciden en el instrumento con la ficha de análisis. Sin embargo, se denota que no coinciden en el corpus, puesto que este utiliza ciertos capítulos seleccionados de la serie *Los mockumentaries: El caso particular de Parks and Recreation*, a diferencia de la presente investigación, la cual tiene como corpus una película cómica. En conclusión, el quinto objetivo específico coincide parcialmente con la tesis de Veloso y Villegas (2020) debido a que en su teoría el elemento visual está incluido en la categoría no verbal.

Con relación al sexto objetivo específico, el cual consistió en analizar la traducción del humor gráfico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), manifiesta que este elemento se conforma por el humor proveniente de un mensaje escrito que se encuentra insertado en la pantalla, como vendrían a ser las didascalias, subtítulos, textos y títulos. Con respecto a los resultados obtenidos del análisis de este elemento, se observa que el elemento humorístico en cuestión figura en 2 de las 38 fichas analizadas y que solo lo acompaña el aspecto textos, más no los otros (títulos, didascalias y subtítulos). Por lo cual, se comprende que, al realizar el análisis de este sexto objetivo, se determinó que en el corpus

seleccionado no se encontró en demasía el elemento y aspectos en discusión, ya que el humor no se presentó mucho de esta forma.

Los resultados adquiridos coinciden con los de Veloso y Villegas (2020) en su tesis *La Traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: El caso particular de parks and recreation*, puesto que los autores manejan el elemento humorístico gráfico de Martínez (2004), además sus resultados con respecto a este elemento humorístico son similares en términos de cantidad, ya que para la presente tesis, se halló una cantidad exigua (2) y para la suya (3), por lo tanto, se coincide cuando mencionan que puede haber cierta dificultad para la traducción de este elemento, puesto que se debe dedicar tiempo para poder reconocer y naturalizar términos de este carácter, además de que el traductor encargado deberá contar con el ingenio y habilidad para traducir el humor de estos términos.

Por otro lado, aunque ambos trabajos coinciden con la utilización de la ficha de análisis como instrumento, se distinguen con el enfoque descriptivo y exploratorio. Asimismo, el corpus utilizado por estos autores fue el de una serie cómica, mientras el de la presente tesis, una película. En conclusión, el sexto objetivo específico se cumple y se encuentra en el doblaje al español latino de esta tesis, además de que se relaciona de forma similar con uno de los objetivos específicos del trabajo de investigación de los autores y sus resultados enfocados con este elemento, por lo tanto, este objetivo específico coincide con el trabajo de investigación previamente presentado.

En lo que respecta al séptimo objetivo específico, el cual se centró en analizar la traducción del humor sonoro en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), expresa que el elemento sonoro está formado por los chistes que están en la pista sonora y que participan de manera importante en la producción del humor, estos están dados de forma explícita y acústica, y también dados en los efectos especiales. Conforme a los resultados alcanzados, la traducción del humor del elemento sonoro se halló en

13 de las 38 fichas analizadas, junto a sus dos aspectos (explícito y acústico, y efectos especiales). Como se puede deducir a base de la definición dada anteriormente, esta categoría junto a sus aspectos son “fáciles” de identificar y “traducir”, puesto que solo se debe reproducir o cambiar el humor que se encuentre en la pista sonora para que esté adecuado en la versión doblada y así el público meta pueda entender el chiste.

Los resultados vuelven a coincidir con los de Marqués (2021), en su tesis *The translation of humour in the american sitcom Modern Family*, pero en este caso con respecto al elemento sonoro, ya que esta autora trabaja ambos elementos humorísticos bajo la categorización de Martínez (2008). La autora manifiesta que este elemento humorístico en su estudio sirvió de apoyo para el desarrollo de otros elementos, como el lingüístico y visual; esto quiere decir que el elemento del humor en cuestión si fue traducible en su corpus y que además sirvió de soporte para que se desarrollen otros elementos y así se pueda dar un todo; esto concuerda con el presente trabajo de investigación, pues este también obtuvo y observó la traducción de este elemento al doblaje español latino, lo que significa que el elemento sonoro si fue traducible.

Por otra parte, con respecto a la metodología de su estudio, Marqués utilizó un nivel descriptivo y enfoque cualitativo, al igual que la presente tesis, sin embargo, como instrumento utilizó tablas y este estudio, fichas de análisis. No obstante, el estudio de la autora usó como corpus una serie cómica, ínterin, este trabajo, una película; esto no afecta a gran escala la contrastación de estos resultados, pues ambos se basaron en el doblaje de productos audiovisuales cómicos. En conclusión, el sétimo objetivo específico coincidió con la tesis de Marqués, gracias a que ambos emplean al mismo autor base, coinciden con el encuentro del elemento humorístico en el doblaje al español, y con parte de uno de sus objetivos específicos.

Conforme al octavo objetivo específico, el cual fue analizar la traducción del humor no marcado en el doblaje al español latino de una película cómica

norteamericana, Lima, 2022, Martínez (2016), anuncia que este elemento en particular abarca a los chistes que no hallan lugar en las categorías que se han presentado anteriormente. Con relación a los resultados obtenidos, la traducción del humor en el doblaje al español latino del elemento no-marcado, se encontró en 2 de las 38 fichas analizadas de este corpus, este elemento sin ningún aspecto que lo acompañe. Por lo que, se entiende que solo dos fichas destacaron por contener un humor o chistes que no encajaron en las demás subcategorías mencionadas. Para realizar una traducción humorística que contenga este elemento, el traductor debe poder notarlo y para ello deberá realizar un análisis exhaustivo de los elementos que componen su chiste y tomar en cuenta todas las características que pueda presentar la escena o corpus trabajado.

Los resultados coinciden con los detallados por González (2017) en su artículo *Cuando humor y cultura chocan: el subtítulo en Ocho apellidos vascos*, puesto que la autora también encontró este elemento en el subtítulo de la traducción de su corpus, además de que los objetivos de ambos estudios comparten la similitud del objetivo a estudiar o analizar la traducción del humor en un producto audiovisual. Asimismo, se concuerda con que se da el elemento no-marcado gracias a ciertas situaciones culturales humorísticas y que además no es más que una categoría o elemento que nace de los chistes que no pudieron categorizarse en los elementos de Martínez.

Por otra parte, con respecto a su metodología, ambos estudios comparten el enfoque cualitativo, no obstante, el instrumento utilizado para González fueron tablas comparativas, mientras que para este trabajo se utilizó la ficha de análisis. En conclusión, el octavo y último objetivo específico coincide de forma parcial con el trabajo de investigación de la autora, puesto que su trabajo se basó en la traducción del humor del subtítulo de una película cómica y la de este estudio es sobre el doblaje, por lo que, los resultados de la autora son un poco limitados, ya que el propio subtítulo cuenta con sus propias restricciones y añadirle la

traducción del humor a estos, no le da mucha cabida al traductor de expresarse o usar los términos necesarios para traducir el humor.

## V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general, se identificaron y analizaron elementos humorísticos en las 38 fichas de análisis dentro del corpus seleccionado, por lo que, el 89.4% representó la subcategoría paralingüística, 76.3% visual, 34.2% sonora, 23.6% sobre la comunidad e instituciones, 18.4% lingüística, 10.5% de sentido del humor en la comunidad y finalmente, con un 5.2% cada una, las subcategorías gráfica y no marcada. En conclusión, en algunos casos, los elementos humorísticos encontrados en la traducción del humor realizada en el doblaje de este producto audiovisual fueron mostrando pérdida del humor por la propia dificultad y complejidad del chiste, asimismo, se mostró la diferencia del humor hallado en los distintos contextos culturales, y acciones que evidenciaron la importancia de tener presente la teoría para luego poder identificar las subcategorías o elementos humorísticos presentados en el texto origen y meta.

De acuerdo con el primer objetivo específico, se encontró en 9 de las 38 fichas, es decir, en un 23.6%. En la subcategoría sobre la comunidad e instituciones se identificaron tres de sus cuatro aspectos. De los cuales, 7 de ellos fueron explícitos, 9 acústicos, 2 implícitos y 0 visuales. Se concluyó que, como esta subcategoría parte de una referencia cultural, presenta su propia dificultad para la traducción, sin embargo, si se tiene el conocimiento previo contextual en relación con el chiste, la carga humorística se mantendría. Se encontraron en el doblaje de este corpus referencias a personajes famosos antiguos (años 80) y actuales, por lo que el humor no llegó con la misma potencia a la lengua meta como la que tuvo en el país origen; esto pudo darse porque el producto audiovisual escogido corresponde al año 2012 y está dirigida a personas mayores de 18 años, por tanto, las referencias utilizadas están creadas para ese tipo de público.

Con respecto al segundo objetivo específico, se encontró en 4 de 38 fichas, es decir, en un 10.5%. La subcategoría de sentido del humor de la comunidad tiene cuatro aspectos, de los cuales, 3 de ellos fueron implícitos, 2 acústicos, 2 visuales y 1 implícito. Se concluyó que la carga humorística se pierde en la traducción cuando no hay un conocimiento cultural específico previo en referencia del chiste, por lo que si la audiencia meta no tiene conocimiento de la comunidad que se presenta en el producto audiovisual, no entendería el chiste. Asimismo, es probable que, al no entender el humor, el público meta quiera inferir la broma y eso podría llevar a que se obtenga una mala experiencia porque se podría malinterpretar el humor. Es por ello, que es de importancia identificar la subcategoría, ya que esta permite reconocer la naturaleza del chiste y el canal por el cual fue emitido y así realizar una mejor traducción en conjunto a la técnica de traducción pertinente.

En relación con el tercer objetivo específico, se encontró en 7 de 38 fichas, es decir, en un 18.4%. La subcategoría lingüística se halló junto a sus aspectos, de los cuales, 6 fueron explícitos, 7 hablados, 1 implícito y 0 escritos. Se concluyó que la carga humorística de la traducción se perdería por completo si el traductor no encuentra o crea un equivalente para la lengua meta. Puesto que esta subcategoría se basa en el juego de palabras y aspectos lingüísticos, la complejidad ya no consistiría solo en la traducción, sino también en la traducción del chiste presentado para que así pueda ser entendido por el público meta. Esto denota la importancia de identificar la subcategoría presentada para luego tomar una mejor decisión sobre que técnica de traducción y documentación usar, facilitando así la propia traducción.

Referente al cuarto objetivo específico, se halló en 34 de las 38 fichas analizadas, es decir, en un 89.4%. Esta subcategoría paralingüística fue encontrada junto a 2 de sus 3 aspectos, de los cuales, 34 de ellos fueron tono de voz, 2 de imitación de la forma de hablar y 0 de acento extranjero. Se concluyó que esta subcategoría, al basarse en aspectos paralingüísticos, es decir,

aspectos orales, el humor no se perderá si se mantiene de la misma forma en el producto meta. Cabe mencionar que el aspecto de tono de voz es muy utilizado en este corpus como recurso humorístico, así como el diálogo, por lo que es conveniente identificarlo en la lengua origen y mantenerlo en la lengua meta para así mantener la carga humorística y a la vez la fidelidad a la versión original.

En lo que se refiere al quinto objetivo específico, se encontró en 29 de 38 fichas, es decir, en un 76.3%. La subcategoría visual fue hallada junto a sus aspectos, de los cuales, 7 de ellos fueron sobre el humor que provoca lo visto en pantalla y, 23 sobre la versión visualmente codificada en un chiste lingüístico. Se concluyó que esta subcategoría potencia la carga humorística en este corpus, ya que acompaña al diálogo la mayoría del tiempo. No obstante, esta subcategoría no requiere de una traducción explícita, porque este tipo de humor se presenta de forma visual. Además, existe la probabilidad de que algunas escenas y/o muecas puedan no ser graciosas para todo el público, por lo que se tendrán que grabar otras escenas para reemplazar la original y así el producto audiovisual sea aceptado en el país meta, aunque, esto dependerá del director del producto audiovisual.

Con relación al sexto objetivo específico, se encontró en 2 de las 38 fichas analizadas, es decir, en un 5.2%. La subcategoría gráfica tiene 4 aspectos, de los cuales, 2 de ellos fueron textos, 0 títulos, 0 didascalias y 0 subtítulos. Por lo que, se concluye que en este corpus no se observaron en cantidad las características de la subcategoría gráfica. Se concluyó que la traducción de esta subcategoría o elemento humorístico puede llegar a ser algo complicado, porque como esta subcategoría consiste en insertar el chiste en un ícono en concreto, el traductor podría contar con un espacio limitado para poder traducir el chiste, además de que es sabido que la traducción del inglés al español suele ser más amplia. Por tanto, la traducción de este elemento es posible a pesar de presentar estas dificultades extra.

En lo que respecta al sétimo objetivo específico, se halló en 13 de las 38 fichas analizadas, es decir, en un 34.2%. La subcategoría sonora tiene 2 aspectos, de los cuales, 8 de ellos fueron explícito y acústico, y 5 efectos especiales. Se concluyó que, esta subcategoría, al basarse en el humor presentado en la pista sonora, no es difícil de "traducir", ya que solo se debería reproducir lo mismo en la pista meta, no obstante, si material sonoro puesto de fondo en la escena no es conocido por o entendido por el público meta, el efecto humorístico se perderá, por lo que, si se quiere mantener la gracia de la escena, se deberá cambiar por un material sonoro conocido en ese país. En lo que respecta a este corpus, las escenas mantuvieron su mismo efecto humorístico en el doblaje, puesto que las canciones y sonidos presentados sí fueron conocidos y aceptados por el continente Sudamericano.

Conforme al octavo objetivo específico, se encontró en 2 de las 38 fichas, es decir, en un 5.2%. La subcategoría no-marcada no cuenta con ningún aspecto, por lo que se concluyó que, al no entrar en ninguna subcategoría anterior, da pie a nuevos estilos de humor o elementos humorísticos mucho más complejos, por tanto, es sustancial, ya que permite al traductor darse cuenta de si un elemento necesita de mayor atención, así como de decidir libremente la mejor manera de llevar la traducción de esta subcategoría en particular.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Luego de culminar la presente tesis, se recomienda que los estudiantes de traducción e interpretación, e investigadores de temas a fines, continúen con las investigaciones bajo un enfoque cualitativo para así se pueda ampliar la investigación de la traducción del humor en el doblaje.

Por otra parte, es importante investigar sobre la traducción del humor en el doblaje, puesto que, por la cantidad de material y la globalización constante, seguirán incrementando las dificultades propias de la traducción, del humor y la

evolución de la lengua. Por lo que se recomienda a las universidades que forman traductores e intérpretes, planifiquen talleres sobre la traducción del humor o que dentro de su malla curricular exista el curso como tal, con la finalidad de se generen más investigaciones de forma profunda y así fomentar el análisis de la traducción del humor en otras modalidades de la traducción audiovisual.

Se recomienda que los traductores profesionales conozcan las bases teóricas de la traducción del humor para que puedan comprender con mayor precisión el contexto de la cultura de la lengua origen y meta para ejercer esta modalidad de la traducción, puesto que, si no comprenden el chiste dado en la lengua origen, no podrán notarlo y menos traducirlo.

## REFERENCIAS

- Alfaro, O. (2020). *Análisis de los Elementos Humorísticos de los Subtítulos en inglés de la Película peruana Asu Mare 2*. [Tesis para obtener título]. Myloft. Repositorio de la UCV. <https://bit.ly/3R52KuD>
- Amaiquema, A., Vera, J. & Zumba, I. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Scielo* 15(2). <https://bit.ly/3nv0orw>
- Amparo, H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra. <https://bit.ly/3xZ0tbO>
- Apple TV. (17 de noviembre de 2022). Tom Skerrit. <https://tv.apple.com/us/person/tom-skerritt/umc.cpc.3t52rq81n4cwxvq3mux8m1ynk?l=es>
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumento de investigación científica para ciencias administrativas, aplicadas, artísticas, humanas* (1ra edición). Enfoques Consulting Eirl. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2238>
- Arias, J. & Covinos, M. (2021). *Diseño y metodología de la investigación* (1ra ed., Vol 1). Enfoques Consulting Eirl. <https://bit.ly/3uh7WBR>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Benihana. (21 de octubre de 2022.). *Corporate information*. <https://www.benihana.com/about/corporate-information/>
- Boeing. (17 de noviembre de 2022). *AH-64 APACHE*. Boeing. <https://www.boeing.com/defense/ah-64-apache/>
- Britannica. (s.f.). *Britannica.com*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022, de <https://www.britannica.com/>

Cambridge Academic Content Dictionary. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/>

Collins. (s.f.). *Collinsdictionary.com*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación, (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento renacyt*. [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

Díaz, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *ResearchGate*, Ed. (1). <https://bit.ly/3y68njM>

Fois, E. (2012). *Traduzione audiovisiva, teoria e pratica*, *Between*, II.4 (2012). <http://www.Between-journal.it>.

Fuente, A. (2000). *La traducción del humor audiovisual de los Hermanos Marx en Sopa de ganso*. [Tesis Doctoral]. Repositorio de la Universidad de Granada. <https://bit.ly/3R0tnkv>

González, P. (2017). Cuando humor y cultura chocan: el subtitulado en Ocho apellidos vascos. *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 249-277. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.9>

Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje Caso práctico: la vida de Brian* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas. <https://bit.ly/3NAY0Kv>

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). Recolección y análisis de los datos cualitativos. En M. Rocha (Ed.), *Metodología de la investigación* (6ta ed., pp. 458-459). McGraw-Hill Interamericana Editores S.A. de C.V. <https://n9.cl/2i4>

Macmillan dictionary. (s.f.). *MacmillanDictionary.com*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022, de <https://www.macmillandictionary.com/>

Mayo Clinic. (08 de julio de 2022). *Parkinson's disease*. <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/parkinsons-disease/symptoms-causes/syc-20376055>

Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson* [Tesis Doctoral]. Myloft. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>

Martínez, J. (2016) La traducción del humor en textos audiovisuales: Los chistes como prototipos. *Fédération des Traducteurs (fit) Revue Babel*. 573–601. <https://doi.org/10.1075/babel.62.4.03mar>

Martínez, J., & Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 9-27. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.1>

Marqués, N. (2021). *The translation of humour in the american sitcom Modern Family*. [Tesis doctoral, Universidad Zaragoza]. Dialnet. <https://zaguan.unizar.es/record/101121#>

Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dictionary>

- Moscoso, L., & Díaz, L. (2017). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista latinoamericana de Bioética*, 18(34-1), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>
- Nicholas Sparks. (s.f.). *The notebook*. <https://nicholassparks.com/work/the-notebook/>
- Palencia, R. (2000). El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción. *Revista latina de comunicación social*. 25(1). <https://www.revistalatinacs.org/aa2000yen/141vaPalencia.html>
- Pepperidge Farm. (s.f.). *We are bakers*. <https://www.pepperidgefarm.com/>
- Piña, J. & Aguayo, H. (2017). La ética en la investigación de posgrado. *Revista Electrónica Educare*. <http://dx.doi.org/10.15359/ree.21-2.12>
- Real Academia Española. (s.f.). *Rae.es*. Recuperado el 23 de mayo de 2022, de <https://dle.rae.es>
- Rojas, B. & Osorio, B. (2017). Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa. *Gaceta de pedagogía*, Nro. 36. <https://bit.ly/3NyXMDu>
- Sáez, L. (2013). Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie *How I met your mother*. *Fòrum de Recerca*, 18 (53), 813-832. <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2013.53>
- Santa Cruz, K. (2021). *El humor en el doblaje al español de la serie "Community"*. [Tesis para título, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Universidad Ricardo Palma. <https://n9.cl/qnalt>

- Sánchez, H., Reyes, C. & Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística* (1ra edición). Universidad Ricardo Palma Vicerrectorado de Investigación. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/13350/n/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf>
- Santamaría, J. & Lecuona, M. (2016). Propuesta de plan de investigación en el área de diseño basada en el método de estudio de casos. *Kepes*, 233–264, 2016. <https://doi.org/10.17151/kepes.2016.13.13.11>.
- Steven Emmanuel, W. D. (10 de noviembre de 2017). Søren Kierkegaard. Stanford Encyclopedia of Philosophy. <https://plato.stanford.edu/entries/kierkegaard/>
- Urban Dictionary. (s.f.). *Urbandictionary.com*. Recuperado el 17 de noviembre de 2022 <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=urbandictionary>
- Veloso, A. & Villegas, Z. (2020). *La traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: El caso particular de Parks and Recreation*. [Tesis, Universidad de Concepción]. Repositorio Dspace. <https://bit.ly/3yvMeNc>
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (ED.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. 74(1), 251-266. Cátedra. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2124756>
- Zapata, (2019). *La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español, Lima, 2019*. [Tesis para obtener título]. Myloft. Repositorio de la UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44573>

## ANEXO 1

### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Título: Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUB-CATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<b>Problema general:</b> ¿Cómo se presenta la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?	<b>Objetivo general:</b> Analizar la traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.	No aplica	Traducción del humor audiovisual	Sobre la comunidad e instituciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Explícito</li> <li>● Implícito</li> <li>● Acústico</li> <li>● Visual</li> </ul>	<b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Tipo de investigación:</b> Básica  <b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo  <b>Diseño:</b> Estudio de caso  <b>Corpus:</b>
				De sentido del humor de la comunidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Explícito</li> <li>● Implícito</li> <li>● Acústico</li> <li>● Visual</li> </ul>	
				Lingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Explícito</li> <li>● Implícito</li> <li>● Hablado</li> <li>● Escrito</li> </ul>	

				Visuales	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Humor visto en pantalla.</li> <li>● Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.</li> </ul>	Película
--	--	--	--	----------	--	----------

<b>Problemas específicos:</b>  ¿Cómo se analiza la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?  ¿Cómo se analiza la traducción del humor, de sentido del humor de la comunidad en el doblaje al español latino de una	<b>Objetivos específicos:</b>  Analizar la traducción del humor sobre la comunidad e instituciones en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.  Analizar la traducción del humor de sentido del humor de la comunidad en el doblaje al español latino de una			Gráficos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Títulos</li> <li>● Textos</li> <li>● Didascalias</li> <li>● Subtítulos</li> </ul>	<b>Técnica:</b> Observación  <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis
				Sonoros	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Explícito y acústico</li> <li>● Efectos especiales</li> </ul>	
				Paralingüísticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Acento extranjero</li> <li>● Tono de voz</li> <li>● Imitación de la forma de hablar</li> </ul>	
				No-marcados		

<p>cómica norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se analiza la traducción del humor lingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se analiza la traducción del humor paralingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se analiza la traducción del humor visual en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del humor lingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del humor paralingüístico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del humor visual en el doblaje al español latino de una</p>					
---	--	--	--	--	--	--

<p>¿Cómo se analiza la traducción del humor gráfica en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción del humor gráfico en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p>					
<p>¿Cómo se analiza la traducción del humor sonoro en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la traducción del humor sonoro en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p>					
<p>¿Cómo se analiza la traducción del humor no-marcado en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar la traducción del humor no marcado en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.</p>					

	norteamericana, Lima, 2022.					
--	--------------------------------	--	--	--	--	--

## ANEXO 2

### FICHA DE ANÁLISIS

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R/ +18		Tiempo de entrada:	
		Tiempo de salida:	
2. CONTEXTO			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
Diálogo de la versión origen:		Diálogo de la versión meta:	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca los visto en pantalla	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input type="checkbox"/> Paralingüística (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	

<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito acústico	y <input type="checkbox"/> Efectos especiales		
<b>5. ANÁLISIS</b>			

## ANEXO 3

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Revilla Chauca Juan Benjamín

I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Segura Saldaña, Raishel Dayane y Bernal Clemente, Vincenzo Paolo

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 22 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45816132 Telf: 931314054

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Mañaccasa Vasquez, Maria Soledad

I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Segura Saldaña, Raishel Dayane y Bernal Clemente Vincenzo Paolo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

**95%**

Observaciones:

Lima, 24 junio de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 08882152 Telf.: 981037468

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Olga Maria Muñoz Zabaleta

I.2. Cargo e institución donde labora:

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Segura Saldaña, Raishel Dayane y Bernal Clemente Vincenzo Paolo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

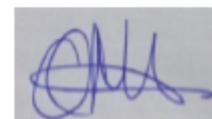
X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:
----------------

Lima, 30 junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 10074494 Telf.: 939286204

## ANEXO 4

### FICHA DE ANÁLISIS N°1

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 1 min 12 segundos
	Tiempo de salida: 1 min 45 segundos
2. CONTEXTO	
<p>El narrador está contando la historia de Jhon Bennett y antes de presentarlo como personaje principal, muestra una parte de su infancia en las calles de Boston, pues no le fue fácil hacer amigos. Era época navideña y un grupo de niños jugaban en la nieve, cuando ven a Greenbaum, un niño judío a quien le dan una golpiza por navidad. El narrador utiliza una voz suave y sarcástica. Cuando John se muestra en pantalla, ve a los niños golpeando a Greenbaum en el suelo y les pregunta si puede jugar con ellos, pero ellos le responden con una negativa muy agresiva, inclusive el mismo Greenbaum.</p>	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Lengua origen	Lengua meta
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Narrador:</b> That special time of year when Boston children gather together and beat up the Jewish kids.</p> <p><b>Kid #1:</b> Hey, Greenbaum!</p> <p><b>Greenbaum (Jewish kid):</b> Uh-oh</p> <p><b>Kid #2:</b> Get him!</p> <p><b>Little John Bennett:</b> Hey, guys, can I play?</p> <p><b>Kid #1:</b> Get out of here, Bennett.</p> <p><b>Kid #2:</b> Get lost Bennett!</p> <p><b>Kid #3:</b> Get out of here, Bennett!</p> <p><b>Greenbaum (Bullied boy):</b> Yeah, Bennett, get lost.</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Narrador:</b> Era esa época del año en la que los niños de Boston se reúnen y golpean a los niños judíos.</p> <p><b>Niño #1:</b> ¡Oye Greenbaum!</p> <p><b>Greenbaum (niño judío):</b> oh-oh</p> <p><b>Niño #1:</b> ¡Atrápenlo!</p> <p><b>Pequeño John Bennett:</b> Oigan, ¿puedo jugar?</p> <p><b>Niño #1:</b> Lárgate Bennett.</p> <p><b>Niño #2:</b> ¡Sí, lárgate Bennett!</p> <p><b>Niño #3:</b> ¡Lárgate Bennett!</p> <p><b>Greenbaum (niño acosado):</b> Sí, Bennett, ¡ya lárgate!</p>

<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		
<b>5. ANÁLISIS</b>			
<p>En el idioma original (inglés) se utiliza el término “Jewish” el cual, según Cambridge Dictionary es: <i>connected with people whose traditional religion is Judaism</i>, (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/jewish">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/jewish</a>), es decir, personas que tienen como religión tradicional el Judaísmo. También se utilizan los términos “get out”, que según Cambridge Dictionary significa: <i>to leave a place</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/get-out">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/get-out</a>), es decir, que se vaya; y “get lost” el cual según Cambridge Dictionary es: <i>used to tell someone forcefully and quite rudely to go away</i>, (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/get-lost">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/get-lost</a>), es decir, decirle a alguien que se retire de forma maleducada y forzada.</p> <p>En el doblaje al español latino, menciona los términos “de Boston” y “judíos”, donde se hace énfasis en la diferencia cultural y da a entender al espectador que esta sería la característica principal que causa que otros niños se centren en uno en particular. Por lo</p>			

que el humor identificado se localiza en la subcategoría **sobre la comunidad e instituciones**, ya que en esta subcategoría hace alusión a la mofa de que los judíos durante las fechas festivas de diciembre no celebran la navidad, como es costumbre, en este caso, en la comunidad cristiana Bostoniana. Esta subcategoría también cuenta con el aspecto “explícito” y “acústico”, puesto que, de forma directa se puede oír al narrador haciendo la referencia de que Greenbaum es Judío. Según Martínez (2016), esta subcategoría es utilizada cuando se advierten referentes culturales de mayor o menor arraigamiento. Así mismo, se toma en cuenta la subcategoría **paralingüística**, la cual, según Martínez (2016), consta de elementos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos, en este caso el narrador mantiene un tono de voz “suave” y “sarcástico” durante la narración, a pesar de que se ve en pantalla una golpiza a un niño, esta subcategoría cuenta también con el aspecto de “tono de voz”. Otra subcategoría presente es la **visual**, ya que la pantalla presenta lo mencionado oralmente, y es que un grupo de niños golpea a un niño en específico por el simple hecho de ser judío, esta subcategoría es definida por Martínez (2016) como la gracia o humor que provoca lo que se refleja en la pantalla, esta subcategoría tiene como aspecto “El humor que provoca lo visto en pantalla”. Por último, se da uso a la subcategoría **sonora**, porque según Martínez (2016) son aquellos chistes presentes en la pista sonora y que su mezcla puede producir humor. En esta subcategoría pueden oír los jadeos y golpes propinados al niño judío, estos sonidos están incluidos en la pista sonora. Esta subcategoría tiene como aspecto “efectos especiales”, ya que en la pista sonora se pueden oír los sonidos previamente mencionados.

Por lo que podemos concluir que, en la traducción del doblaje al español latino de esta unidad de análisis, no se ha perdido ningún elemento, manteniendo así las mismas subcategorías tanto en inglés como en español, las cuales son la subcategoría “sobre la comunidad e instituciones”, “paralingüística”, “visual” y “sonora”.

## FICHA DE ANÁLISIS N°2

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 3min 13 segundos	
		Tiempo de salida: 3min 33 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
John duerme junto a su nuevo oso Teddy después de haber deseado que este hablara de verdad. A continuación, el narrador menciona que el deseo de un niño es muy especial, pero termina comparándolo con otra cosa totalmente fuera de contexto.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Diálogo de la versión origen:  <b>Narrador:</b> Now, if there's one thing you can be sure of, it's that <b>nothing is more powerful than a young boy's wish. Except an Apache helicopter.</b> An Apache helicopter has machine guns and missiles. It is an unbelievable impressive complement of weaponry, an absolute death machine.		Diálogo de la versión meta:  <b>Narrador:</b> Y si de algo podemos estar muy seguros es que no existe <b>nada más poderoso que el deseo de un niño pequeño. Con excepción de un helicóptero apache.</b> Un apache tiene ametralladoras y tiene misiles. Es una increíble e impresionante pieza de armamento, una verdadera máquina de la muerte.	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “wish”, el cual, según Merriam Webster es: *to have a desire for (something, such as something unattainable)*, Fuente: (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/wish>), es decir, tener deseo de (algo, como algo inalcanzable). Asimismo, se utiliza el término “Apache helicopter”, el cual, según The Boeing Company es: *The AH-64 Apache represents the backbone of the U.S. Army attack helicopter fleet and a growing number of international defense forces*, (Fuente: <https://www.boeing.com/defense/ah-64-apache/>), es decir, que el helicóptero AH-64 Apache representa la columna vertebral de la flota de helicópteros de ataque del ejército estadounidense y de un número creciente de fuerzas de defensa internacionales.

En el doblaje al español latino, se mencionan las frases “no existe nada más poderoso que el deseo de un niño pequeño” y “con excepción de un helicóptero apache”, donde se hace énfasis en la comparación entre el poder del deseo de un niño y la fuerza destructiva de un vehículo militar. Por tanto, la subcategoría del humor que se identifica en esta unidad de análisis es la subcategoría **paralingüística**, ya que el narrador de la película cuenta esta parte con un tono de voz “irónico”. Esta subcategoría cuenta con el aspecto de “tono de voz “. La subcategoría previamente mencionada (paralingüística) está definida por Martínez (2016), como los elementos que añaden información al mensaje y que pueden producir humor por cuenta propia. Otra subcategoría presente es el elemento **sonoro**, porque en este segmento analizado se puede escuchar como fondo una melodía “suave” y “melódica”, es por ello que tiene como aspecto “explícito y acústico”; Martínez (2016), define esta subcategoría como aquellos chistes basados en los sonidos que se presentan en la pista sonora y cuya mezcla puede producir humor.

Por lo tanto, se puede concluir que al momento de realizar la traducción de esta unidad de análisis seleccionada no se ha perdido información ni intención; demostrando así que se mantienen las mismas subcategorías o elementos tanto en el idioma original como en el doblaje.

### FICHA DE ANÁLISIS N°3

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 5 min 21 segundos	
		Tiempo de salida: 5 min 28 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
En la mañana siguiente, John despierta con la sorpresa de que Ted está vivo y habla de verdad. Emocionado, no quiere esperar a darles la nueva noticia a sus padres, pero no reaccionan como él lo esperaba, ya que empiezan a gritar e insultar por no creer lo que veían.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Diálogo de la versión origen: <b>Ted:</b> Merry Christmas, everybody! <b>John's mom:</b> (screams) <b>John's dad:</b> Jesus H. Fuck! <b>Ted:</b> Let's all be best friends. <b>John's mom:</b> Oh, my God!		Diálogo de la versión meta: <b>Ted:</b> ¡Feliz navidad a todos! <b>Madre de John:</b> (grita) <b>Padre de John:</b> ¡Hijo de su puta madre! <b>Ted:</b> Seremos mejores amigos. <b>Madre de John:</b> ¡Ay, por Dios!	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que	<input type="checkbox"/> Versión

<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual	provoca lo visto en pantalla.	visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza la expresión “Jesus H. Fuck!” el cual, según Urban dictionary es: *An expression of extreme shock, surprise or anything related. Similar to “what the fuck!” but can be used in a more positive manner.*, (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=holy%20fuck>), es decir, que es una expresión de extrema conmoción, sorpresa o cualquier cosa relacionada. Es similar a “¡qué carajo!”, pero puede usarse de manera más positiva.

En el doblaje al español latino, se mencionan las frases “¡Hijo de su puta madre!” y “Seremos mejores amigos”, donde se resalta la falta de camaradería por parte del padre de John hacia Ted, lo cual es entendible, puesto que se encuentra sorprendido de la habilidad de Ted de hablar y moverse. En esta unidad de análisis cómica se encuentra presente la subcategoría **visual**, la cual respalda la reacción y sorpresa de los padres, ya que al ver a Ted con “vida” gritan y maldicen; esta subcategoría va de la mano de su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla”, esto está definido por Martínez (2016), como la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. Asimismo, la subcategoría **paralingüística** fue hallada junto a su aspecto de “tono de voz”, ya que se puede escuchar cómo los padres de Jhon reaccionan de forma dramática y escandalosa; esta categoría está definida por Martínez (2016) como aquellos elementos que agregan datos al mensaje y pueden crear humor por sí mismos. También, se tiene la subcategoría **sonora**, la cual se hace notar por el sonido de los platos rotos, esta subcategoría va acompañada de su aspecto “efectos especiales”; la subcategoría previamente

mencionada tiene definición por Martínez (2016) como aquellos sonidos que se encuentran presentes en la pista sonora y su combinación puede causar humor.

Por lo tanto, se concluye que en este segmento analizado no se ha perdido ningún elemento humorístico, ya que se pueden observar las mismas subcategorías y aspectos tanto en la lengua origen como en el doblaje.

### FICHA DE ANÁLISIS N°4

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 00:05:28
	Tiempo de salida: 00:05:39
<b>2. CONTEXTO</b>	
Los padres de John se encuentran muy asustados y alterados porque presencian el habla y movimiento de Ted, mientras tanto Jhon y Ted intentan explicarles la situación a los padres y convencer al padre de Jhon que no llame a la policía ni busque la pistola.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>John's dad:</b> John, get away from that thing. Get over here right now.</p> <p><b>John:</b> But, dad...</p> <p><b>John's dad:</b> Get over here!</p> <p><b>John's mom:</b> Listen to your father! Come</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Papá de John:</b> John, aléjate de esa cosa. Ven acá en este momento.</p> <p><b>John:</b> Pero yo...</p> <p><b>Papá de John:</b> ¡Que vengas acá!</p> <p><b>Mamá de John:</b> ¡Hazle caso a tu padre y</p>

<p>here!  <b>John's dad:</b> Helen, get my gun.  <b>John:</b> Dad, no!  <b>Ted:</b> Is it a hugging gun?  <b>John's dad:</b> Helen, get my gun, and call the police!  -  <b>Ted:</b> I'm sorry, Mr. Bennett, I didn't mean to scare anybody. I just wanted John and I to be friends.  <b>John Bennett:</b> Yeah, dad. I made a wish last night that Teddy was alive and my wish came true.  <b>Johns' mom:</b> Oh, my God! It's a miracle. It's a Christmas miracle. You're just like Baby Jesus.</p>	<p>ven!  <b>Papá de John:</b> Rápido la pistola.  <b>John:</b> ¡Papá, no!  <b>Ted:</b> ¿Es para dar amor?  <b>Papá de John:</b> ¡La pistola y llama a la policía!  -  <b>Ted:</b> Perdone señor Bennett, no quería asustar a nadie. Yo solo quería que fuéramos amigos.  <b>John Bennett:</b> Sí, papá, anoche pedí un deseo, que Teddy estuviera vivo, y después se cumplió.  <b>Mamá de John:</b> ¡Oh por Dios! Es un milagro, es un milagro de Navidad. Eres casi como el niño Dios.</p>
---	---

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original al (inglés), en el diálogo se utiliza el término “gun”, el cual, según Collins es: *A gun is a weapon from which bullets or other things are fired*, (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gun>), es decir que, una pistola es un arma con la que se disparan balas u otras cosas. Además, se presenta el término “Jesus”, el cual, según Cambridge dictionary, es: *the Jewish religious teacher believed by those who follow him to be the son of God, whose teachings and life Christianity developed from*, (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/jesus-christ>), es decir que es Jesús es el maestro religioso judío que los seguidores creen que es el hijo de Dios, cuyas enseñanzas y vida desarrolló el cristianismo.

En el doblaje al español latino de la primera parte del chiste elegido, se mencionan las frases “rápido, la pistola” y “¿es para dar amor?”; esto hace referencia al elemento humorístico **paralingüístico**, ya que se puede escuchar como el padre de Jhon pide la pistola a su esposa, con el aspecto de “tono de voz”, que aunque vague la redundancia se puede oír que el tono de voz con el que pide el arma es “temblosa” y “quebrada”, pues está asustado; del mismo modo, se puede oír como Ted pregunta si la pistola sirve para dar amor, el tono de voz con el que lo pregunta es como el de un niño pequeño e inocente, es decir “suave” y “dulce”, por lo que el contraste de ambos tonos de voz, producen esta gracia; este elemento lo define Martínez (2016), como los elementos que suman información al mensaje y pueden producir humor. Asimismo, se puede notar el elemento o subcategoría **visual** junto al aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” porque el actuar del padre de Jhon causa risa, ya que se ven los gestos de un hombre adulto nervioso pedir por su pistola a su esposa; así como el actuar de Ted como el de un oso pequeño preguntar con sinceridad e ingenuidad si la pistola “da amor”, esta subcategoría la define Martínez (2016) como el humor que provoca lo que se reproduce en pantalla. En la segunda parte del chiste, se menciona “Eres casi como el niñito Dios”, esta frase hace referencia a la subcategoría **sobre la comunidad e instituciones** de forma “explícita y acústica”, pues la madre de Jhon compara a Ted (un oso de peluche) con un ser sobrenatural y divino (Dios), en este caso Dios es un ente bastante conocido por el mundo entero, esto no significa que deba de ser el mismo Dios para todos, sino que es una deidad en la casi todos creen, es por ello que se le atribuye esta subcategoría a este chiste, así pues, Martínez (2016), define la subcategoría Sobre la comunidad e instituciones como aquellos referentes culturales que se encuentran presentes en una comunidad determinada. De igual forma, se debe de explicar el porqué de la subcategoría **sonora**, pues esta, junto a su aspecto “explícito y acústico”, toca una melodía “suave” y “serena”, que da a entender que la situación de tensión se ha ido y que ahora ven a Ted más como un milagro que como un peligro, esta subcategoría está definida por Martínez (2016), como los sonidos que se encuentran en la pista sonora y que pueden causar humor por propia cuenta.

En consecuencia, se puede concluir que tanto el extracto del idioma original como doblado presentan las mismas subcategorías previamente mencionadas, ya que ninguna se ha visto alterada o modificada.

## FICHA DE ANÁLISIS N°5

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 6 min 09 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 6 min 46 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
Ted se hace famoso a nivel nacional porque obtuvo el milagro de la “vida”, por lo que distintos noticieros de televisión cubren una nota sobre el popular oso parlante. Gracias a ello es invitado a un talk show en el que el presentador hace una broma y Ted le responde con otra.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>New’s channel #1:</b> Out of a Boston suburb comes what is, without a doubt, the most incredible story... <b>New’s channel #2:</b> A young boy’s stuffed animal has magically come to life for, as yet, unknown reasons... <b>New’s channel #3:</b> Look what Jesus did! Look what Jesus did! Look what Jesus did! <b>Narrator:</b> Before long, Teddy had become a huge celebrity in his own right. <b>New’s channel #4:</b> Hello, Teddy. You surprise me. For some reason I thought you were going to be taller. <b>Ted:</b> I thought you were going to be funnier.	Diálogo de la versión meta:  <b>Canal de noticias #1:</b> En un suburbio de Boston pasó la que es sin duda la más increíble historia... <b>Canal de noticias #2:</b> Es sorprendente, un oso de juguete mágicamente cobró vida por razones aún desconocidas... <b>Canal de noticias #3:</b> ¡Esto lo hizo Jesús!, ¡Esto lo hizo Jesús!, ¡Esto lo hizo Jesús! <b>Narrador:</b> Y en poco tiempo Teddy se había convertido en una celebridad por méritos propios. <b>Canal de noticias #4:</b> Hola Teddy. Estoy muy sorprendido, es que, por alguna razón, creí que eras más alto. <b>Ted:</b> Y yo que usted era más gracioso.
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)	<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)

<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “Jesus”, el cual, según The Britannica Dictionary, es: *The man who Christians believe is the son of God and whose life, death, and resurrection as reported in the New Testament of the Bible are the basis of the Christian religion*, (Fuente: <https://www.britannica.com/dictionary/Jesus-Christ>), es decir que Jesús es el hombre que los cristianos creen que es el hijo de Dios y cuya vida, muerte y resurrección, tal como se relata en el Nuevo Testamento de la Biblia, son la base de la religión cristiana.

En el doblaje al español latino de la primera parte resaltada, se menciona la frase del reportero número tres: “¡Esto lo hizo Jesús!” repetidas veces, por lo que demuestra que se hace uso de la subcategoría **sobre la comunidad e instituciones**, ya que la frase alega a que una parte de la Santísima trinidad realizó un milagro, el cual está respaldado por la creencia de ciertos cristianos intensos, cabe recalcar que esta subcategoría va de la mano con sus aspectos “explícito y acústico”; el elemento previamente mencionado está definida por Martínez (2016), como referentes culturales que están presentes en una comunidad en concreto. De la misma manera se encuentra la subcategoría **paralingüística**, solo que esta vez no solo hace referencia a la primera frase, sino que también abarca esta segunda que dice: “Estoy muy sorprendido, es que, por alguna razón, creí que eras más alto”, se puede notar esta subcategoría junto con el aspecto de “tono de voz”, porque en la primera frase, el reportero hablaba de una forma muy efusiva y con un tono un tanto “alterado”;

mientras que en la segunda, el reportero número cuatro lo dijo de una forma “crítica” e “irónica”; siendo así que Martínez (2016), define tal subcategoría como elementos que añaden información al mensaje y puede llegar a producir humor por sí mismos. Igualmente, se tiene la subcategoría **visual** con su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico”, ya que se puede ver que la forma en que el reportero número tres repite la frase es vehemente y que va conjuntamente con las expresiones de su rostro y los gestos que realiza con las manos; de igual forma el actuar del reportero número cuatro causa gracia, porque observa que al entrar Ted, el reportero lo mira de pies a cabeza, le menciona lo de su altura y todo esto lo acompaña con una serie de gestos que hace reír a audiencia, es por ello que Martínez (2016), define esta subcategoría como la gracia que provoca lo que se refleja en pantalla. Finalmente, se tiene a la subcategoría **sonora**, la cual se da a notar junto con su aspecto de “efectos especiales” porque al Ted responderle al reportero número cuatro, una ovación de aplausos es escuchada, estos hacen que todo ese chiste en conjunto sea completo y le den forma a esta escena, por ello, Martínez (2016), define la subcategoría sonora como aquellos chistes presentes en la pista sonora y que su combinación puede producir humor.

En consecuencia, se puede concluir que las subcategorías que priman en el idioma original son las mismas que están presentes en el doblaje al español latino, dando a entender así que no falta o se ha perdido algún chiste u elemento humorístico, ya que el tanto el público de la lengua origen como meta han recibido “la misma carga humorística”.

## FICHA DE ANÁLISIS N°6

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 07 min 29 segundos	
		Tiempo de salida: 07 min 46 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
El narrador intenta explicar el presente de John y Ted con una frase peculiar, haciendo comparativas entre personas famosas y Ted (un oso que habla).			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Diálogo de la versión origen:  <b>Narrador:</b> So, where are John and Teddy today? Well, let me put it this way. <b>No matter how big a splash you make in this world, whether you're Corey Feldman, Frankie Muniz, Justin Bieber or a talking teddy bear, eventually, nobody gives a shit.</b>		Diálogo de la versión meta:  <b>Narrador:</b> ¿Y dónde se encuentran John y Teddy hoy? Bueno, déjenme decirlo así, <b>no importa que tan grande sea tu impacto en este mundo, ya seas Corey Feldman, Frankie Muniz, Justin Bieber o un oso Teddy que habla, tarde o temprano todos te mandan al carajo.</b>	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito

<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “make a splash”, el cual, según Macmillan dictionary es: *To do or say something that becomes very popular or is noticed by a lot of people.* (Fuente: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/make-a-splash>), es decir, hacer o decir algo que se hace muy popular o que llama la atención de mucha gente, además está el término “gives a shit”, el cual, según el diccionario Collins significa: *If someone says that they do not give a shit about something, they mean that they do not care about it at all.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/give-a-shit>), es decir, si alguien dice que no le importa un carajo algo, quiere decir que no le importa en absoluto.

En el doblaje al español latino se menciona la oración “no importa que tan grande sea tu impacto en este mundo, ya seas Corey Feldman, Frankie Muniz, Justin Bieber o un oso Teddy que habla, tarde o temprano todos te mandan al carajo”, esto da a entender que se está haciendo uso de la subcategoría **sobre la comunidad e instituciones** junto a sus aspectos “explícito y acústico” porque se mencionan los nombres de celebridades conocidas y las comparan con Ted, un oso de peluche siendo la sensación del momento, siendo definida así esta subcategoría por Martínez (2016), como aquellos referentes culturales que pueden tener mayor o menor arraigamiento. Del mismo modo, está presente la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz”, porque se puede escuchar que el narrador utiliza un timbre de voz “crudo” al contar el giro que toma la vida de Ted, ya que en algún momento todos vuelven a lo “suyo”, es por ello, que Martínez (2016), define la subcategoría paralingüística como aquellos elementos que derivan de lo paralingüístico y que pueden llegar a producir humor por cuenta propia. Asimismo, la subcategoría **sonora** y su aspecto “explícito y acústico”, se encuentran en esta unidad de análisis porque mientras se dice esta frase, suena una melodía conmovedora que parece no tener relación con lo que cuenta el narrador, siendo así que Martínez (2016), define este elemento humorístico como aquellos chistes presentes en la pista sonora y que su combinación puede producir humor.

Se concluye así que la traducción de esta unidad de análisis cuenta con la misma cantidad

de carga humorística en referencia a los elementos (paralingüísticos y sonoros), tanto en el idioma original como en el doblado, sin embargo, se opina que la carga humorística del elemento Sobre la comunidad e instituciones es un poco más baja en la comunidad meta porque los primeros dos personajes mencionados (Corey Feldman y Frankie Muniz) no son tan conocidos como en el país de origen, al menos no como el cantante Justin Bieber.

### FICHA DE ANÁLISIS N°7

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 10 min 22 segundos
	Tiempo de salida: 10 min 49 segundos
2. CONTEXTO	
John y Ted están sentados fumando marihuana en el departamento de John mientras la caricatura de Bob esponja está puesta de fondo, entre tanto, Jhon escucha lo que Ted tiene que decir sobre las mujeres de Boston y Lori (enamorada de Jhon).	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Lengua origen	Lengua meta
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Ted:</b> Look, all I'm saying is that Boston women are, on the whole, a paler, uglier sort than women from the elsewheres of life.</p> <p><b>John:</b> That's bulsshit. What about Lori? She's hot.</p> <p><b>Ted:</b> No, Lori's from Pennyslvania. That's not a Boston girl.</p> <p><b>Jhon:</b> They're not that bad.</p> <p><b>Ted:</b> See, the fact that you have to say they're not that bad means that they are that bad. Did you ever heard a Boston girl have an orgasm? Oh, yeah, oh, yeah! Harder! Harder! Oh, God, that was so good! Now, I'm going to stuff my fucking face with Pepperidge Farm!</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Ted:</b> Oye, yo solo digo que las mujeres de Boston son en su conjunto las mujeres más espantosas de cualquier parte del mundo.</p> <p><b>John:</b> Qué pendejada, ¿y qué hay de Lori?</p> <p><b>Ted:</b> No, Lori es de Pensilvania, no es de Boston, wey.</p> <p><b>John:</b> Y no están mal.</p> <p><b>Ted:</b> El hecho de decir que no están tan mal, significa que están mal. ¿Has oído a una Boston teniendo un orgasmo? ¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Duro, duro! ¡Ah, Dios, qué rico estuvo! Ahora me voy a llenar la boca con pastel barato.</p>

4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input checked="" type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		
5. ANÁLISIS			
<p>En el idioma original (inglés) se utiliza el término “Bostón”, el cual, según Britannica, es: <i>Boston, city, capital of the commonwealth of Massachusetts, and seat of Suffolk county, in the northeastern United States</i>, (Fuente: <a href="https://www.britannica.com/place/Boston">https://www.britannica.com/place/Boston</a>), es decir que Boston es ciudad, capital del estado de Massachusetts y sede del condado de Suffolk, en el noreste de Estados Unidos. Además, se utilizó el término “Pepperidge Farm”, el cual, según Pepperidge farm home page, es: <i>a bakery who has been making exceptional cookies, crackers, breads and more for 75 years</i>, (Fuente: <a href="https://www.pepperidgefarm.com/">https://www.pepperidgefarm.com/</a>), es decir, una panadería que lleva 75 años elaborando galletas excepcionales, galletas saladas, panes y mucho más.</p> <p>En el doblaje al español latino, se menciona la frase “las mujeres de Boston son en su conjunto las mujeres más espantosas de cualquier parte del mundo”, en esta primera parte denota la subcategoría <b>sonora</b> junto a su aspecto de “efectos especiales” porque mientras Ted dice esto se puede escuchar el burbujeo de la droga que fuma Ted, esta subcategoría está definida por Martínez (2016), como los chistes basados en los sonidos que tienen</p>			

presencia en la pista sonora y que su mezcla puede causar humor. Del mismo modo, la subcategoría **visual** con su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” se encuentra en esta escena porque se puede ver como Ted fuma marihuana en una pipa de agua y se le dilatan las pupilas porque está drogado, lo cual no es nada usual en un oso de peluche normal y corriente. De igual forma, en el segmento “¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Duro, duro! ¡Ah, Dios, qué rico estuvo!”, se puede advertir como Ted realiza e imita muecas de una mujer teniendo un orgasmo, de tal forma que causa humor en el público que lo contempla; es por ello que Martínez (2016), define la subcategoría **Visual** como el humor que provoca lo visto en pantalla. Asimismo, la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz” se muestran en esta escena, ya que al momento en que John y Ted tienen esta conversación, se puede escuchar como Ted habla de las mujeres Bostonianas con un timbre “serio”, lo cual llega a causar gracia porque se oye a un oso de peluche hablar sobre la belleza femenina como si supiera o conociera la belleza femenina de “todo el mundo”. Además, cuando Ted dice esta línea: “¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Duro, duro! ¡Ah, Dios, qué rico estuvo!”, también está presente la subcategoría paralingüística, pero esta vez con su aspecto de “imitación de la forma de hablar”, ya que él remeda la forma de hablar de una mujer Bostoniana durante el acto sexual; así pues, Martínez (2016) nos menciona que esta subcategoría se encarga de brindar humor derivado de los elementos paralingüísticos, entre ellos, los mencionados previamente.

Finalmente, se concluye que en esta unidad de análisis, se puede observar la falta de un elemento o subcategoría en el doblaje, porque en el audio original se aprecia una subcategoría más a las mencionadas en el análisis (sentido del humor en la comunidad), la subcategoría SHC se pierde en la lengua meta porque Ted como residente en Boston conoce la belleza femenina que lo rodea, sin embargo, los Latinoamericanos no pueden afirmar lo mismo, es por ello que el chiste no tiene tanto impacto en público meta como en el original.

## FICHA DE ANÁLISIS N°8

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 11 min 10 segundos	
		Tiempo de salida: 11 min 45 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
<p>John y Ted están hablando sentados en el mueble del departamento de John, donde previamente se habían estado drogando, hasta que John recuerda que tiene que ir a trabajar y no está seguro si podrá hacerlo en esas condiciones, sin embargo, Ted (también drogado) le dice que él puede llevarlo al trabajo, no obstante, cuando llegan al trabajo de John, Ted por su estatura y su estado (drogado), raya el auto de la concesionaria del trabajo de John.</p>			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>John:</b> Is it 9:30?  <b>Ted:</b> Yeah  <b>John:</b> Shit, I got to get to work! and I don't know if i can drive!  <b>Ted:</b> It's okey, I'll drive you. I feel fine.          -  <b>John:</b> Fuck!  <b>Ted:</b> Shit.  <b>John:</b> Oh, man!  <b>Ted:</b> Johnny, I'm sorry man. That car just came out of nowhere.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>John:</b> ¿Son 9:30?  <b>Ted:</b> Sí.  <b>John:</b> ¡Carajo tengo que ir a trabajar y no sé si pueda conducir!  <b>Ted:</b> Tranquilo, yo te llevo, estoy bien.          -  <b>John:</b> ¡Pendejo!  <b>Ted:</b> Chingada madre.  <b>John:</b> ¡Ay, por qué!  <b>Ted:</b> Ay, Johnny, perdón, es que ese auto me salió de la nada.</p>	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que	<input type="checkbox"/> Versión

<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual	provoca lo visto en pantalla.	visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “fine”, el cual, según Cambridge Dictionary significa: *good or good enough; healthy and well*, (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fine>); es decir, bueno o suficientemente bueno; sano y saludable. Además, se utilizó el término “out of nowhere”, el cual, según Merriam Webster, significa: *in a sudden and unexpected way*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/out%20of%20nowhere>); es decir, de forma repentina e inesperada.

En el doblaje al español latino, se menciona la frase: “Tranquilo, yo te llevo, estoy bien”, en este fragmento de la película se puede encontrar la subcategoría **paralingüística** con su aspecto “tono de voz”, porque al momento en que Ted dice esa frase, lo dice con un timbre de voz “confiado” y “tranquilo”, pero en realidad, no es así porque él también se estaba drogando, por lo tanto, da risa la ironía de la situación. Asimismo, en la segunda parte del chiste, se tiene la frase “Ay, Johnny, perdón, es que ese auto me salió de la nada”, aquí también se presenta la misma subcategoría y aspecto, porque Ted lo dice con tono de voz “angustiado” y “lamentado” debido al rayón que ha causado, sin embargo, no se le toma en serio porque el auto no salió de la nada, ya que estuvo allí estacionado todo el tiempo; es por esto que Martínez (2016), dice que esta subcategoría hace referencia a aquellos elementos paralingüísticos que pueden añadir información al mensaje y producir humor por cuenta propia. De igual manera, la subcategoría **visual** junto a su aspecto el humor que provoca lo visto en pantalla”, por lo que se ve como Ted raya un auto de la

concesionaria del trabajo de John debido a su estatura y estado, aquí se muestra en pantalla los pies de Ted amarrados a un par de mini zancos de madera para que pueda ver por donde conduce, sin embargo, esto no es suficiente porque aun así logra causar el daño, a esta situación y subcategoría Martínez (2016), la define como el humor que provoca lo que se refleja en la pantalla. Por otra parte, la subcategoría **sonora** junto a su aspecto de “efectos especiales” no se queda de lado porque se puede oír como Ted raya el auto perteneciente al trabajo de John, esto causa gracia porque se escucha como va arruinando el automóvil mencionado hasta que finalmente para de conducir; a esto Martínez (2016), lo define como aquellos chistes presentes en la pista sonora y que su mezcla puede producir humor.

Por tanto, se concluye que los elementos presentes en el idioma original son los mismos en el doblaje porque no ha habido ningún cambio o adición.

## FICHA DE ANÁLISIS N°9

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 12 min 17 segundos	
		Tiempo de salida: 12 min 31 segundos	
2. CONTEXTO			
John estuvo fumando marihuana con Ted (su oso de peluche) hasta que recuerda que debía ir a trabajar, cuando llega al trabajo es llamado por Thomas (su jefe) tras ver que ha llegado tarde, a causa de eso, su jefe decide hacerle un pequeño llamado de atención haciéndole notar su tardanza.			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
Diálogo de la versión origen:  <b>Thomas:</b> John, it's almost 10:00. <b>John:</b> I know, sir, I'm sorry. <b>It wasn't my fault.</b> <b>Thomas:</b> What do you mean? <b>John:</b> I guess I <b>wasn't really prepared for a follow-up question.</b>		Diálogo de la versión meta:  <b>Thomas:</b> John, ya casi son las 10:00. <b>John:</b> Lo siento, señor, <b>no fue culpa mía.</b> <b>Thomas:</b> ¿De qué estás hablando? <b>John:</b> Yo... <b>la verdad no venía preparado para una segunda pregunta.</b>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “fault”, el cual, según Cambridge Dictionary, es: *a mistake, especially something for which you are to blame*, (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fault>), es decir que es un error, especialmente algo de lo que se tiene la culpa. Además, se utiliza el término “follow-up”, el cual, según Merriam Webster, significa: *of, relating to, or being something that follows up*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/follow-up>); es decir, de, relacionado con, o siendo algo que sigue.

En el doblaje al español latino se presenta la frase “Lo siento, señor, no fue culpa mía”, aquí se puede apreciar la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz”, porque al John responderle esto a su jefe se puede percibir que lo dice con un tono “seguro” y “firme”, lo que hace causar humor porque al ver visto sus acciones con anterioridad, se sabe que, en efecto, fue culpa suya; asimismo, en la segunda frase “Yo...la verdad no venía preparado para una segunda pregunta”, también se puede observar la misma subcategoría y aspecto porque esta vez responde con timbre “resignado” y “confuso”, el cual sorprendió tanto al jefe como al público porque se esperaba que tuviera una buena excusa; a esta subcategoría presente Martínez (2016), la define como las cualidades no verbales de la voz, así como el humor proveniente de elementos paralingüísticos que llegan a causar risa o humor. Finalmente, también se puede apreciar la subcategoría **visual** con su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” en este primer segmento a analizar porque la expresión de John cuando dijo la primera frase fue la de un hombre “desentendido” e “inocente”, por lo que causó humor, ya que se sabía que solo estaba fingiendo; de la misma forma, en el segundo segmento, denota la subcategoría visual con el aspecto anteriormente mencionado porque se aprecia en pantalla que reacciona con un gesto “honesto” y “derrotado”; por lo que Martínez (2016), define la subcategoría visual como el humor que se reproduce en pantalla.

Por lo que, se pueden concluir que a pesar de haber sido un chiste pequeño y de no estar

cargado con muchos elementos humorísticos, es un chiste que al fin y al cabo funciona bien porque los elementos de los que está compuesto se complementan y en este caso son suficientes para poder producir humor. Cabe recalcar que los elementos de la LO y LM son los mismos, ya que la traducción de esta unidad de análisis no fue muy compleja.

## FICHA DE ANÁLISIS N°10

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 12 min 59 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 13 min 33 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
El jefe de John (Thomas Murphy), le dice a John que debe ser más responsable y tratar de no estropear su oportunidad porque así, a fin de mes, él se podría quedar con su puesto y tener la vida que ahora tiene el jefe, como el puesto, salario, oficina y ser amigo de Tom Skerritt. Es por ello que decide enseñar a John una foto de Tom Skerritt junto a él, sin embargo, John no parece estar muy emocionado al respecto.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Thomas:</b> I'm going to show you something that I don't like to show people because I don't want them treating me differently. Boom. That's me and Skerritt. <b>John:</b> Wow <b>Thomas:</b> God damn right, "Wow". I'm gonna dock you for dinging the car and for showing up late today, all right? Try and be a little more responsible tomorrow. <b>John:</b> I will, sir, I promise. <i>I'm not going to let you down, Goose.</i> <b>Thomas:</b> What? <b>John:</b> Top Gun. <b>Thomas:</b> So? <b>John:</b> Tom Skerritt. <b>Thomas:</b> I know that. Get out of here, okay? <b>John:</b> Thank you, sir.	Diálogo de la versión meta:  <b>Thomas:</b> Te voy a mostrar algo que nunca muestro porque no quiero que me traten diferente. ¡Boom! Tom Skerritt y yo. <b>John:</b> Wow. <b>Thomas:</b> Pero claro que "wow". Y te voy a reducir el golpe del auto y el retraso, ¿está bien? Trata de ser más responsable mañana. <b>John:</b> Lo seré señor, lo prometo. <i>No te voy a fallar Goose.</i> <b>Thomas:</b> ¿Qué? <b>John:</b> Top Gun. <b>Thomas:</b> ¿Y? <b>John:</b> Tom Skerritt. <b>Thomas:</b> Claro que sí. Ya vete ¿sí? <b>John:</b> Gracias, señor.
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “Top Gun”, el cual, según Wikipedia, es: *a 1986 American action film directed by Tony Scott, and produced by Don Simpson and Jerry Bruckheimer, in association with Paramount Pictures, the film stars Tom Cruise and Kelly McGillis, with Val Kilmer, Anthony Edwards, and Tom Skerritt in supporting roles*, (Fuente: [https://en.wikipedia.org/wiki/Top\\_Gun](https://en.wikipedia.org/wiki/Top_Gun)); es decir que es una película de acción estadounidense de 1986 dirigida por Tony Scott y producida por Don Simpson y Jerry Bruckheimer, en asociación con Paramount Pictures, la película está protagonizada por Tom Cruise y Kelly McGillis, con Val Kilmer, Anthony Edwards, y Tom Skerritt en papeles secundarios. Del mismo modo, se tiene el nombre “Tom Skerritt”, el cual, según Apple TV, es *an American actor who has appeared in over 40 films and more than 200 television episodes since 1962*. (Fuente: <https://tv.apple.com/us/person/tom-skerritt/umc.cpc.3t52rq81n4cwxvq3mux8m1ynk?l=es>); es decir que es un actor estadounidense que ha aparecido en más de 40 películas y más de 200 episodios de televisión desde 1962.

En el doblaje al español latino se puede escuchar como el jefe de John presumen su amistad con Tom Skerritt, por ello cuando dice: “Te voy a mostrar algo que nunca nuestro

porque no quiero que me traten diferente. ¡Boom! Tom Skerritt y yo”, se puede notar la subcategoría **paralingüística**, junto a su aspecto “tono de voz”, porque el jefe de John lo dice con un tono “presumido”, lo cual causa humor porque una foto no demuestra una total amistad y además la respuesta de John “Wow”, no fue con un tono de admiración, sino de “ironía”. Asimismo, cuando el jefe le dice de a John “Trata de ser más responsable mañana” y John le responde “Lo seré, señor, lo prometo. *No te voy a fallar Goose*”, John está haciendo referencia a una línea perteneciente a la película Top Gun, donde Tom Skerritt (que presuntamente es amigo de su jefe) actúa; aquí John dice esta línea con un tono de voz “animado” pensando que su jefe entenderá la referencia, sin embargo, este queda despistado, por lo que termina diciendo “¿Qué?”, con un tono “confundido”; por lo que este tipo de elementos paralingüísticos que causan humor, Martínez (2016), lo define como aquellos elementos que añaden información al mensaje y pueden generar humor por sí solos. Ahora bien, la subcategoría **visual** junto a su aspecto “Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” van de la mano, ya que al momento en que se dicen todas estas líneas, los rostros de las personas van de acuerdo a su tono de voz, por lo que ambas subcategorías juntas forman un “todo” para poder crear humor en esta escena. La subcategoría visual es definida por Martínez (2016) como el humor que produce lo que se representa en pantalla.

Por último, se puede concluir que los elementos que se muestran el idioma original son los mismos, exceptuando uno llamado Sentido del Humor en la Comunidad, porque en este caso se está hablando de una película taquillera de 1986, donde la línea dicha por John “No te voy a fallar Goose” y el mencionar al actor Tom Skerritt, pudo haber sido entendido y reconocido solo por una audiencia de ese tiempo, es decir que ha visto la película y conoce al actor, no obstante, se entiende que lo hayan puesto, pues John es un fanático de los 80’ y 90’. Es importante definir la subcategoría dicha previamente (SHC) pues así se tendría un mejor contexto de la situación, por lo que, Martínez (2016), nos dice que esta subcategoría incluye a los elementos cuyos temas parecen ser más populares en algunas comunidades que en otras. Por ende, en esta unidad seleccionada y doblada solo se tienen dos subcategorías, la paralingüística y visual.

## FICHA DE ANÁLISIS N°11

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 13 min 46 segundos	
		Tiempo de salida: 13 min 59 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
John acaba de salir de la oficina de Thomas (su jefe), cuando se encuentra con su compañero de trabajo Guy, a quien le pregunta que le sucedió porque se ve muy mal, a lo que Guy le dice que al parecer le pidió a alguien que lo golpeará mientras él estaba ebrio.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Diálogo de la versión origen:  <b>Guy:</b> I heard you got busted. <b>John:</b> Jesus, Guy, you look like shit, man. What happened? <b>Guy:</b> I don't know, I got fucking wasted last night. My phone says I texted someone at 3:15, asking them to beat me up. And then, at 4:30, I texted the same person saying, "Thanks."		Diálogo de la versión meta:  <b>Guy:</b> Así que te regañaron. <b>John:</b> Oye Guy te ves de la mierda, ¿qué fue lo que te pasó? <b>Guy:</b> No lo sé, es que me puse hasta el pito anoche y mi celular dice que mensajé a alguien a las 3:15 pidiéndole que me diera de golpes y luego a las 4:30 mensajé a la misma persona dándole las gracias.	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se tiene el término “wasted”, el cual según Cambridge Dictionary, es: *very drunk or ill from drugs*, (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wasted>); es decir: muy ebrio o enfermo por las drogas. De igual manera, aparece el término “beat up”, el cual según Cambridge Dictionary es: *to hurt someone badly by hitting or kicking them repeatedly*, (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beat-up>), es decir: herir gravemente a alguien golpeando o pateando repetidamente.

En el doblaje al español latino está la frase “Oye Guy te ves de la mierda, ¿qué fue lo que te pasó?”, esta línea dicha por John muestra la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz” porque denota en el timbre de su voz la “preocupación” que siente hacia su colega; por lo mismo, Guy le responde “No lo sé, es que me puse hasta el pito anoche y mi celular dice que mensajé a alguien a las 3:15 pidiéndole que me diera de golpes y luego a las 4:30 mensajé a la misma persona dándole las gracias”, demostrando así con su tono de voz “relajado” y “honesto” verdadera sorpresa, porque él tampoco sabía a quién le había pedido que le pegue ni por qué. La subcategoría aquí presente es definida por Martínez (2016) como el humor proveniente de elementos paralingüísticos que causan humor por sí mismos. En esta misma unidad de análisis se encuentra la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico”, ya que cuando John realiza la primera pregunta tiene un gesto de “preocupación” e “intriga”, mientras que el gesto que Guy muestra en pantalla es de “franqueza”, aparte de que se muestra que tiene moretones en el rostro y que apenas puede abrir un ojo, mostrando así, que la paliza propinada fue en serio; a estos gestos y heridas mostradas el autor Martínez (2016), lo define como el humor que provoca lo que se refleja en pantalla.

Por lo que se puede concluir que en la unidad de análisis escogida se tienen los mismos elementos o subcategorías humorísticas, no obstante, nos atrevemos a opinar que, en este doblaje, el humor se siente más, ya que el español tiene un vocabulario más amplio

para poder expresar los sentimientos y/o situaciones de las personas.

## FICHA DE ANÁLISIS N°12

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 14 min 30 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 15 min 03 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
John le pregunta a sus compañeros de trabajo si conocen un buen restaurante para llevar a Lori (su enamorada) porque van a cumplir cuatro años de relación, a lo que Guy contesta con otras interrogantes.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>John:</b> Hey, guys, anybody know a nice restaurant, like something where they give free bubblegum in the bathrooms? <b>Guy:</b> For what? <b>John:</b> Lori and I have been dating four years tomorrow. I want to take her someplace nice. <b>John's female colleague:</b> Aw, congratulations, Jhon. <b>Guy:</b> You guys have been going out for four years? My longest relationship was like six months and then she farted in her sleep. I'm like, "I'm out of here, man" I was gone before she woke up. <b>Jonh:</b> You're not very tolerant, huh? <b>Guy:</b> Lori ever fart in front of you? <b>John:</b> Yeah. <b>Guy:</b> Really? <b>John:</b> Yeah, many times. <b>Guy:</b> You italian? <b>John:</b> No. <b>Guy:</b> Ah.	Diálogo de la versión meta:  <b>John:</b> ¿Oigan, conocen un buen restaurante, uno de esos que regalan goma de mascar en los baños? <b>Guy:</b> ¿Para qué? <b>John:</b> Lori y yo cumplimos cuatro años mañana, quiero llevarla a un lugar lindo. <b>Colega de John:</b> Ay felicidades John. <b>Guy:</b> ¿Llevan cuatro años saliendo? Mi relación más larga fue de seis meses y luego ella soltó un pedo dormida y dije vámonos de aquí antes de que despierte. <b>John:</b> Wow. ¿No eres muy tolerante, eh? <b>Guy:</b> ¿Lori se pedorrea frente a ti? <b>Jonh:</b> Sí. <b>Guy:</b> ¿En serio? <b>John:</b> Sí, muchas veces. <b>Guy:</b> ¿Eres italiano? <b>John:</b> No. <b>Guy:</b> Ah. <b>John:</b> ¿Por qué? <b>Guy:</b> Olvídalo. Vayan al Benihana.

John: Why? Guy: Never mind. Take her to Benihana.	
--	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico-
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “Benihana”, el cual, según Benihana es: *the leading Japanese restaurant chain in the United States*, (Fuente: <https://www.benihana.com/about/corporate-information/>); es decir que es la principal cadena de restaurantes japoneses de Estados Unidos.

En el doblaje al español latino, tras John preguntarle a Guy sobre su tolerancia, este le responde con otra pregunta que dice “¿Lori se pederrea frente a ti?”, en esta frase se puede observar la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz”, ya que Guy lo dice con un tono “escéptico”, a lo que John responde que “Sí”, con un tono de voz “obvio”; a estos distintos tonos de voz que producen humor presente en la cinta Martínez (2016), los define como humor derivado de elementos paralingüísticos que añaden información al mensaje y puede generar humor por sí mismos. La subcategoría **visual** junto

a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” también se observa porque durante todo este diálogo Guy tenía una mirada “incrédula” y Jhon una pose y mirada “evidente” que ayudaba a respaldar lo que decía, a estos gestos Martínez (2016), los define como el humor que se refleja en pantalla. Asimismo, se puede afirmar que la subcategoría **Sobre la Comunidad e Instituciones** junto a su aspecto “implícito y acústico” están presentes porque cuando Guy le pregunta a John “¿Eres italiano?” está queriendo saber si es que por ser europeo es que tiene la “mente abierta”; el hecho de que los europeos sean menos prejuiciosos es de conocimiento general, sin embargo, esto en la película no se dice de forma explícita; es por ello que Martínez (2016) define la subcategoría de Sobre la Comunidad e Instituciones como aquellos chistes que muestran referentes culturales de una comunidad.

Finalmente, se puede concluir que esta unidad analizada, los elementos humorísticos encontrados en la escena son los mismos en idioma original inglés como en la versión doblada al español latino.

## FICHA DE ANÁLISIS N°13

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 17 min 08 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 17 min 41 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
John y Ted (su oso de peluche) están sentados en el mueble viendo su programa favorito, hasta que llega Lori (enamorada de John) del trabajo y deciden acompañarla en su camino a la cocina, ya allí, Ted le pregunta a John si desea una cerveza, a lo que él responde que sí, pero iniciando un juego de palabras del que Lori también desea participar, pero no le sale, a lo que Ted decide explicarle.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Ted:</b> Hey Jhonny, how about a beer? <b>John:</b> A couple of Charles Brew-Kowskis? <b>Ted:</b> Couple of Brew-stoyevskis? <b>John:</b> Maybe a Mike Brew-gaslowski? <b>Ted:</b> Perhaps a Teddy Brew-ski? <b>John:</b> That's a good one. <b>Lori:</b> You know what, I think I, too, want a Martina Navráti-breski. <b>John:</b> No, that doesn't work. <b>Ted:</b> Don't ruin it. No. <b>Lori:</b> Bullshit! That totally works. <b>Ted:</b> No, no. <b>Lori:</b> Yeah, it does. <b>John:</b> It doesn't work. The name has to have a "ski" at the end of it and you just put "brewski" at the end of "Martina Navrátilová", so... <b>Lori:</b> I just thought we were saying funny names. <b>Ted:</b> No, its has to have a "ski" at the end of	Diálogo de la versión meta:  <b>Ted:</b> ¿Johnny bebes una cerveza? <b>John:</b> ¡Oh! ¿Un par de Chelas Bukowski? <b>Ted:</b> ¿Qué tal un par de Chelas Darwin? <b>John:</b> ¿Tal vez un par de Chelas Chaplin? <b>Ted:</b> ¿Mejor unas Chelas Bronson? <b>John:</b> Ah, fue buena. <b>Lori:</b> Oigan, yo también quisiera una Martina Navráti-chela, ¿cómo ven? <b>John:</b> No, no, esa no te salió. <b>Ted:</b> No, no, no lo arruines, no. <b>Lori:</b> Ay, no mamen, claro que me salió. <b>Ted:</b> No, no. <b>Lori:</b> Claro que sí. <b>John:</b> Es que así no funciona. <b>Ted:</b> No funciona. <b>John:</b> Tienes que empezar con Charles y tú pusiste la "chela" al final de "Martina Navrátilová", así que... <b>Lori:</b> Pues creí que estaban diciendo nombres divertidos.

it. Otherwise, where's the challenge? If there's no "ski" at the end of the root word then we would just be idiots saying nonsense.	<b>Ted:</b> No, no, es que tienes que empezar con "Charles", sino ¿cuál es el reto? Si no cambias "Charles" por "Chelas", seríamos unos idiotas diciendo tonterías.
---	---

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término "Brew", el cual según el Merriam Webster es: *a brewed beverage (such as beer)*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/brew>); es decir una bebida elaborada (como la cerveza). Por otra parte, también se puede observar el uso del término "ski", el cual, de acuerdo a Wikitionary, se utiliza el sufijo -ski para: *(informal, humorous) Added to a word, name, or phrase to invoke Russianness, Polishness, or a more general Slavicness*, (Fuente: <https://en.wiktionary.org/wiki/-ski>), es decir que se utiliza con fines (informal, humorístico), se añade a una palabra, nombre o frase para invocar el carácter ruso, polaco o eslavo en general.

Cuando en el doblaje al español latino, se emplea este juego de palabras, ej. “¡Oh! ¿Un par de Chelas Bukowski?; ¿Qué tal un par de Chelas Darwin?”, denota que la subcategoría presente y utilizada es la **lingüística** junto a sus aspectos “implícito y hablado”, porque los traductores decidieron sustituir el sufijo *-ski* (idioma original y parte del juego de palabras), por “Chela”, es decir nombres de personas populares (“Charles”), para que así tenga un mayor impacto humorístico en el público meta, en este caso Latinoamérica; es por ello que a estos juegos de palabras Martínez (2016) define la subcategoría o elemento lingüístico como aquellos chistes que se basan en aspectos lingüísticos. Asimismo, se tiene la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz” porque cuando Ted y John hacen este juego de palabras lo dicen con un tono de voz “juguetón” y cuando Lori decide participar lo dice con un tono “competitivo”, sin embargo, cuando Ted y John escuchan que Lori se equivocó se lo dicen con un tono “enérgico”, a lo que Lori les contesta con un tono “fastidiado” y finalmente Ted la corrige con un tono de voz “serio” y “obvio”; a estos tonos de voz que le añaden humor al mensaje, Martínez (2016), lo define como humor derivado de elementos paralingüísticos. De la misma manera, se puede apreciar que la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” se encuentra en esta escena porque los rostros y gestos de los personajes mencionados reflejan “picardía”, “confusión”, e “ironía”, a estos gestos que logran acompañar y añadir humor a la escena o mensaje, Martínez (2016), no define como el humor que provoca lo representado en pantalla.

Por lo tanto, se puede concluir que en esta unidad de análisis los elementos presentes en el idioma original como meta son los mismos, no obstante, se debe resaltar que la subcategoría lingüística en el doblaje ha sido bien adaptada porque el juego de palabras fue y es bien recibido en el público meta, ya que lo toman como algo “natural”.

## FICHA DE ANÁLISIS N°14

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 18 min 52 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 19 min 24 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
John y Lori se encuentran acostados y besándose en su dormitorio a punto de tener relaciones, cuando de repente suena un trueno y John se aparta asustado de Lori, a continuación, se ve como la puerta de su habitación se abre y entra Ted corriendo y gritando, hasta subirse a la cama y echarse en medio de ellos para a continuación cantar una canción de relámpagos.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>John:</b> (screams) <b>Lori:</b> I don't understant. Thirty-five years old and you're still scared of a little thunder. <b>John:</b> I am not! <b>Ted:</b> Thunder buddies for life, right, Johnny? <b>John:</b> Fucking right. <b>Ted:</b> Let's sing the thunder song. <b>John:</b> All right. <b>Both (singing):</b> <i>When you hear the sound of thunder don't you get too scared. Just grab your thunder buddy and say these magic words: Fuck you, thunder, you can suck my dick, you can't get me, thunder 'cause you're just God's farts.</i> <b>Lori:</b> Ugh!	Diálogo de la versión meta:  <b>John:</b> ¡Ay... ay mamá! <b>Lori:</b> Yo sigo sin entender en serio, tienes treinta y cinco años y ¿le sigues teniendo miedo a los truenos? <b>John:</b> ¡No es miedo, es...! <b>Ted:</b> ¡Ahh! ¿Relámpamigos para siempre Johnny? <b>John:</b> Por supuesto. <b>Ted:</b> Bueno entonces canta la canción. <b>John:</b> Sí. <b>Ambos (cantando):</b> <i>Cuando escuches a los truenos no te asustes no. Ve a tu relámpamigo y canta esta canción: Puto trueno, te voy a coger, no me haces nada porque Dios te pedorreó.</i> <b>Lori:</b> Argh.
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se tiene el término “buddy”, el cual según Collins Dictionary es: *A buddy is a close friend*, (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/buddy>); es decir, un amigo íntimo o cercano.

Dentro del doblaje al español latino, se escucha la frase “¿Relámpamigos para siempre Johnny?”, aquí se puede apreciar la subcategoría **lingüística** junto a sus aspectos “explícito y hablado”, porque al momento de hacer la traducción se han juntado dos palabras “Relámpago” y “amigos” en un mismo término, creando así una palabra compuesta (“Relámpamigos”), que al fin y al cabo, en el país meta (Latinoamérica), hace que cause más gracia y humor, por lo que a ese juego de palabras Martínez (2016), lo define como aquellos elementos lingüísticos que se basan en aspectos lingüísticos. Asimismo, en esta escena denota la subcategoría **sonora**, junto a su aspecto “efectos especiales”, porque cuando John y Lori se besaban, se escuchó un estruendoso trueno, el cual hizo que John se separe de un salto debido al susto que se había llevado, así mismo se puede percibir otro efecto cuando John y Ted terminan la canción del trueno e imitan que se tiran un gas; a esta subcategoría Martínez (2016), la define como aquellos elementos que participan de

forma participativa en producción del humor. De la misma forma, la subcategoría **paralingüística** está presente junto a su aspecto “tono de voz”, ya que cuando Ted entra corriendo a la habitación de John y Lori, entra gritando y le dice con voz “temblosa” a John “¿Relámpamigos para siempre Johnny?”, a lo que John responde con un tono semejante “Por supuesto”; de igual forma, cuando John y Ted entonan su canción, lo hace con un tono de voz “firme” y “varonil”, tratando de demostrar así que no le temen a los truenos; a esto Martínez (2016), lo define como humor resultante de elementos paralingüísticos, que tiene como objetivo añadir información al mensaje y logre producir humor. Por último, se tiene la subcategoría **visual** junto a su primer aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla”, el cual se observa cuando John salta asustado por el trueno y le hace decir “¡Ay... ay mamá!”; y, por otra parte, el aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” que se muestra cuando John y Ted cantan la canción del trueno haciendo un gesto “valiente”, a lo que Lori los ve y hace un gesto de “increíble” y “patético”; a esta subcategoría Martínez (2016), la define como el humor que se produce en pantalla.

Por lo tanto, se concluye que, en esta unidad de análisis, las subcategorías son las mismas tanto en el idioma original como en el doblaje, pero que el doblaje puede llegar a ser más chistoso para el público meta por la variedad de palabras que existe en el español y por el tono con el que se reproduce el mensaje traducido.

## FICHA DE ANÁLISIS N°15

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 23 min 48 segundos	
		Tiempo de salida: 23 min 55 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
John y Lori se encuentran celebrando sus cuatro años de relación en un restaurante lujoso y mientras hablan sobre su relación recuerdan como se conocieron en una discoteca años atrás (2008) en la que, gracias a los pasos extravagantes de John, él termina golpeando a Lori por casualidad.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Jhon:</b> And, by the way, my dancing was not that bad.</p> <p><b>Lori:</b> It was pretty bad.</p> <p><b>John:</b> I have cool moves.</p> <p><b>Lori:</b> Yeah, so do people with Parkinson's.</p> <p><b>John:</b> That's not how I remember it.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>John:</b> Y por cierto, mi baile no era tan malo.</p> <p><b>Lori:</b> Era muy malo.</p> <p><b>John:</b> Tengo buenos pasos.</p> <p><b>Lori:</b> Igual que las personas con Parkinson.</p> <p><b>John:</b> No lo recuerdo de esa forma.</p>	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “Parkinson”, el cual, según Mayo Clinic es *a progressive disorder that affects the nervous system and the parts of the body controlled by the nerves*, (Fuente: <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/parkinsons-disease/symptoms-causes/syc-20376055>), es decir un trastorno progresivo que afecta al sistema nervioso y a las partes del cuerpo controladas por los nervios.

En el doblaje al español latino, denota la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” porque cuando John dice “Y, por cierto, mi baile no era tan malo” y “Tengo buenos pasos” lo dice con un tono “serio”, lo cual añade humor a la escena y la hace graciosa, a esto Martínez (2016), lo define que como humor derivado de elementos paralingüísticos que añaden información al mensaje y logran causar humor por cuenta propia. Asimismo, se tiene la subcategoría **sobre la comunidad e Instituciones** junto a su aspecto “explícito y acústico”, porque cuando Lori dice “Igual que las personas con Parkinson” hace referencia y pone de ejemplo los movimientos o espasmos que sufren estas personas, por lo que el público sin necesidad de ver a John bailar ya puede imaginar la danza de John; a esta subcategoría, Martínez (2016) la define como referentes intertextuales específicos en una comunidad que pueden causar gracia. Finalmente, se tiene la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico”, ya que los gestos que presentan John y Lori en pantalla al tener esta conversación son de dos personas hablando de un tema “serio” e “importante”, lo cual no es necesariamente cierto.

En conclusión, los elementos (paralingüísticos, visuales y de sobre la comunidad e Instituciones) son los mismos en el idioma origen como meta, por lo que se concluye que la carga humorística es la misma en ambos idiomas y que la audiencia meta disfrutó tanto de esta escena como la audiencia origen.

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 25 min 53 segundos	
		Tiempo de salida: 26 min 23 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
John y Lori regresan de su cena de aniversario y cuando están a punto de salir del auto, John se da cuenta que su celular está debajo del asiento del auto y por ello pide a Lori que lo llame, sin embargo, cuando ella lo hace, se da cuenta que el tono de llamada con el que John la tiene agendada, no es tan lindo.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>John:</b> Oh, shit, hang on a second. Now my phone fell under the seat somewhere. Can you call it?</p> <p><b>John:</b> Yeah.... Is that my ringtone?</p> <p><b>John:</b> Oh, yeah.</p> <p><b>Lori:</b> What is it? 'Cause it sounds negative.</p> <p><b>John:</b> No, no, it's from <i>The Notebook</i>.</p> <p><b>Lori:</b> Oh.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>John:</b> Putamadre, espera un segundo. Mi teléfono se cayó debajo del asiento. ¿Me llamas?</p> <p><b>Lori:</b> Sí... ¿Ese es mi ringtone?</p> <p><b>John:</b> Ah, sí.</p> <p><b>Lori:</b> ¿Qué es? Es que suena negativo.</p> <p><b>John:</b> No, no, es el tema del <i>Diario de una pasión</i>.</p> <p><b>Lori:</b> Ah.</p>	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		

<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüística (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés) se utiliza el término “The Notebook”, el cual, según Nicholas Sparks es *a story based on the best-selling novel by Nicholas Sparks. The Notebook is at once heartwarming and heartbreaking movie that will capture you with its sweeping and emotional force*, (Fuente: <https://nicholassparks.com/work/the-notebook/>), es decir que es una historia basada en la novela superventas de Nicholas Sparks. El *Diario de una pasión* es una película a la vez conmovedora y desgarradora que te atraparás con su fuerza arrolladora y emocional.

En el doblaje al español latino se puede apreciar la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz” porque cuando Lori pregunta “¿Ese es mi *ringtone*?”, lo dice con un tono de “sorpresa” y “extrañeza”, a lo que John responde con “Ah, sí” con un tono “nervioso”; esto causa humor porque al parecer Lori no conoce el *ringtone* con el que John la ha agendado, por lo que finalmente, después de escuchar la explicación de John, Lori dice “ah” con un tono de “alivio”; a esta subcategoría Martínez (2016), la define como el humor derivado de elementos paralingüísticos que añaden información al mensaje y que logran causar humor por sí mismos. De la misma forma, denota la subcategoría **sobre la comunidad e Instituciones** junto a su aspecto “explícito y acústico”, ya que cuando Lori pregunta por el *ringtone* y luego dice “¿Qué es? Es que suena negativo” estaba sonando la melodía llamada *The Imperial March*, un tema conocido por los fanáticos de la película *La guerra de las galaxias*, este tono o melodía hace referencia a un momento de tensión y pelea, es por ello que Lori pregunta sobre este, sin embargo, como no conoce de donde proviene tal melodía, John aprovecha y le dice “No, no, es el tema del Diario de una pasión”, el cual hace referencia al título de una película que puede llegar a ser conocida entre los cinéfilos de este género (romance y drama), por lo que al Lori escuchar esto se queda aliviada, ya que sabe que es una película romántica; a esto Martínez (2016) lo define

como elementos basados en referentes culturales que tengan un mayor o menos arraigamiento en una comunidad en concreto. Por otra parte, está presente la subcategoría **sonora** junto a su aspecto “explícito y acústico”, puesto que cuando Lori pregunta por el *ringtone* que está sonando cuando ella le timbra a John, suena la canción o melodía de *La guerra de las galaxias*, el cual añade humor a la escena porque es una melodía “grave” que genera “tensión”, a esta subcategoría Martínez (2016) la define como aquellos elementos que participan de forma significativa en la producción del humor.

Finalmente, se puede concluir que las subcategorías identificadas en el idioma origen son las mismas encontradas en el doblaje, por lo que la carga humorística se mantiene, sea que el público meta u origen conozca o no la melodía de *The Imperial March* de *La guerra de las galaxias*, ya que la melodía de por sí (sin necesidad de saber su procedencia) logra transmitir su objetivo (una situación cómica para público y tensa para los personajes).

## FICHA DE ANÁLISIS N°17

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 26 min 37 segundos
	Tiempo de salida: 27 min 28 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
<p>Cuando Lori y John llegan a su hogar después de su cena de aniversario, Lori decide adelantarse a subir al departamento porque John se quedó buscando su teléfono en el auto, cuando Lori entra al departamento se encuentra a Ted en el sillón de la sala rodeado de cuatro mujeres prostitutas y viendo una película; Lori, se da cuenta de que hay algo más que puede malograr su noche y es encontrar excremento de una prostituta en su suelo, por lo que Lori actúa y responde furiosa, y Ted decide contestar de una manera cómica.</p>	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Lori:</b> Oh!  <b>Ted:</b> Lori, hey, you're home early.</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Lori:</b> ¡Oh!  <b>Ted:</b> Lori volviste antes.</p>

<p><b>Lori:</b> What the hell is this?  <b>Ted:</b> The ladies and I were just watching <i>Jack and Jill</i>. Adam Sandler plays a guy and his sister, and it's just awful. It's inwatchable. But they're hookers, so it's fine.  <b>Lori:</b> This place is a wreck. Who are these girls?  <b>Ted:</b> Oh. Where are my manners? Lori, this is Angelique, Heavenly, Cherene, and Sauvignon Blanc. I love you girls. You know, somewhere out there are four terrible fathers I wish I could thank for this great night.  <b>Lori:</b> What is that?  <b>Ted:</b> What is what?  <b>Lori:</b> There is... a shit on my floor. In the corner, there is a shit!  <b>Ted:</b> Oh, yeah. Yeah. we were playing truth or dare and Cherene's pretty ballsy.  <b>Lori:</b> There is a shit on my floor!  <b>Ted:</b> "Or is the floor on the shit?" is what Kierkegaard would say.</p>	<p><b>Lori:</b> ¿Qué estás haciendo?  <b>Ted:</b> Las chicas y yo estamos viendo <i>Jack y Jill</i>. Adam Sandler la hace de un tipo y de su hermana y es espantoso. Es inaguantable. Pero ellas son putas, no importa.  <b>Lori:</b> Mira qué desorden, ¿y ellas quiénes son?  <b>Ted:</b> Ah, qué pasa con mis modales. Lori, ellas son Angelique, Heavenly, Cherene y Sauvignon Blanc. Las amo niñas, en algún lugar allá afuera hay cuatro pésimos padres a los que les agradezco por esta linda noche.  <b>Lori:</b> ¿Qué es eso?  <b>Ted:</b> ¿Qué cual, que cosa?  <b>Lori:</b> Hay una... caca en mi piso. ¡En ese rincón hay una caca!  <b>Ted:</b> Oh sí, estábamos jugando verdad o reto y Cherene tiene muchos huevos.  <b>Lori:</b> ¡Hay una caca en mi piso!  <b>Ted:</b> Bueno o...o ¿el piso está en la caca? Eso diría Kierkegaard.</p>
--	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos

<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales	

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “ballsy”, el cual según Collins dictionary es: *an slang that means courageous and spirited*, (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/balls>), es decir, que es una jerga que significa que alguien tiene coraje y ánimo. Además, se utiliza el nombre “Kierkegaard”, quien según Stanford Encyclopedia of Philosophy fue *a profound and prolific writer in the Danish “golden age” of intellectual and artistic activity. His work crosses the boundaries of philosophy, theology, psychology, literary criticism, devotional literature and fiction*, (Fuente: <https://plato.stanford.edu/entries/kierkegaard/>), es decir fue un escritor profundo y prolífico en la "edad de oro" de la actividad intelectual y artística danesa. Su obra traspasa los límites de la filosofía, la teología, la psicología, la crítica literaria, la literatura devocional y la ficción.

En esta escena, el doblaje al español latino presenta la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” porque cuando Lori y Ted tienen la conversación sobre el excremento que hay en su piso, Lori utiliza un tono de voz “alterado” e “histérico”, a lo que Ted contesta “Oh sí, estábamos jugando verdad o reto y Cherene tiene muchos huevos” con un tono de voz “normal”; así como un timbre “calmado” cuando dijo “Bueno o...o ¿el piso está en la caca? Eso diría Kierkegaard”, puesto que pudo notar lo irritada y molesta que se encontraba Lori en ese momento; a esta subcategoría previamente mencionada, Martínez (2016) la define como elementos paralingüísticos derivados del humor que pueden llegar a añadir información al mensaje dado y crear humor por sí mismos. Asimismo, la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” denota en esta escena porque los gestos de Lori como los de Ted causan comicidad, ya que Lori presenta gestos de asco, ira y desesperación cuando se da cuenta del excremento que se encuentra en la esquina de su departamento, a lo que Ted responde con gestos de apenado, nerviosismo y misterio; a esta subcategoría Martínez la define como humor que provoca lo que se representa en la pantalla.

Por último, se puede concluir que los elementos humorísticos observados en el idioma original son los mismos del doblaje, por lo que se deduce que la carga humorística impacta de la misma forma en ambos idiomas.

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 28 min 40 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 28 min 57 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
Después del incidente en el departamento de John y Lori, John decide llevar a Ted a un acuario y decirle que debe mudarse porque su relación con Lori se encuentra en un punto crítico y también gracias a la situación del excremento de la prostituta en su departamento. (A continuación, se muestra un flashback de la conversación que tuvieron John y Lori mientras ella retiraba el excremento del suelo.)	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Lori:</b> Oh God! <b>John:</b> Ah, what? <b>Lori:</b> Oh, this is so gross! <b>John:</b> Don't tell me! I don't want to hear about it! Did you get it? <b>Lori:</b> No, I didn't get it! <b>John:</b> Tell me when you get it! <b>Lori:</b> Oh, my God, I got some on my thumb! <b>John:</b> No! You can never cook with that hand again! <b>Lori:</b> Oh, my God! <b>John:</b> You have to learn to cook left-handed! <b>Lori:</b> This is the most disgusting thing ever! <b>John:</b> Don't! get it away from me!	Diálogo de la versión meta:  <b>Lori:</b> ¡Ay Dios! <b>John:</b> ¿Y ahora qué? <b>Lori:</b> ¡Ay qué asqueroso! <b>John:</b> ¡No me digas, no quiero enterarme! ¿Ya la tienes? <b>Lori:</b> ¡Ay por favor! ¡No, todavía no! <b>John:</b> ¡Dime cuando la tengas! <b>Lori:</b> ¡No, por favor, ya me embarré el pulgar! <b>John:</b> ¡No! <b>Lori:</b> ¡Sí, te lo juro! <b>John:</b> ¡No vuelvas a cocinar con esa mano! <b>Lori:</b> ¡No, por favor! <b>John:</b> ¡Aprende a cocinar con la zurda! <b>Lori:</b> ¡No, por favor, es lo más asqueroso del mundo! <b>John:</b> ¡No! ¡No te me acerques!

4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		
5. ANÁLISIS			
<p>En el idioma original (inglés), se utiliza el término “left-handed”, el cual según Cambridge Dictionary es: <i>to use your left hand to write and do most things</i>, (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/left-handed">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/left-handed</a>); es decir, utilizar la mano izquierda para escribir y hacer la mayoría de las cosas.</p> <p>En el doblaje al español latino denota la subcategoría <b>paralingüística</b> junto a su aspecto “tono de voz” en todo momento porque durante todo el diálogo el timbre de voz de ambos personajes fue “alterado” y algo “agudo” tomando en cuenta que todo lo decían gritando, esto se dio así porque ambos estaban muy asqueados de la situación (excremento en el piso); esta subcategoría está definida por Martínez (2016) como elementos que añaden información al mensaje y pueden llegar a producir humor por sí mismos. De la misma forma, la subcategoría <b>visual</b> junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” denota en esta unidad de análisis porque los gestos y muecas que realizan John y Lori van de acuerdo a sus líneas y tonos de voz, añadiéndole así más humor a la escena, a esto Martínez (2016) lo define como el humor que provoca lo que se</p>			

está representado en pantalla.

Por lo que se puede concluir que en esta unidad de análisis los elementos encontrados son los mismos en el idioma origen como meta y que además la carga humorística es uniforme.

## FICHA DE ANÁLISIS N°19

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 30 min 31 segundos	
		Tiempo de salida: 30 min 48 segundos	
2. CONTEXTO			
<p>John y Ted se encuentran de camino a una entrevista de trabajo en un supermercado, ya como Ted se mudará del departamento de John y Lori, debe encontrar un trabajo para poder mantenerse, sin embargo, este no se encuentra muy entusiasmado por la idea de trabajar en un supermercado y aunque dice que hará posible para que lo contraten, él mismo intentará sabotearse presentando un mal comportamiento.</p>			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Store manager:</b> So you think you got what it takes?  <b>Ted:</b> I'll tell you what I got. Your wife's pussy on my breath.  <b>Store manager:</b> Nobody's ever talked to me like that before.  <b>Ted:</b> That's 'cause everyone's mouth is usually full of your wife's box.  <b>Store manager:</b> You're hired.  <b>Ted:</b> Shit.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Gerente de tienda:</b> ¿Crees que tienes lo necesario?  <b>Ted:</b> ¿Te digo que tengo? La vagina de tu esposa en mi aliento.  <b>Gerente de tienda:</b> Nadie me había hablado de esa forma jamás.  <b>Ted:</b> Es porque todos tienen la boca llena de la vagina de tu esposa.  <b>Gerente de tienda:</b> Contratado.  <b>Ted:</b> Carajo.</p>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		

<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “box”, el cual según Urban Dictionary es *Female Genitalia, usually used in a derogatory manner*, (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=box>); es decir que “box” hace referencia a los genitales femeninos, generalmente el término se utiliza de forma despectiva. Además, el término aparece el término “what it takes”, el cual según Merriam Webster significa *to have the skills and personality needed*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/what%20it%20takes>), es decir tener las habilidades y la personalidad necesarias para lograr hacer algo.

En el doblaje al español latino denota la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto de “tono de voz” porque durante este diálogo en escena, tanto Ted como el Gerente de tienda mantenían un tono de voz “serio” y “firme” a pesar del que tema de conversación dio un giro y se terminó basando en los genitales de la esposa del Gerente, para que finalmente pese al comportamiento de Ted, este terminara consiguiendo el empleo, a esta subcategoría Martínez (2016) la define como elementos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos. Asimismo, la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” se encuentra en esta escena porque los personajes muestran gestos que van de acuerdo a su tono de voz, en este caso Ted mostraba gestos de una persona seria y malhumorada, mientras que el Gerente de tienda mostraba gestos de una persona seria y algo sorprendida por la forma de contestar de Ted, y es que le pareció que Ted agallas y por eso le brindó el puesto; a esta subcategoría Martínez (2016), la define como la gracia o humor que provoca lo que se refleja en la pantalla.

Finalmente, se puede concluir que tanto la subcategoría paralingüística como visual son

las mismas que se presentan en el idioma origen como en el doblaje, porque ambas transmiten la misma carga humorística.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 37 min 25 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 37 min 54 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
John se encuentra en su establecimiento de trabajo llenando unos papeles, cuando de repente se le acerca una compañera de trabajo, la cual parece conocer la reciente situación de separación entre John y Ted y por ello decide simpatizar con John contándole una anécdota que ella cree que es similar a la de John.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>John's female colleague:</b> Hey, how are you holding up? <b>John:</b> Oh, I'm alright. I'm just getting used to things, that's all. <b>John's female colleague:</b> It's going to be all right. I actually went through something like this with my last boyfriend. <b>John:</b> Really? <b>John's female colleague:</b> Yeah. We were together for eight months, and I really loved him. And then he got deported back to Iran, so I know what you're going through. <b>John:</b> Oh, yeah. So, I guess we both lost our furry little guy. <b>John's female colleague:</b> We sure did.	Diálogo de la versión meta:  <b>Colega de John:</b> Hola, ¿cómo te sientes? <b>John:</b> Ah, estoy bien, solo me estoy acostumbrando. <b>Colega de John:</b> Todo va a estar bien. Yo pasé por algo parecido con mi último novio. <b>John:</b> ¿Así? <b>Colega de John:</b> Sí. Salimos por ocho meses y en serio lo amaba y luego lo deportaron a Irán, así que sé por lo que estás pasando. <b>John:</b> Ah, sí. Creo que ambos hemos perdido un amigo peludo. <b>Colega de John:</b> Es verdad.
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)	<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)

<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “Iran”, el cual según National Geographic es: *formerly known as Persia, is situated at the crossroads of Central Asia, South Asia, and the Arab states of the Middle East*, (Fuente: <https://kids.nationalgeographic.com/geography/countries/article/iran>); es decir que Irán era antiguamente conocida como Persia, está situada en la encrucijada de Asia Central, Asia Meridional y los estados árabes de Oriente Medio. De la misma forma, aparece el término “furry”, el cual, según Merriam Webster, significa *Furry then was used to designate a person who dresses up in a costume resembling such a character as well as an online user identified by an image of an anthropomorphic animal*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/history-of-furry-and-fursona>); es decir el término "Furry" se utilizó entonces para designar a una persona que se viste con un disfraz que se asemeja a dicho personaje, así como a un usuario en línea que se identifica con una imagen de un animal antropomórfico.

En el doblaje al español latino, cuando John dice “Ah, sí. Creo que ambos hemos perdido un amigo peludo”, denota la subcategoría **sobre la comunidad e Instituciones** junto a sus aspectos “explícito y acústico” porque en este caso cuando John menciona lo del amigo peludo, hace referencia al exnovio iraní de su colega, puesto que los hombres iraníes o los de Medio Oriente suelen ser muy velludos; a esta referencia cómica, Martínez (2016), lo define como aquellos elementos con mayor o menor enraizamiento específico en una

comunidad determinada. Asimismo, la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” está presente en esta unidad de análisis porque cuando John dijo “Ah, sí. Creo que ambos hemos perdido un amigo peludo” utiliza un tono “comprensivo” y “sarcástico”, a esta subcategoría Martínez (2016), la define como el humor proveniente de elementos paralingüísticos que causan humor por sí mismos. Por otro lado, la subcategoría **visual**, junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” se muestran en escena porque los gestos de John como los de su colega causan gracia, ya que John muestra gestos de “comprensión”, un poco de “tristeza” e “ironía”; y su compañera un gesto “triste”, estos dan risa porque su compañera de trabajo está comparando a Ted (un amigo de John de más de 20 años) con una relación de ocho meses, a esta subcategoría Martínez (2016) la define como el humor que provoca lo que se refleja en pantalla.

Por último, se concluye que los elementos que aparecen en escena (sobre la comunidad e instituciones, paralingüístico y visual) son los mismos que aparecen en la lengua meta como en la lengua origen.

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 38 min 35 segundos
	Tiempo de salida: 39 min 09 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
<p>John está trabajando cuando de repente recibe una llamada de Ted preguntándole si desea ir a su departamento para poder drogarse y ver la serie <i>Cheers</i>, John duda, ya que le prometió a Lori (su enamorada) que sería más responsable y eso implicaba ir separándose de Ted (su oso de peluche); sin embargo, es convencido porque Ted le dice que en la serie todos hablan mal de todos y que además solo lo dejaría quedarse por cinco minutos y luego lo mandaría de nuevo al trabajo, puesto que él también tiene mucho papeleo por hacer, eso convenció a John y por ello decidió inventarle una excusa a Thomas (su jefe).</p>	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>John:</b> I gotta cut out for a bit. Lori tried to break up a dog fight and I guess she got hurt pretty bad.</p> <p><b>Thomas:</b> Oh, my God!</p> <p><b>John:</b> Yeah, that's the way she is. She sees trouble and she wants to help out, and I guess one of these dogs clamped his jaws or her forearm and wouldn't let go until the fireman showed up and stuck his finger in his ass.</p> <p><b>Thomas:</b> Oh, Jesus.</p> <p><b>John:</b> Yeah, she's pretty shook up.</p> <p><b>Thomas:</b> Up the dog's ass, right?</p> <p><b>John:</b> Yeah, up the dog's, not the fireman's ass.</p> <p><b>Thomas:</b> I thought the fireman stuck his own finger up his own ass.</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>John:</b> Tengo que salir un momento. Lori separó a dos perros que se peleaban y la mordieron muy feo.</p> <p><b>Thomas:</b> ¡Ay por Dios!</p> <p><b>John:</b> Si, así es, así es ella, ve problemas y quiere ayudar, entonces uno de los perros le clavó los dientes en el antebrazo y no la soltó hasta que llegó un bombero para meter el dedo en su culo.</p> <p><b>Thomas:</b> Ay que cosa.</p> <p><b>John:</b> Si y está alterada en verdad.</p> <p><b>Thomas:</b> Pero en el culo del perro.</p> <p><b>John:</b> Claro que del perro ni modo que del bombero.</p> <p><b>Thomas:</b> Es que creí que el bombero se había metido el dedo en el culo</p> <p><b>John:</b> ¿Y por qué un bombero habría de</p>

<p><b>John:</b> No, I don't think a firefighter would do that.</p> <p><b>Thomas:</b> Go, take care of it. Let me know how she is.</p> <p><b>John:</b> Thank you.</p> <p><b>Thomas:</b> Go.</p>	<p>hacer eso?</p> <p><b>Thomas:</b> Corre, corre, ve a verla, avísame cómo está.</p> <p><b>John:</b> Gracias.</p> <p><b>Thomas:</b> Ve.</p>
--	---

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “stuck in ” el cual, según Vocabulary, significa *insert or introduce something casually*, (Fuente: <https://www.vocabulary.com/dictionary/stuck%20in#:~:text=Definitions%20of%20stick%20in,insert%2C%20slip%20in%2C%20sneak%20in>); es decir insertar o introducir algo de forma casual.

En el doblaje al español latino, se puede notar la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” porque cuando John tiene esta conversación con Thomas, John

utiliza un tono de voz “preocupado” y “angustiado”, esto le da más credibilidad a la historia que cuenta y hace que de risa, sin embargo, se sabe que todo es inventado, ya que John solo creó eso para poder irse a ver la serie *Cheers* con Ted, por otra parte, Thomas sí utilizaba un tono de voz de real angustia y aflicción, lo que hacía que se viera un poco tonto porque estaba siendo burlado por la broma de John, a esta subcategoría Martínez (2016), la define como elementos que añaden información al mensaje y puede llegar a producir humor por sí mismos. De la misma forma, la subcategoría **visual**, junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” se encuentra presente en esta escena porque, como es de esperarse, toda la conversación está acompañada de gestos, los cuales tienen concordancia con el tono de voz utilizado por los personajes; en el caso de John, él utiliza gestos de “angustia” y “preocupación”, mientras que Thomas muestra gestos de “confusión” y “preocupación” por la historia que escucha, al hecho de que estos gestos causen gracia, Martínez (2016), los define la gracia que provoca lo que se refleja en pantalla.

En consecuencia, se puede concluir que los elementos o subcategorías que se han encontrado en esta unidad de análisis son los mismos que se presentan en la lengua origen como meta y que ambos presentan una misma carga humorística.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 41 min 34 segundos	
		Tiempo de salida: 41 min 53 segundos	
2. CONTEXTO			
<p>Ted (un oso de peluche) es contratado como cajero en un supermercado, sin embargo, cuando el gerente de la tienda sale a supervisar su trabajo, se da con la sorpresa de que ni Ted ni la nueva cajera Tami-Lynn se encuentran en sus puestos, molesto, decide ir a buscarlos y los encuentra teniendo relaciones en el almacén de la tienda sobre los productos a vender, debido a ello el Gerente decide llamar a Ted a su oficina para hablar con él.</p>			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Store manager:</b> You had sexual intercourse with a co-worker on top of the produce that we sell to the public.</p> <p><b>Ted:</b> I fucked her with a parsnip last week and I sold the parsnip to a family with four small children.</p> <p><b>Store manager:</b> That took guts. We need guts. I'm promoting you.</p> <p><b>Ted:</b> You got a lot of problems, don't you?</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Gerente de tienda:</b> Te cogiste a una compañera de trabajo sobre los vegetales que nosotros le vendemos al público.</p> <p><b>Ted:</b> Hace una semana le metí una zanahoria y le vendí la zanahoria a una familia con cuatro hijos pequeños.</p> <p><b>Gerente de tienda:</b> Tienes agallas, necesitamos agallas. Te voy a ascender.</p> <p><b>Ted:</b> Tienes problemas serios, ¿no?</p>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		

<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “parsnip”, el cual, según Collins Dictionary es *A parsnip is a root vegetable similar in shape to a carrot*, (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/parsnip>), es decir que La chirivía es una hortaliza de raíz de forma similar a la zanahoria.

En el doblaje al español latino, se tiene la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz”, porque cuando el gerente de tienda dice “Te cogiste a una compañera de trabajo sobre los vegetales que nosotros le vendemos al público” lo dice con un tono amargado y “grave”, es decir, molesto, por otra parte, cuando Ted le responde diciéndole lo que hizo con una zanahoria, Ted lo dice con un tono “monótono” y “grave” a la vez; esta respuesta sorprende al gerente de tienda y por ello responde con un tono de “sorpresa” y “serio” y finalmente Ted, con un tono “confundido” le termina preguntando si tiene problemas. A esta subcategoría, Martínez (2016), la define como aquellos elementos provenientes de elementos paralingüísticos que de alguna manera añaden información al mensaje y pueden llegar a producir humor por cuenta propia. De igual forma, la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico” denota en esta unidad de análisis porque durante el inicio de esta conversación el gerente de tienda fruncía el ceño, haciendo un gesto de “molesto” y “desaprobación” demostrando así que no estaba para nada de acuerdo con el reciente acontecimiento, sin embargo, Ted mantenía una mirada seria, lo que daba a entender que le importaba poco las palabras de su jefe; finalmente cuando el gerente de tienda le dice “Tienes agallas, necesitamos agallas. Te voy a ascender” lo mira con un gesto de “determinación” y “sorpresa”, lo que causa humor, puesto que uno no se esperaría esa reacción después de ver el comportamiento de Ted; a esta subcategoría Martínez (2016) la define como el humor que provoca lo visto en pantalla. Finalmente, se encuentra la subcategoría

lingüística junto a su aspecto “explícito” y “hablado” porque en el texto original, Ted utiliza el término *parsnip*, que significa chirivía, pero como no es una hortaliza, ni término tan conocido en Latinoamérica, se reemplazó con “zanahoria”, la que sí es más conocida en este público meta; esta verdura tiene una forma gruesa y alargada por lo que puede simular un miembro masculino y por ello Ted dice que “se la metió”, haciendo referencia a la cajera con la que tuvo relaciones sexuales; a esta subcategoría Martínez (2016) la define como aquellos elementos que se basan en aspectos lingüísticos.

Por último, se concluye que los elementos humorísticos que conforman esta escena se distinguen por un elemento en la lengua origen, pues en ella no encontramos un elemento lingüístico, ya que el término *parsnip* es bien conocido en el país origen y no causaría ninguna inquietud para poder entender el chiste de por sí. Dejando este elemento de lado, se afirma que el resto de elementos son iguales en ambos idiomas y que gracias a este cambio se mantiene la carga humorística.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 43 min 49 segundos <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 44 min 14 segundos
<b>2. CONTEXTO</b>	
Ted (un oso de peluche) junto a su nueva enamorada Tami-Lynn van a cenar con John (mejor amigo de Ted) y Lori (enamorada de John), ya en la mesa están hablando sobre la fiesta de aniversario que se realizará en el trabajo de Lori y Ted aprovecha para decir un chiste de doble sentido que al parecer solo la enamorada de Ted entendió.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Ted:</b> How great is this? The four of us out to dinner. Lori, how you doing? I haven't talked to you in forever. <b>Lori:</b> I'm good. I'm good. The company's having their 20th anniversary party next week. So, that's something. <b>John:</b> Lori's a senior VIP at a big, huge PR firm. <b>Lori:</b> It's not that big of deal. <b>Ted:</b> Company's turning 20, huh? So you can bang it, but you can't get it drunk. <b>Tami-Lynn:</b> (laughing) <b>Ted:</b> Right? Yeah, she gets it. She enjoys my humor.	Diálogo de la versión meta:  <b>Ted:</b> Esto es excelente los cuatro cenando, hace cuanto dijimos que teníamos que hacerlo. Lori, ¿cómo estás?, hace mucho tiempo que no hemos hablado. <b>Lori:</b> Estoy bien, estoy bien. La compañía tiene su fiesta de 20 años en una semana y está bien. <b>John:</b> Es vicepresidenta en una firma de relaciones públicas. <b>Lori:</b> No, bueno, no es tan importante. <b>Ted:</b> La compañía cumple 20 años, te la puedes coger, pero no embriagar. <b>Tami-Lynn:</b> (se ríe) <b>Ted:</b> ¿No? Ella lo entendió, ella lo entendió. A ella le gusta mi humor.
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)	<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza el término “bang”, el cual, según Merriam-Webster es un *vulgar slang* : *to have sexual intercourse with*, (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bang#:~:text=3%20vulgar%20slang%20%3A%20to%20have%20sexual%20intercourse%20with>), es decir que es una jerga vulgar que significa tener relaciones sexuales con alguien.

En la unidad de análisis del doblaje al español latino, se puede notar la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz”, la cual Martínez (2016) la define como el humor proveniente de otros elementos paralingüísticos que de cierta forma añade información al mensaje y produce humor por sí mismo; esta subcategoría se nota porque cuando Ted dice “La compañía cumple 20 años, te la puedes coger pero no embriagar” lo dice con un tono “cómico”, sin embargo, no todos en la mesa lo captan, por lo que al mismo tiempo se percibe la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico”, debido a que Lori y John lo miran de forma desconcertada y solo Tami-Lyn lo acompaña con risas; a esta subcategoría Martínez (2016) la define como el humor que produce lo que se representa en pantalla.

Finalmente, se concluye que tanto la carga humorística como los elementos humorísticos son los mismos en la lengua origen como en la del doblaje.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 44 min 48 segundos
	Tiempo de salida: 45 min 19 segundos
2. CONTEXTO	
<p>Ted (un oso de peluche) junto a su nueva enamorada Tami-Lynn están cenando y hablando con John (mejor amigo de Ted) y Lori (enamorada de John), en esta conversación Lori le hace una pregunta a Tami-Lynn para poder conocerla mejor, sin embargo, esta parece no comprender la pregunta y por ello se desata una discusión que solo termina en insultos, molestias y en un mal rato.</p>	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Lengua origen	Lengua meta
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Lori:</b> So, Tami-Lynn, why don't you tell us a little bit about yourself. Like where are you from? I'm always fascinated to meet Ted's girlfriends.</p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> What do you mean "girlfriends"? Was there a lot of them or something?</p> <p><b>Ted:</b> No, that's not what she meant at all. Right, Lori? Lori, you didn't mean that.</p> <p><b>Lori:</b> No, no, no. What I meant to say was Ted's very handsome so I'm always interested in meeting the lady that can</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Lori:</b> Y, Tami-Lynn, ¿por qué no nos cuentas un poco de ti? Como de dónde vienes. Siempre me ha fascinado conocer a las novias de Ted.</p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> Oye, ¿cómo que novias? Que, no me digas que tienes muchas.</p> <p><b>Ted:</b> No, ella no se refería a eso, ¿verdad Lori?, díselo.</p> <p><b>Lori:</b> No, no, no. A lo que me refería es que Ted es muy apuesto y me gusta conocer a la suertuda con la que él compagina.</p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> ¿Me acabas de decir puta?</p>

<p><b>snatch him up.</b></p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> Did you just call me a whore?</p> <p><b>Lori:</b> What?</p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> You just worry about your own “snatch”. How about that, honey?</p> <p><b>John:</b> Whoa!</p> <p><b>Ted:</b> Whoa! Whoa! What the hell happened?</p> <p><b>John:</b> We’re having having a friendly meal here.</p> <p><b>Ted:</b> This was a nice evening.</p>	<p><b>Lori:</b> ¿Qué?</p> <p><b>Tammi-Lynn:</b> ¿Qué tal si te ocupas tú de tu sucia “convagina”, ¿eh?</p> <p><b>John:</b> ¡Whoa!</p> <p><b>Ted:</b> ¡Whoa! Oye, oye, ¿qué pasó?</p> <p><b>John:</b> Estábamos cenando entre amigos.</p> <p><b>Ted:</b> La estábamos pasando bien.</p>
--	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utiliza la frase “the lady that can snatch him up.” Donde “snatch”,

según Cambridge Dictionary es “offensive for the vagina” y es una forma de según Urban Dictionary decir “Vagina” de manera coloquial. (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Snatch>). Sin embargo, “snatch” es ambiguo ya que según Cambridge Dictionary también significa “arrebatar” (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/snatch>)

En la versión doblada al español latino, se utiliza la frase “compagina” como paralelo de “snatch him up.” El personaje de Tami-Lynn al no conocer la palabra “compagina” piensa que es un juego de palabra coloquial para “vagina”. Por lo que se puede encontrar la subcategoría **lingüística** junto a sus aspectos “explícito” y “hablado”, ya que los juegos de palabras no son una traducción literal si no se tuvo que cambiar y realizar una adaptación hacia el público latino. Esta subcategoría es definida por Martínez (2016) la define como aquellos elementos que se basan en aspectos lingüísticos; También se halló la subcategoría **paralingüística** juntos a su aspecto tono de voz explicada por Martínez (2016) como el humor proveniente de otros elementos paralingüísticos que de cierta forma añade información al mensaje y produce humor por sí mismo. Esta subcategoría se evidencia en el tono de voz agresivo y despectivo que utilizan Tami-Lynn y Lori mientras discuten. Además, se encontró la subcategoría **visual** junto a su aspecto “versión visualmente codificada en un chiste lingüístico”, el cual Martínez (2016) explica como es la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. Esta subcategoría se evidencia en las expresiones y gestos de los personajes de Lori y Tami mientras discuten y las muecas para minimizar el problema de John y Ted.

En conclusión, la carga humorística se mantiene al igual que las subcategorías, ya que se realizan adaptaciones para mantener los juegos de palabras y la confusión entre personajes.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 45 min 52 segundos	
		Tiempo de salida: 46 min 00 segundos	
2. CONTEXTO			
Después del malentendido que se da en la cena con Lori (enamorada de John) y Tami-Lynn (enamorada de Ted), Lori suelta un comentario refiriéndose a Tami-Lynn que le disgusta a John y, por tanto, él termina haciendo un pequeño escándalo por eso.			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Lori:</b> What a cunt.</p> <p><b>John:</b> Ow! I hate that word!</p> <p><b>Lori:</b> What?</p> <p><b>John:</b> That word. It's so sharp, it's like an electric sword slashing everything in its path. Why would you say that?</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Lori:</b> Que asno.</p> <p><b>John:</b> ¡Ay! ¿Tienes que ser tan grosera?</p> <p><b>Lori:</b> ¿Qué?</p> <p><b>John:</b> ¡Esa palabra es muy fea, me recuerda a mis maestros, a la primaria! ¿Por qué tienes que decirla?</p>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito

<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original se utiliza la palabra “cunt” la cual según Cambridge Dictionary significa “an offensive word for a very unpleasant or stupid person” (Fuente <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cunt>); es decir persona canalla de malos hábitos, pero en este caso es presentada en la versión doblada como “asno”.

En la versión doblada al español latino, se utiliza la frase “Esa palabra es muy fea, me recuerda a mis maestros, ¡a la primaria!” haciendo referencia a que a John le molesta escuchar esa palabra a pesar de decir palabras mucho más fuertes utilizando un tono de voz “suave” hasta “inocente”. En las que se puede evidencia la subcategoría **visual** junto a su aspecto versión visualmente codificada en un chiste lingüístico, ya que los personajes hacen muecas de disgusto y enojo, esto es explicado por Martínez (2016) como es la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. Además de la subcategoría **lingüística** junto a su aspecto explícito y hablado, debido a que al momento de realizar el doblaje se eligió una palabra que no es equivalente de “cunt” y también se intercambié la frase “*It's so sharp,*” por “Esa palabra es muy fea”. Esta subcategoría es explicada por Martínez (2016) como aquellos que se basan en aspectos lingüísticos. Por otro lado, se encontró la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” descrita por Martínez (2016) como aquellos elementos pueden añadir información y pueden causar humor por sí solos. Ya que tanto John como Lori utilizan tonos de voz despectivos y de molestia respectivamente.

En conclusión, la carga humorística se mantiene, ya que en el doblaje se utilizan palabras que aunque no son equivalentes, son más comunes de escuchar en una gresca sin insultos fuertes. Por otro lado, también se potencia la carga humorística al poner la frase “¡Esa palabra es muy fea, me recuerda a mis maestros, a la primaria! “. Puesto que destaca la actitud inocente que enmarca John en ese momento. También cabe resaltar que los elementos humorísticos se mantienen a lo largo del doblaje.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 49 min 44 segundos	
		Tiempo de salida: 50 min 01 segundos	
<b>2. CONTEXTO</b>			
John se encuentra en la casa de Rex (jefe de Lori) porque se está celebrando el aniversario número 20 de la compañía donde trabaja Lori (enamorada de John) y, por tanto, John y Rex están buscando unos tragos que llevarle a los invitados, no obstante, en el camino Rex le pregunta a John sobre su relación con Lori y John aprovecha la pregunta para decirle unas cuantas cosas, ya que sabe que Rex lleva tiempo enamorado de Lori.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Rex:</b> So talk to me, Jhonny Quest. How are things with you and Lori?  <b>John:</b> Things are great, actually.  <b>Rex:</b> That's great. That is great.  <b>John:</b> You know, Lori would hate me for saying this, but she told me how you are at the office. And as one gentleman to another, I just want to say I really hope you fucking get Lou Gehrig's disease.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Rex:</b> Y, cuéntame, Jhonny Quest, ¿cómo vas con Lori?  <b>John:</b> Pues, todo va excelente.  <b>Rex:</b> Oh, que bien, que bien.  <b>John:</b> Oye, Lori me va a odiar por esto, pero me dijo como eres en la oficina y de un caballero a otro te quiero decir que la verdad espero que se te caiga el pito.</p>	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		

<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input checked="" type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utiliza la frase “Lou Gehrig’s disease” la cual según Cambridge Dictionary significa “a serious disease that affects the nerve cells and causes the muscles to become weaker and smaller” (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lou-gehrig-s-disease?q=Lou+Gehrig%E2%80%99s+disease>) es decir una enfermedad degenerativa que atrofia los músculos haciéndolos muy débiles.

En la versión doblada, se encuentra la subcategoría **lingüística** junto a sus aspectos explícito y hablado, la cual es explicada por Martínez (2016) como aquellos que se basan en aspectos lingüísticos. Esto se evidencia en el doblaje con la frase “espero que se te caiga el pito”, la cual no es un equivalente a la enfermedad Lou Gehrig, sin embargo, encaja en el tipo de humor y forma de hablar del personaje. También se encontró la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto tono de voz, ya que tanto John como Rex utilizan distintos tonos de voz como la pregunta irónica y un tono tranquilo a pesar de decir una grosería o desear una enfermedad a alguien. La subcategoría paralingüística es descrita por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y que pueden producir humor por sí mismos. También se halló la subcategoría **visual** junto a su aspecto versión visualmente codificada en un chiste lingüístico, según Martínez (2016), es la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. Esto se evidencia en las muecas y gestos de los personajes al hablar a pesar de no concordar con sus palabras.

En conclusión, la carga humorística se mantiene debido a los elementos humorísticos hallados manteniéndose en la versión doblada al español latino. También cabe mencionar que el cambio de “Lou Gehrig’s disease” a “espero que se te caiga el pito” potencia la carga

humorística en el doblaje al ser más sencillo entender su deseo y al sonar más grosero. Sin embargo, se pierde la subcategoría de **Comunidad e Instituciones** en la lengua meta.

## FICHA DE ANÁLISIS N°27

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 00:54:02 <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 00:54:31
<b>2. CONTEXTO</b>	
<p>Ted organiza una fiesta en el departamento de John. Estos toman un trago con su artista de la infancia, Sam Jones, quien brinda con ellos con una frase haciendo referencia a una película de televisión en la que Sam protagonizaba a Flash Gordon, un superhéroe en los 70. Sam, a quien ellos llaman Flash, les pregunta si les gusta la “fiesta” mientras se toca la nariz, a lo cual Ted entiende que se refiere a que si les gusta la cocaína, la cual John y Ted nunca habían probado, ambos responden con tonos de voz de duda y se miran entre ellos con nerviosismo al responder y aun así se animan a probarla.</p>	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>John:</b> Thanks, Flash. <b>Flash:</b> There you go, my friend. <b>Ted:</b> Thank you! <b>Flash:</b> Death to Ming! <b>Ted:</b> Yes! <b>Flash:</b> You know, you guys seem pretty cool. <b>You like to party?</b> <b>Ted:</b> Uh... Cocaine, right? <b>Flash:</b> Come on, dudes. Don't tell me you have never done it before. <b>John:</b> Not recently, no. <b>Ted:</b> <b>I thought that was only just for people in Florida.</b> <b>Flash:</b> You better follow me. Come on. <b>Ted:</b> Johnny, I'm frightened.	Diálogo de la versión meta:  <b>John:</b> Gracias, Flash. <b>Flash:</b> Aquí tienes, amigo. <b>Ted:</b> ¡Gracias! <b>Flash:</b> ¡Muerte a Ming! <b>Ted:</b> ¡Sí! <b>Flash:</b> Ustedes se ven buena onda. <b>¿Les gusta la fiesta?</b> <b>Ted:</b> Uh... Cocaína, ¿no? <b>Flash:</b> No puede ser, no me digan que no han inhalado. ¡Por favor! <b>John:</b> No recientemente, no. <b>Ted:</b> <b>Creí que solo lo hacían en Florida.</b> <b>Flash:</b> Bueno, acompáñenme. ¡Rápido! <b>Ted:</b> <b>Johnny, tengo miedo.</b>
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input checked="" type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En el idioma original (inglés), se utiliza la frase “You guys like to party?” la cual según Urban Dictionary significa *When someone asks if you party they are asking if you do cocaine or meth* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Do%20you%20like%20to%20party%3F>), es decir una manera disimulada de preguntar si les gusta cierta droga en este caso la cocaína o metanfetaminas.

En el doblaje al español latino, se mencionan las frases “¿Les gusta la fiesta?” la cual acompañado del gesto tocándose la nariz se puede entender el doble sentido de la pregunta, haciendo referencia a la cocaína. Este abre una situación incómoda para los protagonistas a la que reaccionan con nerviosismo y también se usa la frase: “Johnny, tengo miedo”, dando a entender ese nerviosismo y que aun así proceden a probar la droga. Dentro de esta unidad de análisis se encuentran la subcategoría **visual** y su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla”, ya que según Martínez (2016), es la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. Y esta escena va acompañada de gestos como el tocarse la nariz, muecas nerviosas y movimientos, los cuales le dan más fuerza al humor. También encontraremos la subcategoría **de sentido del humor de la comunidad** junto a sus aspectos “implícito” y “visual” definida por Martínez (2016) como

aquel chiste que parece ser más conocido en una comunidad que en otras. En este caso, la frase “¡Muerte a Ming!” a la hora de brindar hace referencia a una película muy popular en los años 70 en los Estados Unidos y con la frase “¿Les gusta la fiesta?” Hace referencia a la Ciudad de Los Ángeles - California, ya que es el lugar de donde normalmente se escucharía tanto en inglés como en español debido a la gran cantidad de inmigrantes que residen en todo el estado de California. Por último, se identifica la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” explicada por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y que pueden producir humor por sí mismos. Por lo que se puede reconocer el nerviosismo de los protagonistas a causa del tono de voz temeroso y de duda con el que responden a la invitación de Flash.

En conclusión, las subcategorías y elementos humorísticos se mantienen tanto en la versión original como en el doblaje debido a que la película explica quien es el personaje con el cual se dan las referencias (Flash Gordon), sin embargo, la carga humorística disminuye con la comunidad meta, debido a que el personaje no es conocido a grandes rasgos entre el público latino americano. Por otro lado, los gestos acompañantes como el tocarse la nariz, las muecas de duda y movimientos de nerviosismo, como por ejemplo mirarse entre ellos al responder, le darían más genuinidad a la escena y al humor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°28

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 00:54:37	
		Tiempo de salida: 00:54:56	
2. CONTEXTO			
John, Flash y Ted salen del baño, se escucha música rock de los 80 de fondo. Ted tiene parte de la cara sucia con polvo blanco. Comienzan a hacer cosas locas y tontas por los efectos de la droga.			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Flash:</b> We are going to party like the 80's.  <b>Ted:</b> Show us how, Flash.  <b>Flash:</b> It's easy. We just gotta nail a lot of girls named Stephanie.  <b>Ted:</b> God, Johnny, I got so much energy.  <b>We better start doing stupid shit.</b>  <i>(You and me, we come from different worlds...)</i></p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Flash:</b> Vamos a divertirnos como en los 80.  <b>Ted:</b> Enséñanos como, Flash.  <b>Flash:</b> Es fácil. Solo hay que ligarnos a chicas llamadas Stephanie.  <b>Ted:</b> Ay, Johnny, tengo mucha energía. <b>Hay que empezar a hacer pendejadas.</b>  <i>(You and me, we come from different worlds...)</i></p>	
4. CATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En la versión original (inglés), se utiliza la frase “We better start doing stupid shit”, en la que según Urban Dictionary define “stupid shit” como “Anything that can be described as incredibly pointless”, es decir, algo que pueda ser increíblemente sin sentido. (Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Stupid%20Shit">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Stupid%20Shit</a>).</p> <p>En la versión doblada al español latino, se utiliza la frase “Hay que empezar a hacer pendejadas” como equivalente, en el cual la carga humorística se encuentra en el término “pendejadas” como sinónimo de tonterías sin sentido. En esta unidad de análisis encontramos la subcategoría <b>visual</b> junto a su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla” definida por Martínez (2016) como la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla, ya que se puede ver a Ted con la cara parcialmente blanca en consecuencia a una acción previa. También encontramos la subcategoría <b>sonora</b> junto a su aspecto explícito y acústico, definida por Martínez (2016) como aquellos sonidos que se encuentran presentes en la pista sonora y su combinación puede causar humor, puesto que se mantiene la música rock como referencia en el fondo mientras se desarrolla la escena.</p> <p>En conclusión, no se encuentra perdida de los elementos y subcategorías humorísticas, también se mantiene la carga humorística tanto en lo visto en pantalla como con el diálogo que lo acompaña.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N°29

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 00:55:01 <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 00:55:25
<b>2. CONTEXTO</b>	
John y Ted bajo la influencia de drogas comienzan a hacer tonterías en la fiesta del departamento y en medio de ello comienzan a planear sobre abrir un negocio y discuten sobre las restricciones de ingreso.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Ted:</b> Look, Johnny, if we're ever going to get serious about opening a restaurant we got to start planning it now. <b>John:</b> Italian. <b>Ted:</b> Italian, yes. <b>John:</b> What's the special on Tuesdays? <b>Ted:</b> Eggplant parm. <b>John:</b> Chopped salad, half price. <b>Ted:</b> And it's a non-restricted place. <b>John:</b> Yeah. What do you mean? <b>Ted:</b> Anybody can come. <b>John:</b> Of course. <b>Ted:</b> Jews are welcome. <b>John:</b> Well, yeah. Why wouldn't they be? <b>Ted:</b> Exactly, that's what I'm saying. <b>John:</b> Why even bring that up? <b>Ted:</b> You don't bring it up, you just let them in. <b>John:</b> Why mention it? <b>Ted:</b> No one will. <b>John:</b> Why are we talking about it? <b>Ted:</b> You're talking about it. I'm just saying,	Diálogo de la versión meta:  <b>Ted:</b> Johnny, si hablamos en serio sobre abrir un restaurante, tenemos que comenzar a planearlo. <b>John:</b> Italiano. <b>Ted:</b> Italiano, sí. <b>John:</b> ¿Y el especial de los martes? <b>Ted:</b> Berenjenas. <b>John:</b> Ensaladas a mitad de precio. <b>Ted:</b> Y que sea un lugar sin restricciones. <b>John:</b> Si, pero, ¿de qué hablas? <b>Ted:</b> Que entre cualquiera. <b>John:</b> ¡Claro! <b>Ted:</b> Judíos también. <b>John:</b> ¿Y por qué no podrían entrar? <b>Ted:</b> Exacto, eso digo. <b>John:</b> Si tú tocaste el tema. <b>Ted:</b> No lo toqué, pues que entren y ya. <b>John:</b> ¿Por qué mencionarlo? <b>Ted:</b> No lo hice. <b>John:</b> Y ¿Por qué estamos hablando de eso? <b>Ted:</b> Tú estás hablando de eso. Yo digo

let them in. <b>John:</b> Let them in, right. Okay. <b>Ted:</b> Exactly, good. No Mexicans, though.	que pasen <b>John:</b> Si, que pasen. <b>Ted:</b> Exacto, bien. Pero mexicanos no.
---	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input checked="" type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		Textos	Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utilizó la frase “Eggplant parm” la cual según Cambridge dictionary es “an oval, purple vegetable that is white inside and is usually eaten cooked”. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eggplant>), es decir la vegetal berenjena, sin embargo, parm incluye que ya es un plato preparado en este caso una ensalada.

En la versión doblada al español latino, se menciona la frase “si hablamos en serio sobre...” la cual da pie a que el resto de la conversación se mantenga con un tono de voz serio y a la vez irónico, por lo que se puede encontrar en esta unidad de análisis la subcategoría **paralingüística** y su aspecto “tono de voz” el cual Martínez (2016), los define

como humor derivado de elementos paralingüísticos que añaden información al mensaje y puede generar humor por sí solos. También se puede observar la subcategoría **de sentido del humor de la comunidad** junto a su aspecto “explícito y acústico”, ya que en medio de la conversación Ted menciona a los judíos diciendo que ellos también deberían entrar a su local y que este sería libre de restricciones, sin embargo, al final de la conversación dice que a los mexicanos no los dejaría pasar. Esto hace una referencia irónica a que podrían reconocer más rápido a un mexicano para restringir el ingreso que reconocer a un judío, el cual podría pasar totalmente desapercibido. Definido por Martínez (2016) como aquellos elementos cuyos temas parecen ser más populares en ciertas comunidades que en otras. Por otro lado, a lo largo de la conversación John y Ted se mantuvieron sentados en la mesa de la cocina mientras la fiesta seguía, por lo que se oye la música de fondo, esto le da un sentido fuera de lugar a la conversación debido a las circunstancias, por lo que se encontraría la subcategoría **sonora** junto a su aspecto “explícito y acústico” que según Martínez (2016) son aquellos chistes presentes en la pista sonora y que su mezcla puede producir humor.

En conclusión, la carga humorística se mantiene debido a las subcategorías halladas, también la versión doblada es potenciada humorísticamente por la adaptación en palabras más simples y que todos puedan entender con facilidad.

## FICHA DE ANÁLISIS N°30

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 00:55:25	
		Tiempo de salida: 00:55:40	
<b>2. CONTEXTO</b>			
<p>Ted se encuentra en una fiesta aún bajo el efecto de las drogas, este comienza a cantar la canción llamada <i>Only wanna be with You</i> de Hootie &amp; The Blowfish, canción y cantantes populares en los 90. Ted canta tratando de imitar de forma exagerada el estilo de canto de aquella época mientras los demás disfrutaban del show.</p>			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Ted:</b> Sometimes you're crazy then you wonder. <b>This is how everybody sang in the 90's.</b> I'm such a baby 'cause the dolphins make me cry. Well, there's nothing I can do. I've been looking for a girl like you.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Ted:</b> Sometimes you're crazy then you wonder. <b>Así cantaban todos en los 90.</b> I'm such a baby 'cause the dolphins make me cry. Well there's nothing I can do. I've been looking for a girl like you.</p>	
<b>4. CATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input checked="" type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito

<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input checked="" type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input checked="" type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input checked="" type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input checked="" type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utiliza la frase “This is how everybody sang in the 90’s.” Según Cambridge Dictionary “90 's hace referencia a “the decade (= period of ten years) between 90 and 99 in any century, usually 1990–1999” es decir la década de 1990. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nineties?q=90%27s>). Para el doblaje se realiza una traducción literal es decir “Así cantaban todos en los 90.” Sin embargo, en el doblaje esta frase es interpretada con la influencia de un tono de voz de “dato curioso”.

En el doblaje al español latino, se puede hallar la subcategoría **paralingüística** junto a sus aspectos “tono de voz” e “imitación de la forma de hablar” definida por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos; en este caso, Ted intenta imitar el estilo de canto de los 90, con un tono de voz fingiendo ser más agudo y rasgada. Además, la imitación también lleva unos movimientos exagerados, populares en la época, por la que también se considera la subcategoría **visual** y su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla” el cual Martínez (2016) lo define como el humor que se refleja en pantalla. Por otro lado, se presenta la subcategoría **gráfica** con su aspecto “textos”, ya que mientras Ted canta se logra visualizar la letra de la canción en karaoke en la televisión; esta subcategoría es, según Martínez (2016) el humor que percibimos a partir de la fusión de lo visual y lo escrito. Estas subcategorías cumplen la función de “vehículos” para la subcategoría **sentido del humor de la comunidad** junto a sus aspectos “implícito”, “visual” y “acústico” definido por Martínez (2016) como aquellos elementos cuyos temas parecen ser más populares en ciertas comunidades que en otras. Ya que se usan como recurso para la imitación que intenta hacer Ted sobre los cantantes de aquella época, pero haciéndolo de forma exagerada.

Por lo que se puede concluir, en que en la versión doblada se utiliza el tono de voz para potenciar la carga humorística ya planteada por la situación, gesticulación del personaje y tanto las referencias mencionadas explícitamente como las referencias indirectas.

## FICHA DE ANÁLISIS N°31

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 00:56:13	
		Tiempo de salida: 00:56:21	
<b>2. CONTEXTO</b>			
Durante la fiesta del apartamento, John hace una imitación exagerada de Ted, engrosando la voz de Ted mientras todos lo miran. Ted responde negando que no se parece y que suena como Petter Griffin, un personaje de caricatura.			
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>Lengua origen</b>		<b>Lengua meta</b>	
Diálogo de la versión origen:  <b>John:</b> He, Johnny, I just had a great idea. Let's go get drunk and puke on cars from the overpass. <b>Ted:</b> Come on, I do not sound that much like Peter Griffin.		Diálogo de la versión meta:  <b>John:</b> Oye, Johnny, tengo una gran idea. Vamos a beber y vomitar los autos desde el puente. <b>Ted:</b> Ay, por favor, yo no digo las estupideces de Petter Griffin	
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito

<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input checked="" type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input checked="" type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

### 5. ANÁLISIS

En la versión original, se menciona a Petter Griffin el cual es un personaje ficticio del programa Family Guy que según la cadena oficial de FOX (Fuente: <https://www.fox.com/family-guy/>), es un programa animado para mayores de edad que presenta humor y sátiras sociales con Petter Griffin y su familia como protagonistas.

En el doblaje al español latino, John realiza una imitación de Ted con un tono de voz sarcástico, el cual es identificado en la subcategoría **paralingüística** junto a sus aspectos “tono de voz” e “imitación de la forma de hablar” explicados por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos. Por otro lado, Ted menciona a Petter Griffin haciendo referencia a que es algo que este personaje diría, sin embargo, John afirma que Ted diría esto, por lo que cabe resaltar que, *Family Guy* o Padre de familia (como se le conoce en Latinoamérica) es producida por Seth MacFarlane (director de Ted) y es quien le da voz a Petter Griffin y al mismo Ted. Por lo que esta referencia iría directamente al público que ve y conoce sus producciones. Al ser una referencia a cierto sector del público televisivo y no una referencia sobre una comunidad específica, se hallaría la subcategoría **no marcada**, explicada por Martínez (2016) como aquellos elementos no enmarcados en ninguna otra subcategoría previa.

En conclusión, esta unidad de análisis pierde carga humorística ante el público meta, ya que no todos podrían entender la referencia al programa Family Guys sin haber hecho una investigación previa.

## FICHA DE ANÁLISIS N°32

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 01:07:18 <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 01:08:20
<b>2. CONTEXTO</b>	
Luego de que John y Ted discutieron mientras Lori estaba furiosa con John, este se hospeda en un hotel, Ted llega a la habitación para hablar, pero terminan teniendo una pelea. En medio de la gresca, ambos caen al suelo y un televisor grande cae en las partes íntimas de John y comienza a llorar. Para luego reconciliarse e ir a recuperar a Lori, quien estaba en una salida con su jefe, Rex. Quien consiguió la cita por insistencia.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Ted:</b> Why are you crying? <b>John:</b> My dick is squished by the TV. <b>Ted:</b> I'm so sorry, Johnny. <b>John:</b> So am I, man. <b>Ted:</b> I love you. <b>John:</b> I love you, too. <b>Ted:</b> Listen. You got to let me help you make things right with you and Lori. <b>John:</b> There's no putting things right. She fucking hates me. <b>Ted:</b> No, John. We can get her back. Look, you remember when you were 10, and you hit that squirrel with your BB gun? And then when we saw it fall from the tree, we both started crying, you remember? And then we ran up to it and we tried to give it CPR, and it came back to life. John, we could do that again. <b>John:</b> Ted, we crushed its ribcage and blew out its lungs trying to give it CPR. It died.	Diálogo de la versión meta:  <b>Ted:</b> ¿Y por qué lloras? <b>John:</b> Es que el televisor me aplasto mi pipí. <b>Ted:</b> Oye, cuanto lo siento, Johnny. <b>John:</b> Yo también. <b>Ted:</b> Te quiero mucho. <b>John:</b> Yo también. <b>Ted:</b> Escucha, Tienes que dejar que te ayude a arreglar las cosas con Lori. <b>John:</b> Ya no se puede arreglar. ¿No ves que me odia? <b>Ted:</b> No, John. Podemos recuperarla. Escucha, recuerdas cuando tenías 10 y le diste a una ardilla con tu rifle de postas y entonces la vimos caer del árbol y después no pusimos a llorar, ¿recuerdas? Corrimos a ella, le dimos primeros auxilios y después volvió a la vida. John, podemos volver a hacerlo. <b>John:</b> Ted, le rompimos las costillas y le inflamamos los pulmones para revivirla y se

<b>Ted:</b> Come on. We're, going to the Hatch Shell	<b>murió.</b> <b>Ted:</b> Muy bien. Vamos al Hatch Shell.
--	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input checked="" type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input checked="" type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original (inglés), John menciona la palabra “dick” la cual según Cambridge Dictionary, es una jerga y forma vulgar de llamar al pene. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dick>)

En el doblaje al español latino, se utiliza la palabra “pipí” explicada por la RAE como la forma infantil de llamar a la orina o al miembro viril. Esta palabra en la versión doblada conlleva una carga humorística distinta y es que bajo las condiciones de la escena la carga humorística aumentaría para el público latino por el hecho de que “pipí” sería una forma infantil de decirlo, más aún llorando, por lo que podríamos entender relativamente su dolor. Por ello se encontraría la subcategoría **lingüística** junto a su aspecto “implícito” y “hablado” la cual es explicada por Martínez (2016) como aquellos que se basan en aspectos lingüísticos. Por otro lado, se halla la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono

de voz”, ya que John utiliza una voz, triste y adolorida. Esta subcategoría es descrita por Martínez (2016) como aquellos elementos pueden añadir información y pueden causar humor por sí solos.

Por lo tanto, podemos concluir que la carga humorística para el público meta se incrementó debido al doblaje en el que se utilizaron palabras que resultan más cómicas. Y el tono de voz utilizado potenciaría la escena como más creíble.

## FICHA DE ANÁLISIS N°33

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO:</b> <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 01:09:25
	Tiempo de salida: 01:10:09
<b>2. CONTEXTO</b>	
John y Ted, ya en el Hatch Shell (un local de conciertos al aire libre). Van a ver a Norah Jones, quien dará el concierto. Ted presenta a John y le piden el favor de que John cante en el escenario para Lori, puesto que ella se encuentra entre el público en la cita con Rex.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Ted:</b> How are you?</p> <p><b>John:</b> How are you doing, you fuzzy little asshole?</p> <p><b>Ted:</b> Well, I'm not a hot, half-muslim chick, who sold 37 million records, but I'm hanging in there.</p> <p><b>Norah:</b> Half-Indian, but thanks.</p> <p><b>Ted:</b> Yeah, whatever. Thanks for 9/11.</p> <p>Liste, I want you to meet a good pal of mine, all right?</p> <p>John Bennett, Norah Jones.</p> <p><b>John:</b> Hi, Norah Jones.</p> <p><b>Norah:</b> Hey, there, sweaty. You ready to bring down the house?</p> <p><b>John:</b> Yes, ma'am. Thank you for the opportunity, Miss... Ma'am Jones. Thank you.</p> <p><b>Ted:</b> Jesus, you look fantastic.</p> <p><b>Norah:</b> Well, you're probably not used to seeing me fully clothed.</p> <p><b>Ted:</b> Yeah, I know, right? Me and Norah met in 2002 at a party at Belinda Carlisle's house</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Ted:</b> ¡Hola!</p> <p><b>Norah:</b> ¡Teddy! ¿Cómo estás? peludito pendejo.</p> <p><b>Ted:</b> No soy una sensual mujer, mitad musulmana que vendió 37 millones de discos, pero no me quejo.</p> <p><b>Norah:</b> Mitad india, pero gracias.</p> <p><b>Ted:</b> A ti, por las torres gemelas. Oye te presento a un buen amigo mío. Él es John Bennett, Norah Jones.</p> <p><b>John:</b> Hola</p> <p><b>Norah:</b> ¿Qué tal? Un poco sudoroso, ¿no?</p> <p><b>John:</b> sí. Ay perdón.</p> <p><b>Norah:</b> Y ¿listo para volverlos locos?</p> <p><b>John:</b> Sí, por supuesto. Sí, gracias por la oportunidad. Muchas gracias señorita Jones.</p> <p><b>Ted:</b> Corazón, te ves fantástica.</p> <p><b>Norah:</b> Bueno, no estás acostumbrado a verme vestida.</p> <p><b>Ted:</b> Sí, lo sé. Bueno Norah y yo nos conocimos en el 2002, en una fiesta de</p>

and we had awkward fuzzy sex in the coatroom. <b>Norah:</b> Actually, you weren't so bad for a guy with no penis. <b>Ted:</b> Yeah, I have written so many angry letters to Hasbro about that.	Belinda Carlisle y terminamos cojiendo en un armario. <b>Norah:</b> De hecho, no estuviste mal para alguien sin pene. <b>Ted:</b> Sí, no sabes cuantas quejas le he escrito a Hasbro por eso.
--	---

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original (inglés), Ted menciona la palabra “half-muslim”, que según la RAE significa una mujer que profesa el islamismo. (Fuente <https://dle.rae.es/musulm%C3%A1n?m=form> ).

En la versión doblada al español latino, Ted menciona que Norah es mitad musulmana y Norah responde que en realidad es mitad india, a lo que Ted hace caso omiso y agradece por las torres gemelas (9/11). Es decir, crea una relación entre Norah que es supuestamente mitad musulmana con el atentado ocurrido a las Torres Gemelas en el

2001. Por lo que se tomaría en cuenta la subcategoría **sobre la comunidad e Instituciones** junto a sus aspectos implícito y acústico. Explicado por Martínez (2016) como aquellos referentes culturales o intertextuales de una comunidad en específico. También bajo la misma subcategoría se encuentra Hasbro, la compañía global (Institución) de juguetes para niños, lo cual es totalmente descabellado pensar que Hasbro haría así a un oso Teddy. (Fuente: <https://corporate.hasbro.com/en-us>).

En conclusión, ambas referencias pertenecen a la subcategoría Sobre la comunidad e Instituciones, ya que hace referencia a la cultura musulmana y a la institución de Hasbro. La carga humorística no se ha perdido, ya que estas referencias son de conocimiento general tanto en el público original como en el público meta.

## FICHA DE ANÁLISIS N°34

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 01:19:02
	Tiempo de salida: 01:19:40
<b>2. CONTEXTO</b>	
<p>Luego de que Lori ve a John para reconciliarse, Ted intenta cumplir su promesa de que cuando vuelvan a casa él se debe haber marchado. Pero cuando abre la puerta para salir es secuestrado por el hombre raro y su hijo gordito. Quienes se lo llevan en un saco de tela. Luego Ted se encuentra en el cuarto del niño gordito llamado Robert y el padre de Robert intenta convencer a Ted de que ahora les pertenece a ellos. Pero Ted siempre responde de forma sarcástica y grosera.</p>	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Donny:</b> You know, Ted, when I was a little boy, I saw you on television. And I thought you were the most amazing, most wonderful thing I'd ever seen. Ever. And I asked my dad if I could have a magical little teddy bear, too. And he said, "No."</p> <p><b>Ted:</b> <b>Can you just email me the rest of this story?</b></p> <p><b>Donny:</b> And I was so heartbroken. And I promised myself that if I ever had a son, I would never, ever, ever say no to him. Ever.</p> <p><b>Ted:</b> <b>Maybe "no" to a Snickers bar</b> every once in a while, wouldn't hurt.</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Donny:</b> Mira, Ted, cuando yo era pequeño, te vi en televisión y creí que eras lo más maravilloso e impresionante que había visto en mi vida. Y le pregunté a mi padre si también podría tener un oso mágico y me dijo que no.</p> <p><b>Ted:</b> <b>¿Me mandas por e-mail el resto de la historia?</b></p> <p><b>Donny:</b> Me sentí muy decepcionado. Y me prometí que, si llegaba a tener un hijo, yo jamás, jamás le diría que no. Jamás.</p> <p><b>Ted:</b> <b>Tal vez un no a los caramelos,</b> de vez en cuando le haría bien.</p>
<b>4. SUBCATEGORIZACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)	<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input checked="" type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original (inglés), menciona la palabra “snickers bar”, es decir, la barra de chocolate llamada “Snickers” (Fuente: <https://www.snickers.com/our-story>)

En la versión doblada al español latino, Ted responde de manera sarcástica y grosera, con gestos faciales de molestia, dando a entender que la historia de Donny le aburre y que preferiría no seguir escuchándolo, por otro lado, Donny también muestra gestos faciales como la intensidad al decir “Jamás” mientras abre los ojos y vocaliza de forma exagerada, por lo que podemos identificar la subcategoría **visual** junto a su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla” explicado por Martínez (2016) como humor que provoca lo que se representa en la pantalla. También se puede identificar la subcategoría **paralingüística** en su aspecto “tono de voz”, ya que tanto Ted como Donny utilizan distintos tonos de voz, Ted usa un tono de voz agresivo, sarcástico y enojado, mientras Donny usa un tono de voz calmado a pesar de que sus gestos faciales son intensos y exagerados coincidiendo con la subcategoría paralingüística descrita por Martínez (2016) como los elementos que agregan información al mensaje y pueden producir humor por sí solos.

Por lo que se puede concluir que en esta unidad de análisis se mantiene la carga humorística en ambas subcategorías, en el caso del tono de voz este potencial la carga humorística, también la flexible traducción del doblaje permite que el humor llegue a cualquier espectador de habla español latino.

## FICHA DE ANÁLISIS N°35

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

<b>1. TÍTULO: <i>Ted</i></b>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 01:22:30 <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> Tiempo de salida: 01:23:52
<b>2. CONTEXTO</b>	
Luego de haber conversado en el restaurante, John camina a casa y Lori decide darle el alcance en el auto, lo encuentra y desde el auto lo llama, John entra al auto e intentan conversar mientras suena el celular de John. Esta contesta la llamada y se da con la sorpresa de que era Ted, llamándolo desde la casa de su secuestrador, Donny, quien corta la llamada quitando el cable del teléfono.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
<b>Lengua origen</b>	<b>Lengua meta</b>
Diálogo de la versión origen:  <b>Lori:</b> Hey. <b>John:</b> Hey. <b>Lori:</b> You walking home alone, huh? <b>John:</b> Yeah. <b>Lori:</b> Do you need a lift? <b>John:</b> Oh, I'm okay. If I get raped, it'll be my fault for what I'm wearing. <b>Lori:</b> Listen, John. There's something I need to say to you, too.  <b>Lori:</b> Hey. <b>John:</b> Hey. <b>Lori:</b> John, I hope that... Listen, I don't want you to think that... <b>John:</b> Sorry. <b>Lori:</b> I want us to keep talking because I think that maybe... Go ahead. <b>John:</b> Whoever this is, it's not a good time. <b>Ted:</b> John, it's me. Can you hear me? <b>John:</b> Ted? Listen, I got to call you back.	Diálogo de la versión meta:  <b>Lori:</b> ¡Oye! <b>John:</b> Hola. <b>Lori:</b> ¿Caminas solo a casa? <b>John:</b> Sí. <b>Lori:</b> ¿Quieres que te lleve? <b>John:</b> No, estoy bien. Si me violan va a ser mi culpa por cómo me visto. <b>Lori:</b> Escucha, John. También hay algo que quiero decirte.  <b>Lori:</b> Hola. <b>John:</b> Hola. <b>Lori:</b> John, oye, espero... no quiero que creas que lo de hoy... <b>John:</b> Perdón. <b>Lori:</b> Quiero que sigamos hablando porque creo que tal vez... contesta. <b>John:</b> Seas quien seas es un mal momento. <b>Ted:</b> John, soy yo. ¿Me escuchas? <b>John:</b> ¿Ted? Oye, luego te llamo.

<p><b>Ted:</b> No, John, don't hang up! I'm in trouble.  <b>John:</b> What do you mean? What kind of trouble?  <b>Ted:</b> They got me. That freaky guy from the park, and that kid who I think is his son, but may also be his lover, I don't know.  <b>John:</b> Whoa, whoa, slow down. Where are you?  <b>Ted:</b> Uh... I'm not sure, it's... Hello? Hello, John? Hello?  <b>Donny:</b> You're not a very polite guest, are you?  <b>Ted:</b> Shit!</p>	<p><b>Ted:</b> No, no John, John, estoy en problemas.  <b>John:</b> ¿Qué problemas? ¿De qué hablas?  <b>Ted:</b> Me raptaron. El tipo raro del parque y el niño que podría ser su hijo, pero más bien parece su amante. No lo sé.  <b>John:</b> Whoa, whoa, cálmate. ¿Dónde estás?  <b>Ted:</b> Uhhh... No estoy muy seguro. ¿Hola? ¿Hola, John? ¿Hola?  <b>Donny:</b> No eres un invitado muy educado, eh.  <b>Ted:</b> ¡Me cago!</p>
---	--

#### 4. CATEGORIZACIÓN

<input checked="" type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input checked="" type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input checked="" type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utiliza la frase “Go ahead” para indicar que conteste la llamada, eso definido por Cambridge Dictionary como “said to someone in order to give them permission to start to do something”. Fuente: (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/go-ahead>); sin embargo, se utilizó “contesta” como equivalente, tomando en cuenta más la situación para realizar el doblaje en lugar de una traducción literal.

En la versión doblada al español latino, se utiliza la frase “Si me violan va a ser mi culpa por cómo me visto”, la cual tiene carga humorística en toda la frase, ya que hace referencia de forma irónica a las frases activistas contra las violaciones y el “me too”. Por lo que se encuentra la subcategoría **sobre la comunidad e instituciones** junto a sus aspectos explícito y acústico. Esta subcategoría es definida por Martínez (2016) como aquellos referentes culturales o intertextuales de una comunidad en específico. También se halló la subcategoría **paralingüística**, junto a su aspecto tono de voz, la cual se evidencia en el tono de voz serio de John y el tono de voz exaltado y confundido de Ted. Mencionada por Martínez (2016) como los elementos que agregan información al mensaje y pueden producir humor por sí solos.

En conclusión, en la presente unidad de análisis se encontró dos subcategorías (sobre la comunidad e Instituciones y paralingüística), en ellas no se pierde carga humorística y en el caso del tono de voz, potencia la carga humorística para el público oyente.

## FICHA DE ANÁLISIS N°36

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>	
Clasificación: R / +18	Tiempo de entrada: 01:36:03
	Tiempo de salida: 01:36:47
2. CONTEXTO	
<p>Mientras Donny perseguía a Ted en una torre de luz en el estadio de Baseball de Boston, Ted se rasgó cayendo al campo. Lori y John se apresuran a juntar el relleno y llevarlo a casa, para allí coserlo e intentar traerlo de vuelta, pues Ted, ya no respondía. Al parecer la magia había desaparecido. Luego de coserlo y seguir sin responder, se dan por vencidos. Más tarde, Lori, al ver la tristeza de John, pide como deseo que vuelva Ted, casualmente mientras una estrella fugaz pasaba. Por la mañana, John se acerca al cuerpo de Ted, el cual está cubierto por una manta blanca sobre la mesa de centro de la sala. Mientras John se lamenta, Ted en silencio se levanta y saluda a John. Este sorprendido lo saluda, pero Ted comienza a hablar de forma extraña con un tono de voz sorprendido, pronunciando las palabras a medias, fingiendo que había quedado con daño cerebral debido al accidente.</p>	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Lengua origen	Lengua meta
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>John:</b> Ted! <b>Ted:</b> I'm alive, Johnny! <b>John:</b> Oh, my God! <b>Ted:</b> I'm alive. Your magical wish worked! <b>John:</b> You're back! <b>Ted:</b> Yeah, I mean, when you sewed me up, you put some of the stuffing in the wrong places so I'm a little fucked up. But will you take care of me forever and ever? I'm just kidding you. I thought it would be funny if you thought I was fucking retarded. <b>John:</b> You asshole! <b>Ted:</b> Come here, you bastard. <b>Lori:</b> Welcome back, Ted.</p>	<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>John:</b> ¡Ted! <b>Ted:</b> ¡Estoy vivo, Johnny! <b>John:</b> ¡No puedo creerlo! <b>Ted:</b> Estoy vivo. ¡Tu deseo mágico funcionó! <b>John:</b> ¡Volviste! Qué... <b>Ted:</b> Sí, bueno. Cuando me cosieron, pusieron cosas donde no iban, entonces quedé medio pendejo. Pero, ¿verdad que vas a cuidarme para toda tu vida? No..., estoy jugando, solo quería que pensaras que había quedado tonto. <b>John:</b> ¡Eres un pendejo! <b>Ted:</b> Ven acá, baboso.</p>

<p><b>John:</b> It was you. You did it.  <b>Ted:</b> Son of a bitch! You wished for my life back.  <b>Lori:</b> No. No. I wished for my life back.</p>	<p><b>Lori:</b> Bienvenido, Ted.  <b>John:</b> Fuiste tú. Tú lo hiciste.  <b>Ted:</b> ¡Hija de puta! Deseaste que volviera a la vida.  <b>Lori:</b> No. No. Quería mi vida devuelta.</p>
--	--

#### 4. SUBCATEGORIZACIÓN

<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

#### 5. ANÁLISIS

En la versión original (inglés) se encuentra la frase “*fucked up*” la cual según Urban dictionary signific “*A level of status. Typically used in reference to being physically, mentally, damaged in some way.*” (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucked%20up>); es decir que se usa normalmente para hacer referencia a que se tiene daño mental o físico y que podría ser permanente.

En la versión doblada al español latino se encuentra como equivalente a “*fucked up*”, “pendejo” el cual según el Diccionario de la RAE significa “Tonto, estúpido.” Durante la

escena tanto John como Ted reaccionan con gestos faciales de tristeza y emoción, por lo que se puede identificar la subcategoría **visual**, bajo su aspecto “el humor que provoca lo visto en pantalla.” Definido por Martínez (2016) como la gracia o humor que provoca lo que se representa en la pantalla. También se identificó la subcategoría **paralingüística** en su aspecto “tono de voz”, debido a que dichos gestos faciales van acompañados de un tono de voz sorprendido, sarcástico y emocionado. Esta subcategoría es explicada por Martínez como aquellos sonidos que se encuentran presentes en la pista sonora y su combinación puede causar humor.

Por lo que podemos concluir que las subcategorías visual y paralingüística se mantienen desde la versión original a la versión doblada. Por otro lado, la subcategoría visual sirvió para reforzar la carga humorística en la broma de Ted.

## FICHA DE ANÁLISIS N°37

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 01:37:41	
		Tiempo de salida: 01:38:04	
2. CONTEXTO			
Luego de que Ted volviera a la normalidad, John y Lori se casan en Cambridge, con Flash como su juez de paz, este realiza la ceremonia, aunque cambiando un poco el discurso, utilizando un tono de voz calmado y serio.			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Narrator:</b> John and Lori were married in Cambridge by a very special Justice of the Peace.</p> <p><b>Flash:</b> By the power vested in me, by the New York Jets and by the united people of the planet Mongo, I now pronounce you man and wife. You may kiss the bride, Johnny.</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Narrador:</b> John y Lori se casaron en Cambridge con un juez de paz muy muy especial.</p> <p><b>Flash:</b> Por el poder que me fue otorgado por los Jets de Nueva York y por los pueblos unidos del planeta Mongo. Yo los declaro marido y mujer.</p> <p>Puedes besar a la novia, Johnny.</p>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	

<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual
<input checked="" type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input checked="" type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	<input checked="" type="checkbox"/> Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input checked="" type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input checked="" type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original, se utiliza la frase “vested in me”, el cual, según Wordreference significa “power: invested, placed”, es decir, el poder “conferido” (Fuente: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=vested>).

En la versión doblada al español latino, se utiliza la frase “otorgado” la cual es un equivalente. Se halló la subcategoría **no marcada, ya que**, al dar el discurso como juez de paz, Flash intercambia las frases clásicas y hace referencia a su equipo favorito y la serie de televisión en la cual participó. La subcategoría no marcada es explicada por Martínez (2016) como aquellos elementos no enmarcados en ninguna otra subcategoría. También se halló la subcategoría **paralingüística** junto a su aspecto “tono de voz” explicada por Martínez (2016) como aquellos elementos que añaden información al mensaje y que pueden producir humor por sí mismos. Ya que Flash utiliza un tono de voz muy suave, pero a la vez serio. Por último, se halló la subcategoría **gráfica** junto a su aspecto textos, ya que se puede encontrar irónicamente el nombre Flash en la sotana de cura de Flash. Esta subcategoría es definida por Martínez (2016) como el humor que percibimos a partir de la fusión de lo visual y lo escrito.

En conclusión, las subcategorías halladas mantienen la carga humorística en el doblaje.

## FICHA DE ANÁLISIS N°38

Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022

1. TÍTULO: <i>Ted</i>			
Clasificación: R / +18		Tiempo de entrada: 01:39:04	
		Tiempo de salida: 01:39:16	
2. CONTEXTO			
<p>Luego de la boda de John y Lori, Ted se queda afuera de la iglesia con Flash mientras ven cómo se va el auto de los recién casados. Ted le comenta a Flash que si sabe como terminar un día perfecto y realizan un salto de flash, el cual era una forma de decir "victoria" en el programa en el que Flash participó. Cuentan hasta tres para el salto con una voz alegre y eufórica.</p>			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Lengua origen		Lengua meta	
<p>Diálogo de la versión origen:</p> <p><b>Ted:</b> You know, Sam, there's only one way to end a perfect day.  <b>Flash:</b> What 's that?  <b>Ted:</b> <b>Flash jump.</b>  <b>Flash:</b> Right!  <b>Ted and Flash:</b> One! Two! Three! Yeah!</p>		<p>Diálogo de la versión meta:</p> <p><b>Ted:</b> Sabes que, Sam, solo hay una manera de terminar un día perfecto.  <b>Flash:</b> ¿Cuál es?  <b>Ted:</b> ¡Un salto de flash!  <b>Flash:</b> ¡Claro!  <b>Ted y Flash:</b> ¡Uno! ¡Dos! ¡Tres! ¡Sí!</p>	
4. SUBCATEGORIZACIÓN			
<input type="checkbox"/> Sobre la comunidad e instituciones (CI)		<input checked="" type="checkbox"/> Visuales (V)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> El humor que provoca lo visto en pantalla.	<input checked="" type="checkbox"/> Versión visualmente codificada en un chiste lingüístico.
<input type="checkbox"/> Acústico	<input type="checkbox"/> Visual		
<input type="checkbox"/> Lingüística (L)		<input checked="" type="checkbox"/> De sentido del humor de la comunidad (SHC)	
<input type="checkbox"/> Explícito	<input type="checkbox"/> Implícito	<input type="checkbox"/> Explícito	<input checked="" type="checkbox"/> Implícito
<input type="checkbox"/> Hablado	<input type="checkbox"/> Escrito	<input type="checkbox"/> Acústico	<input checked="" type="checkbox"/> Visual

<input type="checkbox"/> Paralingüísticas (PL)		<input type="checkbox"/> Gráfica (G)	
<input type="checkbox"/> Acento extranjero	Tono de voz	<input type="checkbox"/> Títulos	<input type="checkbox"/> Didascalias
<input type="checkbox"/> Imitación de la forma de hablar		<input type="checkbox"/> Textos	<input type="checkbox"/> Subtítulos
<input type="checkbox"/> Sonora (S)		<input type="checkbox"/> No-marcada (NM)	
<input type="checkbox"/> Explícito y acústico	<input type="checkbox"/> Efectos especiales		

## 5. ANÁLISIS

En la versión original se utiliza la frase “*Flash jump*” el cual es una forma de cantar victoria típica de la serie de televisión en la que Flash participó.

En la versión doblada al español latino se utiliza la frase “¡Un salto de flash!” la cual sería una traducción literal. Se encontró la subcategoría **visual** junto a su aspecto versión visualmente codificada en un chiste lingüístico, ya que ambos personajes hacen gestos faciales al hablar y también al realizar “el salto de Flash” con un movimiento característico de levantar ambos brazos y mirar arriba mientras saltan que denota alegría y victoria. También se halló la subcategoría **de sentido del humor de la comunidad** junto a sus aspectos “implícito”, “visual” definido por Martínez (2016) como aquellos elementos cuyos temas parecen ser más populares en ciertas comunidades que en otras. La cual se evidencia cuando Ted menciona el salto de Flash, ya que este enmarca a los que conocen la serie de televisión de Flash y por ende tendrían el conocimiento necesario para entender la referencia.

En conclusión, la carga humorística no se pierde, puesto que en este caso el humor está acompañado del canal visual y la entonación, lo cual son características a tomar en cuenta a la hora de realizar el doblaje.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción del humor en el doblaje al español latino de una película cómica norteamericana, Lima, 2022", cuyos autores son BERNAL CLEMENTE VICENZO PAOLO, SEGURA SALDAÑA RAISHEL DAYANE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:13:11

Código documento Trilce: TRI - 0438850